

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, DECEMBER 20, 2003

OTTAWA, LE SAMEDI 20 DÉCEMBRE 2003

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfait pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 1^{er} janvier 2003 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M4, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M4, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 137, No. 51 — December 20, 2003

Government House	3978
(orders, decorations and medals)	
Government Notices	3984
Parliament *	
House of Commons	4006
Chief Electoral Officer.....	4006
Commissions	4007
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices	4013
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations	4019
(including amendments to existing regulations)	
Index	4053

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 137, n° 51 — Le 20 décembre 2003

Résidence du Gouverneur général	3978
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement	3984
Parlement *	
Chambre des communes	4006
Directeur général des élections	4006
Commissions	4007
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	4013
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	4019
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	4055

* Notices are not listed alphabetically in the Index.

* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

- From the American Government
 Legion of Merit (Degree of Commander)
 to LGen Lloyd C. Campbell, C.M.M., C.D.
 Legion of Merit (Degree of Officer)
 to VAdm Duncan Miller, C.M.M., M.S.C., C.D.
 Meritorious Service Medal
 to Capt Stephen R. Cumpsty, C.D.
 Maj Sean P. Lewis, C.D.
 Maj Sylvain M. Turbide, C.D.
- From the Government of Belgium
 Decoration for Work (2nd Class)
 to Mr. Ricky Owen Schmidt
- From the Government of France
 Knight of the Order of the Legion of Honour
 to Dr. Chunilal Roy
 Silver Medal of the National Defence
 to Maj Joseph Marc Alain Roy, C.D.
- From the Government of Hungary
 Knight Cross of the Order of Merit
 to BGen Lawrence Michael Lashkevich, O.M.M., C.D.
- From the Government of Poland
 Knight's Cross of the Order of Merit
 to Mr. Andrzej Okoniewski
 Gold Cross of the Order of Merit
 to Mrs. Alina Sobczuk-Klimek
- From the Government of Portugal
 Commander of the Order of Infante Dom Henrique
 to Mrs. Maria Manuela Vaz Marujo
 Commander of the Order of Merit
 to Mr. Robert Piché
 Mr. Mario Silva
 Mr. Arlindo Vieira

LGEN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

Deputy Secretary

[51-1-0]

(Addenda)

THE CANADIAN HERALDIC AUTHORITY — GRANTS AND REGISTRATIONS

The notice published on page 2302 of the July 25, 1992 issue of the *Canada Gazette*, Part I, is hereby amended as follows:

Registration of the Arms of Michael Douglas Simpson, a Canadian citizen residing in Raleigh, North Carolina, U.S.A., with differences granted to Matthew Douglas Simpson, Katherine Ann Simpson, and Allison Meredith Simpson, February 14, 1992.

The notice published on page 2303 of the July 25, 1992 issue of the *Canada Gazette*, Part I, is hereby amended as follows:

Registration of the Arms and Grant of a Badge to Terrence Charles Manuel, with differences granted to Bryan Erik

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

- Du Gouvernement des É.-U.
 Légion du Mérite (Degré de Commandeur)
 au Lgén Lloyd C. Campbell, C.M.M., C.D.
 Légion du Mérite (Degré d'Officier)
 au Vam Duncan Miller, C.M.M., C.S.M., C.D.
 Médaille du Service méritoire
 au Capt Stephen R. Cumpsty, C.D.
 Maj Sean P. Lewis, C.D.
 Maj Sylvain M. Turbide, C.D.
- Du Gouvernement de la Belgique
 la Décoration du Travail (2^e classe)
 à M. Ricky Owen Schmidt
- Du Gouvernement de la France
 Chevalier de l'Ordre de la Légion d'Honneur
 au docteur Chunilal Roy
 La Médaille d'argent de la Défense nationale
 au Maj Joseph Marc Alain Roy, C.D.
- Du Gouvernement de la Hongrie
 la Croix de Chevalier de l'Ordre du Mérite
 au Bgén Lawrence Michael Lashkevich, O.M.M., C.D.
- Du Gouvernement de la Pologne
 La Croix de Chevalier de l'Ordre du Mérite
 à M. Andrzej Okoniewski
 La Croix d'or de l'Ordre du Mérite
 à M^{me} Alina Sobczuk-Klimek
- Du Gouvernement du Portugal
 Commandeur de l'Ordre d'Infante Dom Henrique
 à M^{me} Maria Manuela Vaz Marujo
 Commandeur de l'Ordre du Mérite
 à M. Robert Piché
 M. Mario Silva
 M. Arlindo Vieira

Le sous-secrétaire

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[51-1-0]

(Addenda)

L'AUTORITÉ HÉRALDIQUE DU CANADA — CONCESSIONS ET ENREGISTREMENTS

L'avis publié à la page 2302 du numéro du 25 juillet 1992 de la Partie I de la *Gazette du Canada* est modifié comme suit :

Enregistrement des armoiries de Michael Douglas Simpson, citoyen canadien demeurant à Raleigh, Caroline du Nord (États-Unis d'Amérique), avec concession de brisures à Matthew Douglas Simpson, à Katherine Ann Simpson et à Allison Meredith Simpson, le 14 février 1992.

L'avis publié à la page 2303 du numéro du 25 juillet 1992 de la Partie I de la *Gazette du Canada* est modifié comme suit :

Enregistrement des armoiries et concession d'un insigne à Terrence Charles Manuel, avec concession de brisures à

Manuel and Jason Charles Erik Manuel, Gloucester, Ontario, March 24, 1992.

The following notices published on page 2076 of the June 26, 1993 issue of the *Canada Gazette*, Part I, are hereby amended as follows:

Registration of the Arms of Marven Henry Manuel, with differences granted to Richard Alexander Manuel and Jason Graham Manuel, Fredericton, New Brunswick, December 31, 1992;

Registration of the Arms of Randolph Dale Manuel, with differences granted to Laura Margaret Ethyle and Julie Diane Dale, Burlington, Ontario, December 31, 1992.

The notice published on page 2263 of the July 22, 2000 issue of the *Canada Gazette*, Part I, is hereby amended as follows:

Registration of the Arms of Richard Ian Lloyd Sutherland, with differences granted to Alaeric Timothy Stuart Sutherland and Fraser Britton Campbell Sutherland, Peterborough, Ontario, January 27, 1999.

BARBARA UTECK
Herald Chancellor

[51-1-o]

(Erratum)

THE CANADIAN HERALDIC AUTHORITY — GRANTS AND REGISTRATIONS

The notice published on page 519 of the February 22, 2003 issue of the *Canada Gazette*, Part I, is hereby amended as follows:

Grant of Arms and Badge to Peter John Crabtree, with differences to Angela Mary Wagner and Howard John Crabtree, Oakville, Ontario, April 15, 2002.

BARBARA UTECK
Herald Chancellor

[51-1-o]

THE CANADIAN HERALDIC AUTHORITY — GRANTS AND REGISTRATIONS

The Governor General, Her Excellency the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, is pleased to advise that the following grants and registrations of Armorial Bearings have been made:

Augmentation of the Arms of the Province of Prince Edward Island, April 26, 2002.

Grant of Arms to David Evan Rumball, C.D., Peterborough, Ontario, June 26, 2002.

Grant of Arms and Supporters to The Corporation of the Municipality of Clarington, Ontario, June 26, 2002.

Grant of Arms to John Laszlo Domotor, C.D., Victoria, British Columbia, July 15, 2002.

Grant of Arms to Jean-Louis Lavoie, Charlesbourg, Quebec, July 15, 2002.

Grant of Arms to Jeffrey de Fourestier, M.S.M., Aylmer, Quebec, July 15, 2002.

Grant of Arms to the Reverend Monsignor Harvey Edward Roach, Hamilton, Ontario, August 15, 2002.

Grant of a Badge to the Ottawa Police Service, Ontario, August 15, 2002.

Grant of Arms and Flag to Harold Alexander M^cCarney, with differences to Christopher James M^cCarney, Paul John

Bryan Erik Manuel et à Jason Charles Erik Manuel, Gloucester (Ontario), le 24 mars 1992.

Les avis suivants publiés à la page 2076 du numéro du 26 juin 1993 de la Partie I de la *Gazette du Canada* sont modifiés comme suit :

Enregistrement des armoiries de Marven Henry Manuel, avec concession de brisures à Richard Alexander Manuel et à Jason Graham Manuel, Fredericton (Nouveau-Brunswick), le 31 décembre 1992;

Enregistrement des armoiries de Randolph Dale Manuel, avec concession de brisures à Laura Margaret Ethyle et à Julie Diane Dale, Burlington (Ontario), le 31 décembre 1992.

L'avis publié à la page 2263 du numéro du 22 juillet 2000 de la Partie I de la *Gazette du Canada* est modifié comme suit :

Enregistrement des armoiries de Richard Ian Loyd Sutherland, avec concession de brisures à Alaeric Timothy Stuart Sutherland et à Fraser Britton Campbell Sutherland, Peterborough (Ontario), le 27 janvier 1999.

Le chancelier d'armes
BARBARA UTECK

[51-1-o]

(Erratum)

L'AUTORITÉ HÉRALDIQUE DU CANADA — CONCESSIONS ET ENREGISTREMENTS

L'avis publié à la page 519 du numéro du 22 février 2003 de la Partie I de la *Gazette du Canada* est modifié comme suit :

Concession d'armoiries et d'un insigne à Peter John Crabtree, avec concession de brisures à Angela Mary Wagner et à Howard John Crabtree, Oakville (Ontario), le 15 avril 2002.

Le chancelier d'armes
BARBARA UTECK

[51-1-o]

L'AUTORITÉ HÉRALDIQUE DU CANADA — CONCESSIONS ET ENREGISTREMENTS

La Gouverneure générale, Son Excellence la très honorable ADRIENNE CLARKSON, est heureuse d'annoncer les concessions et les enregistrements d'emblèmes héraldiques suivants :

Augmentation des armoiries de la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le 26 avril 2002.

Concession d'armoiries à David Evan Rumball, C.D., Peterborough (Ontario), le 26 juin 2002.

Concession d'armoiries et de supports à la Municipalité de Clarington (Ontario), le 26 juin 2002.

Concession d'armoiries à John Laszlo Domotor, C.D., Victoria (Colombie-Britannique), le 15 juillet 2002.

Concession d'armoiries à Jean-Louis Lavoie, Charlesbourg (Québec), le 15 juillet 2002.

Concession d'armoiries à Jeffrey de Fourestier, M.S.M., Aylmer (Québec), le 15 juillet 2002.

Concession d'armoiries à monseigneur Harvey Edward Roach, Hamilton (Ontario), le 15 août 2002.

Concession d'un insigne au Service de Police d'Ottawa (Ontario), le 15 août 2002.

Concession d'armoiries et d'un drapeau à Harold Alexander M^cCarney, avec brisures à Christopher James M^cCarney, à Paul

- M^cCarney, Karen Helen Saint-Onge and Kathleen Lea Kenney, Gananoque, Ontario, August 15, 2002.
- Grant of Arms, Flag and Badge to Lionel Findlay Conacher, Toronto, Ontario, August 15, 2002.
- Grant of Arms and Badge to George Dudley Hope, London, Ontario, August 15, 2002.
- Grant of Arms and Supporters to the Honourable James Karl Bartleman, O.Ont., Toronto, Ontario, September 16, 2002.
- Grant of Arms and Supporters to the Honourable Lois Elsa Hole, C.M., A.O.E., Edmonton, Alberta, September 16, 2002.
- Grant of Arms and Badge to Balram Inderdeo, Toronto, Ontario, September 16, 2002.
- Grant of Arms, Flag and Badges to Maryan Koval's'kyj, with differences to Yaroslava Nataliya Koval's'kyj, Bohdanna Koval's'kyj and Nadiya Koval's'kyj, Toronto, Ontario, September 16, 2002.
- Grant of Arms to Albert Louis Sébastien Larbrisseau, Montréal, Quebec, September 16, 2002.
- Grant of Arms, Flag and Badge to Harold Robert Peerenboom, with differences to Harold Robert Peerenboom Jr., Lindsay Lee Peerenboom and Gregg Michael Peerenboom, Toronto, Ontario, September 16, 2002.
- Grant of Arms, Flag and Badge to Robert James Sinclair Gibson, Calgary, Alberta, September 16, 2002.
- Grant of Arms, Supporters, Flag and Badge to The St. George's Society of Toronto, Ontario, September 16, 2002.
- Grant of Arms to Jacques Thouin, Lennoxville, Quebec, September 16, 2002.
- Grant of Arms, Supporters and Flag to the District of Sooke, British Columbia, September 16, 2002.
- Grant of Arms, Flag and Badge to Thomas Ross Anthony Malcolm, Montréal, Quebec, September 16, 2002.
- Grant of a Flag and Badge to the Medical Alumni Association of the University of Toronto, Ontario, September 16, 2002.
- Grant of Arms and Badge to Warren Peter Tracz, C.D., Brights Grove, Ontario, September 16, 2002.
- Grant of Arms and Badge to Thomas Philip Buckley, Oakville, Ontario, September 16, 2002.
- Grant of Arms, Flag and Badge to Peter Suedfeld, with differences to Michael Thomas Suedfeld and Joanne Ruth Robinson, Vancouver, British Columbia, October 15, 2002.
- Registration of the Arms of Mora Diane Fiona Penelope Campbell, Waterloo, Ontario, October 15, 2002.
- Registration of the Arms, Flag and Badge of Raymond Jon Wellesley Morrell, Toronto, Ontario, October 15, 2002.
- Grant of Arms, Flag and Badge to James Denby Gludo, C.D., Calgary, Alberta, November 1, 2002.
- Grant of Arms to Anthony Vincent Grasset, C.D., with differences to Antoinette Veronica Posehn, Stephen Michael Grasset, Sarah Gillian Grasset and Richard William Grasset, West Vancouver, British Columbia, November 1, 2002.
- Grant of Arms and Flag to James Robert Neilson, Demorestville, Ontario, November 1, 2002.
- John M^cCarney, à Karen Helen Saint-Onge et à Kathleen Lea Kenney, Gananoque (Ontario), le 15 août 2002.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Lionel Findlay Conacher, Toronto (Ontario), le 15 août 2002.
- Concession d'armoiries et d'un insigne à George Dudley Hope, London (Ontario), le 15 août 2002.
- Concession d'armoiries et de supports à l'honorable James Karl Bartleman, O.Ont., Toronto (Ontario), le 16 septembre 2002.
- Concession d'armoiries et de supports à l'honorable Lois Elsa Hole, C.M., A.O.E., Edmonton (Alberta), le 16 septembre 2002.
- Concession d'armoiries et d'un insigne à Balram Inderdeo, Toronto (Ontario), le 16 septembre 2002.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'insignes à Maryan Koval's'kyj, avec brisures à Yaroslava Nataliya Koval's'kyj, à Bohdanna Koval's'kyj et à Nadiya Koval's'kyj, Toronto (Ontario), le 16 septembre 2002.
- Concession d'armoiries à Albert Louis Sébastien Larbrisseau, Montréal (Québec), le 16 septembre 2002.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Harold Robert Peerenboom, avec brisures à Harold Robert Peerenboom Jr, à Lindsay Lee Peerenboom et à Gregg Michael Peerenboom, Toronto (Ontario), le 16 septembre 2002.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Robert James Sinclair Gibson, Calgary (Alberta), le 16 septembre 2002.
- Concession d'armoiries, de supports, d'un drapeau et d'un insigne à The St. George's Society of Toronto (Ontario), le 16 septembre 2002.
- Concession d'armoiries à Jacques Thouin, Lennoxville (Québec), le 16 septembre 2002.
- Concession d'armoiries, de supports et d'un drapeau au District of Sooke (Colombie-Britannique), le 16 septembre 2002.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Thomas Ross Anthony Malcolm, Montréal (Québec), le 16 septembre 2002.
- Concession d'un drapeau et d'un insigne à la Medical Alumni Association of the University of Toronto (Ontario), le 16 septembre 2002.
- Concession d'armoiries et d'un insigne à Warren Peter Tracz, C.D., Brights Grove (Ontario), le 16 septembre 2002.
- Concession d'armoiries et d'un insigne à Thomas Philip Buckley, Oakville (Ontario), le 16 septembre 2002.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Peter Suedfeld, avec brisures à Michael Thomas Suedfeld et à Joanne Ruth Robinson, Vancouver (Colombie-Britannique), le 15 octobre 2002.
- Enregistrement des armoiries de Mora Diane Fiona Penelope Campbell, Waterloo (Ontario), le 15 octobre 2002.
- Enregistrement des armoiries, du drapeau et de l'insigne de Raymond Jon Wellesley Morrell, Toronto (Ontario), le 15 octobre 2002.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à James Denby Gludo, C.D., Calgary (Alberta), le 1^{er} novembre 2002.
- Concession d'armoiries à Anthony Vincent Grasset, C.D., avec brisures à Antoinette Veronica Posehn, à Stephen Michael Grasset, à Sarah Gillian Grasset et à Richard William Grasset, West Vancouver (Colombie-Britannique), le 1^{er} novembre 2002.
- Concession d'armoiries et d'un drapeau à James Robert Neilson, Demorestville (Ontario), le 1^{er} novembre 2002.

- Grant of Arms and Supporters to the Honourable Lynda Maureen Haverstock, S.O.M., Regina, Saskatchewan, November 15, 2002.
- Grant of Arms and Supporters to The City of Whitehorse, Yukon, November 15, 2002.
- Grant of Arms and Flag to Andrew Mathew Goetz, Hamilton, Ontario, December 10, 2002.
- Grant of a Badge to Darrel Elbert Kennedy, Ottawa, Ontario, December 10, 2002.
- Grant of a Badge to the Corrections Division, Manitoba Justice, Winnipeg, Manitoba, December 16, 2002.
- Grant of Arms and Supporters to the Honourable Iona Victoria Campagnolo, P.C., C.M., O.B.C., Victoria, British Columbia, January 6, 2003.
- Grant of Arms to John David Hongisto, Calgary, Alberta, January 6, 2003.
- Grant of Arms to Iain Millington, C.D., Truro, Nova Scotia, January 6, 2003.
- Registration of the Arms of Frank Neville William Edwards Palmer-Stone, Qualicum Beach, British Columbia, January 6, 2003.
- Grant of a Crest to the Right Reverend David Ralph Spence, and Arms to Sarah Margaret Spence, Anne Elizabeth Spence and Christopher David Macduff Spence, Hamilton, Ontario, January 6, 2003.
- Grant of Arms, Flag and Badge to the Ville de Saint-Jérôme, Quebec, January 6, 2003.
- Grant of Arms to Harris Franklyn Wright, Thunder Bay, Ontario, January 6, 2003.
- Grant of Arms to Israel Asper, O.C., O.M., Winnipeg, Manitoba, January 15, 2003.
- Grant of Arms and Flag to Daniel Bellemare, Ottawa, Ontario, January 15, 2003.
- Grant of Arms, Flag and Badge to John Chiu, with differences to Laura Michelle Christina Chiu, North York, Ontario, January 15, 2003.
- Grant of Arms, Flag and Badge to Brian Theodore Domander, with differences to Mark Edward Domander and Robin Julia Domander, Toronto, Ontario, January 15, 2003.
- Grant of Arms, Flag and Badge to Kenneth Warren Geiger, Calgary, Alberta, January 15, 2003.
- Grant of Arms and Badge to Robert Ian MacDonald, with differences to Andrew Ian MacDonald and David James MacDonald, Manotick, Ontario, January 15, 2003.
- Grant of Arms, Flag and Badge to Gary Harold Rice, C.D., with differences to Steven Ray Rice, Terri Lynn Rice and Jeffrey Allan Rice, Carleton Place, Ontario, January 15, 2003.
- Grant of Arms to Eva Maria Anna Schmitz, with differences to Rahel Waira Schmitz, Michèle Andrea Schmitz, Stefan Nicolas Schmitz and Andreas Valentin Schmitz, Niagara-on-the-Lake, Ontario, January 15, 2003.
- Grant of Arms, Supporters and Flag to The Asper Foundation, Winnipeg, Manitoba, January 15, 2003.
- Grant of Arms, Supporters, Flag and Badge to the Wilfrid Laurier University Students' Union, Waterloo, Ontario, January 15, 2003.
- Grant of Arms to George Douglas Anderson, C.M., Toronto, Ontario, March 5, 2003.
- Concession d'armoiries et de supports à l'honorable Lynda Maureen Haverstock, S.O.M., Regina (Saskatchewan), le 15 novembre 2002.
- Concession d'armoiries et de supports à The City of Whitehorse (Yukon), le 15 novembre 2002.
- Concession d'armoiries et d'un drapeau à Andrew Mathew Goetz, Hamilton (Ontario), le 10 décembre 2002.
- Concession d'un insigne à Darrel Elbert Kennedy, Ottawa (Ontario), le 10 décembre 2002.
- Concession d'un insigne à la Corrections Division, Manitoba Justice, Winnipeg (Manitoba), le 16 décembre 2002.
- Concession d'armoiries et de supports à l'honorable Iona Victoria Campagnolo, C.P., C.M., O.B.C., Victoria (Colombie-Britannique), le 6 janvier 2003.
- Concession d'armoiries à John David Hongisto, Calgary (Alberta), le 6 janvier 2003.
- Concession d'armoiries à Iain Millington, C.D., Truro (Nouvelle-Écosse), le 6 janvier 2003.
- Enregistrement des armoiries de Frank Neville William Edwards Palmer-Stone, Qualicum Beach (Colombie-Britannique), le 6 janvier 2003.
- Concession d'un cimier au très révérend David Ralph Spence, et d'armoiries à Sarah Margaret Spence, à Anne Elizabeth Spence et à Christopher David Macduff Spence, Hamilton (Ontario), le 6 janvier 2003.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à la Ville de Saint-Jérôme (Québec), le 6 janvier 2003.
- Concession d'armoiries à Harris Franklyn Wright, Thunder Bay (Ontario), le 6 janvier 2003.
- Concession d'armoiries à Israel Asper, O.C., O.M., Winnipeg (Manitoba), le 15 janvier 2003.
- Concession d'armoiries et d'un drapeau à Daniel Bellemare, Ottawa (Ontario), le 15 janvier 2003.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à John Chiu, avec brisures à Laura Michelle Christina Chiu, North York (Ontario), le 15 janvier 2003.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Brian Theodore Domander, avec brisures à Mark Edward Domander et à Robin Julia Domander, Toronto (Ontario), le 15 janvier 2003.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Kenneth Warren Geiger, Calgary (Alberta), le 15 janvier 2003.
- Concession d'armoiries et d'un insigne à Robert Ian MacDonald, avec brisures à Andrew Ian MacDonald et à David James MacDonald, Manotick (Ontario), le 15 janvier 2003.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Gary Harold Rice, C.D., avec brisures à Steven Ray Rice, à Terri Lynn Rice et à Jeffrey Allan Rice, Carleton Place (Ontario), le 15 janvier 2003.
- Concession d'armoiries à Eva Maria Anna Schmitz, avec brisures à Rahel Waira Schmitz, à Michèle Andrea Schmitz, à Stefan Nicolas Schmitz et à Andreas Valentin Schmitz, Niagara-on-the-Lake (Ontario), le 15 janvier 2003.
- Concession d'armoiries, de supports et d'un drapeau à The Asper Foundation, Winnipeg (Manitoba), le 15 janvier 2003.
- Concession d'armoiries, de supports, d'un drapeau et d'un insigne à la Wilfrid Laurier University Students' Union, Waterloo (Ontario), le 15 janvier 2003.
- Concession d'armoiries à George Douglas Anderson, C.M., Toronto (Ontario), le 5 mars 2003.

- Grant of Arms to Wolfgang Paul Loofs, with differences to Birgit Irene Loofs and Karen Helen Loofs, Victoria, British Columbia, April 15, 2003.
- Grant of Arms to Gerald Malcolm Lougheed, with differences to Gerald Malcolm Lougheed Jr. and Geoffrey Philip Lougheed, Sudbury, Ontario, April 15, 2003.
- Grant of Arms, Flags and Badge to Rocco Leonard Martino, a Canadian citizen residing in Villanova, Pennsylvania, United States of America, April 15, 2003.
- Grant of Arms, Supporters and Flag to the Municipalité de la Paroisse de Saint-Philémon, Quebec, April 15, 2003.
- Registration of the Arms of Clive Donall Reynolds, Burlington, Ontario, April 15, 2003.
- Grant of Arms and Badge to Howard Berlind Ripstein, Montréal, Quebec, April 15, 2003.
- Grant of Arms and Badge to Marvin George Ryder, Hamilton, Ontario, April 15, 2003.
- Grant of Arms and Supporters to the Grand Lodge of Quebec, A.F. & A.M., Montréal, Quebec, May 15, 2003.
- Grant of Arms and Supporters to the Town of Morinville, Alberta, May 15, 2003.
- Grant of Arms, Flag and Badge to The Town of Lacombe, Alberta, May 15, 2003.
- Grant of Arms to Arthur Brian Shook, Edmonton, Alberta, May 15, 2003.
- Grant of Arms, Supporters, Flag and Badge to The Justice Institute of British Columbia, New Westminster, British Columbia, June 20, 2003.
- Grant of Arms, Supporters, Flag and Badge to The Nova Scotia International Tattoo Society, Halifax, Nova Scotia, June 20, 2003.
- Grant of Arms and Badge to Samuel Wenzel Billich, Toronto, Ontario, June 20, 2003.
- Grant of Arms and Badge to Paolo delMistro, with differences to Frédérika Martel delMistro, Charlesbourg, Quebec, June 20, 2003.
- Registration of the Arms of the Municipalité de Grenville-sur-la-Rouge, Quebec, June 20, 2003.
- Grant of Arms, Flag and Badge to the Reverend Steven William Mackison, Mississauga, Ontario, June 20, 2003.
- Grant of Arms and Flag to George David Parson, Stratford, Ontario, June 20, 2003.
- Grant of Arms to Misao Batts, Vancouver, British Columbia, July 15, 2003.
- Grant of Arms, Flags and Badge to John Gerard Dunlap, with differences to John Timothy Andrew Dunlap and Joanne Elizabeth Dunlap, Ottawa, Ontario, July 15, 2003.
- Grant of Arms, Supporters and Flag to the City of Hamilton, Ontario, July 15, 2003.
- Grant of Arms, Flag and Badge to William Dale Murray, C.D., Victoria, British Columbia, July 15, 2003.
- Grant of Arms, Flag and Badge to Nicholas Jane Pepino, C.M., Q.C., with differences to Andrew Walker Rodger Pearson, Toronto, Ontario, July 15, 2003.
- Grant of Arms to John Ballingal Wilkes, with differences to Peter Raymond Hyde Wilkes, Patricia Jane Hartley and Victoria Heeny Tranter, Don Mills, Ontario, July 15, 2003.
- Concession d'armoiries à Wolfgang Paul Loofs, avec brisures à Birgit Irene Loofs et à Karen Helen Loofs, Victoria (Colombie-Britannique), le 15 avril 2003.
- Concession d'armoiries à Gerald Malcolm Lougheed, avec brisures à Gerald Malcolm Lougheed Jr. et à Geoffrey Philip Lougheed, Sudbury (Ontario), le 15 avril 2003.
- Concession d'armoiries, de drapeaux et d'un insigne à Rocco Leonard Martino, citoyen canadien résidant à Villanova (Pennsylvanie), États-Unis d'Amérique, le 15 avril 2003.
- Concession d'armoiries, de supports et d'un drapeau à la Municipalité de la Paroisse de Saint-Philémon (Québec), le 15 avril 2003.
- Enregistrement des armoiries de Clive Donall Reynolds, Burlington (Ontario), le 15 avril 2003.
- Concession d'armoiries et d'un insigne à Howard Berlind Ripstein, Montréal (Québec), le 15 avril 2003.
- Concession d'armoiries et d'un insigne à Marvin George Ryder, Hamilton (Ontario), le 15 avril 2003.
- Concession d'armoiries et de tenants à la Grande Loge du Québec de M.A.F. et A., Montréal (Québec), le 15 mai 2003.
- Concession d'armoiries et de supports au Town of Morinville (Alberta), le 15 mai 2003.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à The Town of Lacombe (Alberta), le 15 mai 2003.
- Concession d'armoiries à Arthur Brian Shook, Edmonton (Alberta), le 15 mai 2003.
- Concession d'armoiries, de supports, d'un drapeau et d'un insigne à The Justice Institute of British Columbia, New Westminster (Colombie-Britannique), le 20 juin 2003.
- Concession d'armoiries, de supports, d'un drapeau et d'un insigne à The Nova Scotia International Tattoo Society, Halifax (Nouvelle-Écosse), le 20 juin 2003.
- Concession d'armoiries et d'un insigne à Samuel Wenzel Billich, Toronto (Ontario), le 20 juin 2003.
- Concession d'armoiries et d'un insigne à Paolo delMistro, avec brisures à Frédérika Martel delMistro, Charlesbourg (Québec), le 20 juin 2003.
- Enregistrement des armoiries de la Municipalité de Grenville-sur-la-Rouge (Québec), le 20 juin 2003.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne au révérend Steven William Mackison, Mississauga (Ontario), le 20 juin 2003.
- Concession d'armoiries et d'un drapeau à George David Parson, Stratford (Ontario), le 20 juin 2003.
- Concession d'armoiries à Misao Batts, Vancouver (Colombie-Britannique), le 15 juillet 2003.
- Concession d'armoiries, de drapeaux et d'un insigne à John Gerard Dunlap, avec brisures à John Timothy Andrew Dunlap et à Joanne Elizabeth Dunlap, Ottawa (Ontario), le 15 juillet 2003.
- Concession d'armoiries, de supports et d'un drapeau à la Cité de Hamilton (Ontario), le 15 juillet 2003.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à William Dale Murray, C.D., Victoria (Colombie-Britannique), le 15 juillet 2003.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Nicholas Jane Pepino, C.M., C.R., avec brisures à Andrew Walker Rodger Pearson, Toronto (Ontario), le 15 juillet 2003.
- Concession d'armoiries à John Ballingal Wilkes, avec brisures à Peter Raymond Hyde Wilkes, à Patricia Jane Hartley et à Victoria Heeny Tranter, Don Mills (Ontario), le 15 juillet 2003.

Grant of Arms to Michael Rupert Llewellyn Davies, C.M.,
Kingston, Ontario, July 15, 2003.

BARBARA UTECK
Herald Chancellor

[51-1-o]

Concession d'armoiries à Michael Rupert Llewellyn Davies,
C.M., Kingston (Ontario), le 15 juillet 2003.

Le chancelier d'armes
BARBARA UTECK

[51-1-o]

**THE CANADIAN HERALDIC AUTHORITY —
REVOCATION OF REGISTRATION**

Notice is hereby given that the registration of the Arms of
David Stuart Watson was revoked by the Deputy Herald Chancel-
lor of the Canadian Heraldic Authority on April 25, 2003.

BARBARA UTECK
Herald Chancellor

[51-1-o]

**L'AUTORITÉ HÉRALDIQUE DU CANADA —
RÉVOCATION D'ENREGISTREMENT**

Avis est par les présentes donné que l'enregistrement des ar-
moiries de David Stuart Watson a été révoqué par le Vice-
chancelier d'armes de l'Autorité héraldique du Canada le 25 avril
2003.

Le chancelier d'armes
BARBARA UTECK

[51-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999***Waiver of Information Requirements for the Manufacture or Import of Substances New to Canada*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 81(9) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA, 1999), that the Minister of the Environment has granted, pursuant to subsection 81(8) of CEPA, 1999, waivers of information requirements on the manufacture or import of substances new to Canada.

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>
3M Canada Inc.	Boiling Point Vapour Pressure Octanol-Water Partition Coefficient
Akzo Nobel Chemicals Ltd.	Octanol-Water Partition Coefficient Dissociation Constant
Albemarle Corporation	Dissociation Constant Fat Solubility
Albemarle Corporation	Dissociation Constant
Amfine Chemical Corporation	Boiling Point Dissociation Constant Octanol-Water Partition Coefficient
BASF Canada Inc.	Boiling Point Dissociation Constant Adsorption/Desorption Hydrolysis as a function of pH Fat Solubility <i>In vivo</i> Mammalian Test for Mutation
Bayer Inc.	Dissociation Constant Fat Solubility
Bayer Inc.	Water Solubility Octanol-Water Partition Coefficient
Bayer Inc.	Vapour Pressure Adsorption/Desorption
Bayer Inc.	Dissociation Constant Fat Solubility
Betz Dearborn Canada Inc.	Dissociation Constant
Bio-Lab Inc.	Water Solubility at pH 1, 7 and 10
Camco Incorporated	Dissociation Constant Fat Solubility
Camco Incorporated	Dissociation Constant Fat Solubility
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Boiling Point
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Vapour Pressure Dissociation Constant Adsorption/Desorption Hydrolysis as a function of pH
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Boiling Point Vapour Pressure Dissociation Constant
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Dissociation Constant
Clariant Canada Inc.	Boiling Point Vapour Pressure Dissociation Constant Adsorption/Desorption Hydrolysis as a function of pH

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)***Dérogation à l'obligation de fournir des renseignements sur la fabrication ou l'importation de substances nouvelles au Canada*

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 81(9) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)], que le ministre de l'Environnement a accordé, conformément au paragraphe 81(8) de la LCPE (1999), des exemptions à l'obligation de fournir des renseignements sur la fabrication ou l'importation de substances nouvelles au Canada.

<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type d'exemption accordée</i>
3M Canada Inc.	Point d'ébullition Pression de vapeur Coefficient de partage entre l'octanol et l'eau
Akzo Nobel Chemicals Ltd.	Coefficient de partage entre l'octanol et l'eau Constante de dissociation
Albemarle Corporation	Constante de dissociation Solubilité dans les lipides
Albemarle Corporation	Constante de dissociation
Amfine Chemical Corporation	Point d'ébullition Constante de dissociation Coefficient de partage entre l'octanol et l'eau
BASF Canada Inc.	Point d'ébullition Constante de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Taux d'hydrolyse en fonction du pH Solubilité dans les lipides Données provenant d'un essai <i>in vivo</i> à l'égard des mammifères pour déterminer la présence de mutations génétiques
Bayer Inc.	Constante de dissociation Solubilité dans les lipides
Bayer Inc.	Solubilité dans l'eau Coefficient de partage entre l'octanol et l'eau
Bayer Inc.	Pression de vapeur Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Bayer Inc.	Constante de dissociation Solubilité dans les lipides
Betz Dearborn Canada Inc.	Constante de dissociation
Bio-Lab Inc.	Solubilité dans l'eau à pH 1, 7 et 10
Camco Incorporated	Constante de dissociation Solubilité dans les lipides
Camco Incorporated	Constante de dissociation Solubilité dans les lipides
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Point d'ébullition
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Pression de vapeur Constante de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Point d'ébullition Pression de vapeur Constante de dissociation
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Constante de dissociation
Clariant Canada Inc.	Point d'ébullition Pression de vapeur Constante de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Taux d'hydrolyse en fonction du pH

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type d'exemption accordée</i>
Clariant Canada Inc.	Dissociation Constant Hydrolysis as a function of pH Fat Solubility	Clariant Canada Inc.	Constante de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH Solubilité dans les lipides
Clariant Canada Inc.	Dissociation Constant Fat Solubility	Clariant Canada Inc.	Constante de dissociation Solubilité dans les lipides
Clariant Canada Inc.	Dissociation Constant Fat Solubility	Clariant Canada Inc.	Constante de dissociation Solubilité dans les lipides
Condea Vista Company	Hydrolysis as a function of pH	Condea Vista Company	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Condea Vista Company	Hydrolysis as a function of pH	Condea Vista Company	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Cytec Canada Inc.	Dissociation Constant Hydrolysis as a function of pH Fat Solubility	Cytec Canada Inc.	Constante de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH Solubilité dans les lipides
Delmar Chemicals Inc.	Octanol-Water Partition Coefficient Water Solubility Dissociation Constant Adsorption/Desorption	Delmar Chemicals Inc.	Coefficient de partage entre l'octanol et l'eau Solubilité dans l'eau Constante de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Dempsey Corporation	Dissociation Constant <i>In vitro</i> Genotoxicity Test	Dempsey Corporation	Constante de dissociation Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> pour déterminer la génotoxicité
Dow Chemical Canada Inc.	Boiling Point Dissociation Constant Adsorption/Desorption Hydrolysis as a function of pH Fat Solubility	Dow Chemical Canada Inc.	Point d'ébullition Constante de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Taux d'hydrolyse en fonction du pH Solubilité dans les lipides
DuPont Canada Inc.	Boiling Point Dissociation Constant Hydrolysis as a function of pH Adsorption/Desorption	DuPont Canada Inc.	Point d'ébullition Constante de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
DuPont Canada Inc.	Boiling Point Dissociation Constant Hydrolysis as a function of pH Adsorption/Desorption	DuPont Canada Inc.	Point d'ébullition Constante de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
DuPont Canada Inc.	Boiling Point Vapour Pressure	DuPont Canada Inc.	Point d'ébullition Pression de vapeur
Ethyl Canada Inc.	Dissociation Constant Adsorption/Desorption	Ethyl Canada Inc.	Constante de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Ethyl Canada Inc.	Molecular Weight Constituents of less than 500 Daltons	Ethyl Canada Inc.	Composantes dont la masse moléculaire est inférieure à 500 daltons
Firmenich of Canada Ltd.	Dissociation Constant	Firmenich of Canada Ltd.	Constante de dissociation
Franklin International	Water Solubility Ecotoxicity Tests	Franklin International	Solubilité dans l'eau Tests d'écotoxicité
Great Lakes Chemical Corporation	Boiling Point Fat Solubility	Great Lakes Chemical Corporation	Point d'ébullition Solubilité dans les lipides
Henkel Canada Ltd.	Dissociation Constant	Henkel Canada Ltd.	Constante de dissociation
ICI Canada Inc.	Water Solubility Octanol-Water Partition Coefficient	ICI Canada Inc.	Solubilité dans l'eau Coefficient de partage entre l'octanol et l'eau
Iogen Corporation	Antibiotic Susceptibility	Iogen Corporation	Données des essais de sensibilité aux antibiotiques
Iogen Corporation	Antibiotic Susceptibility	Iogen Corporation	Données des essais de sensibilité aux antibiotiques
Iogen Corporation	Antibiotic Susceptibility	Iogen Corporation	Données des essais de sensibilité aux antibiotiques
Kluber Lubrication	Fat Solubility	Kluber Lubrication	Solubilité dans les lipides
Kluber Lubrication	Fat Solubility	Kluber Lubrication	Solubilité dans les lipides
Mobil Oil Corporation	Dissociation Constant	Mobil Oil Corporation	Constante de dissociation
Nalco/Exxon Energy Chemicals Canada Inc.	Dissociation Constant	Nalco/Exxon Energy Chemicals Canada Inc.	Constante de dissociation
Ondeo Nalco Canada Company	Vapour Pressure Density	Ondeo Nalco Canada Company	Pression de vapeur Densité
Pennzoil-Quaker State Canada Company	Dissociation Constant	Pennzoil-Quaker State Canada Company	Constante de dissociation
PPG Canada Inc.	Vapour Pressure Dissociation Constant Adsorption/Desorption Hydrolysis as a function of pH	PPG Canada Inc.	Pression de vapeur Constante de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Taux d'hydrolyse en fonction du pH

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type d'exemption accordée</i>
PPG Canada Inc.	Hydrolysis as a function of pH Skin Irritation Skin Sensitization 28-day Repeated Dose Toxicity <i>In vitro</i> Mutation Study <i>In vitro</i> Chromosomal Aberration Assay <i>In vitro</i> Mammalian Test for Mutation	PPG Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'un essai d'irritation de la peau Données provenant d'un essai de sensibilisation de la peau Données provenant d'un essai de toxicité de doses répétées de la substance à l'égard des mammifères portant sur au moins 28 jours Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> pour déterminer la présence de mutations génétiques Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> avec et sans activation métabolique pour déterminer la présence d'aberrations chromosomiques dans les cellules de mammifères Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> à l'égard des mammifères pour déterminer la présence de mutations génétiques
PPG Canada Inc.	Hydrolysis as a function of pH Skin Irritation Skin Sensitization 28-day Repeated Dose Toxicity <i>In vitro</i> Mutation Study <i>In vitro</i> Chromosomal Aberration Assay <i>In vitro</i> Mammalian Test for Mutation	PPG Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'un essai d'irritation de la peau Données provenant d'un essai de sensibilisation de la peau Données provenant d'un essai de toxicité de doses répétées de la substance à l'égard des mammifères portant sur au moins 28 jours Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> pour déterminer la présence de mutations génétiques Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> avec et sans activation métabolique pour déterminer la présence d'aberrations chromosomiques dans les cellules de mammifères Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> à l'égard des mammifères pour déterminer la présence de mutations génétiques
PPG Canada Inc.	Hydrolysis as a function of pH Skin Irritation Skin Sensitization 28-day Repeated Dose Toxicity <i>In vitro</i> Mutation Study <i>In vitro</i> Chromosomal Aberration Assay <i>In vitro</i> Mammalian Test for Mutation	PPG Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'un essai d'irritation de la peau Données provenant d'un essai de sensibilisation de la peau Données provenant d'un essai de toxicité de doses répétées de la substance à l'égard des mammifères portant sur au moins 28 jours Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> pour déterminer la présence de mutations génétiques Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> avec et sans activation métabolique pour déterminer la présence d'aberrations chromosomiques dans les cellules de mammifères Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> à l'égard des mammifères pour déterminer la présence de mutations génétiques
PPG Canada Inc.	Hydrolysis as a function of pH Skin Irritation Skin Sensitization 28-day Repeated Dose Toxicity <i>In vitro</i> Mutation Study <i>In vitro</i> Chromosomal Aberration Assay <i>In vitro</i> Mammalian Test for Mutation	PPG Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'un essai d'irritation de la peau Données provenant d'un essai de sensibilisation de la peau Données provenant d'un essai de toxicité de doses répétées de la substance à l'égard des mammifères portant sur au moins 28 jours Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> pour déterminer la présence de mutations génétiques Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> avec et sans activation métabolique pour déterminer la présence d'aberrations chromosomiques dans les cellules de mammifères Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> à l'égard des mammifères pour déterminer la présence de mutations génétiques

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type d'exemption accordée</i>
PPG Canada Inc.	Hydrolysis as a function of pH Skin Irritation Skin Sensitization 28-day Repeated Dose Toxicity <i>In vitro</i> Mutation Study <i>In vitro</i> Chromosomal Aberration Assay <i>In vitro</i> Mammalian Test for Mutation	PPG Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'un essai d'irritation de la peau Données provenant d'un essai de sensibilisation de la peau Données provenant d'un essai de toxicité de doses répétées de la substance à l'égard des mammifères portant sur au moins 28 jours Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> pour déterminer la présence de mutations génétiques Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> avec et sans activation métabolique pour déterminer la présence d'aberrations chromosomiques dans les cellules de mammifères Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> à l'égard des mammifères pour déterminer la présence de mutations génétiques
PPG Canada Inc.	Water Solubility Dissociation Constant Adsorption/Desorption	PPG Canada Inc.	Solubilité dans l'eau Constante de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
PPG Canada Inc.	Water Solubility Dissociation Constant Adsorption/Desorption	PPG Canada Inc.	Solubilité dans l'eau Constante de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
PPG Canada Inc.	Hydrolysis as a function of pH Skin Irritation Skin Sensitization 28-day Repeated Dose Toxicity <i>In vitro</i> Mutation Study <i>In vitro</i> Chromosomal Aberration Assay <i>In vitro</i> Mammalian Test for Mutation	PPG Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'un essai d'irritation de la peau Données provenant d'un essai de sensibilisation de la peau Données provenant d'un essai de toxicité de doses répétées de la substance à l'égard des mammifères portant sur au moins 28 jours Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> pour déterminer la présence de mutations génétiques Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> avec et sans activation métabolique pour déterminer la présence d'aberrations chromosomiques dans les cellules de mammifères Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> à l'égard des mammifères pour déterminer la présence de mutations génétiques
PPG Canada Inc.	Hydrolysis as a function of pH Skin Irritation Skin Sensitization 28-day Repeated Dose Toxicity <i>In vitro</i> Mutation Study <i>In vitro</i> Chromosomal Aberration Assay <i>In vitro</i> Mammalian Test for Mutation	PPG Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'un essai d'irritation de la peau Données provenant d'un essai de sensibilisation de la peau Données provenant d'un essai de toxicité de doses répétées de la substance à l'égard des mammifères portant sur au moins 28 jours Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> pour déterminer la présence de mutations génétiques Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> avec et sans activation métabolique pour déterminer la présence d'aberrations chromosomiques dans les cellules de mammifères Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> à l'égard des mammifères pour déterminer la présence de mutations génétiques
PPG Canada Inc.	Dissociation Constant Hydrolysis as a function of pH Adsorption/Desorption Vapour Pressure	PPG Canada Inc.	Constante de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Pression de vapeur
Procter and Gamble Inc.	Boiling Point Hydrolysis as a function of pH	Procter and Gamble Inc.	Point d'ébullition Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Procter and Gamble Inc.	Boiling Point Hydrolysis as a function of pH	Procter and Gamble Inc.	Point d'ébullition Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Procter and Gamble Inc.	Boiling Point Hydrolysis as a function of pH	Procter and Gamble Inc.	Point d'ébullition Taux d'hydrolyse en fonction du pH

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type d'exemption accordée</i>
Procter and Gamble Inc.	Boiling Point Hydrolysis as a function of pH	Procter and Gamble Inc.	Point d'ébullition Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Procter and Gamble Inc.	Boiling Point Hydrolysis as a function of pH	Procter and Gamble Inc.	Point d'ébullition Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Procter and Gamble Inc.	Boiling Point Hydrolysis as a function of pH	Procter and Gamble Inc.	Point d'ébullition Taux d'hydrolyse en fonction du pH
R.M. Ferguson & Company Inc. Rohm and Haas Canada Inc.	Dissociation Constant Octanol Solubility Octanol-Water Partition Coefficient Water Solubility at pH 1, 7 and 10	R.M. Ferguson & Company Inc. Rohm and Haas Canada Inc.	Constante de dissociation Solubilité dans le n-octanol Coefficient de partage entre l'octanol et l'eau Solubilité dans l'eau à pH 1, 7 et 10
Rohm and Haas Canada Inc.	Molecular Weight of less than 500 and less than 1 000 Daltons	Rohm and Haas Canada Inc.	Composantes dont la masse moléculaire est inférieure à 500 daltons et à 1 000 daltons
Seagott Canada Inc.	Dissociation Constant Adsorption/Desorption Hydrolysis as a function of pH	Seagott Canada Inc.	Constante de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Seagott Canada Inc.	Molecular Weight of less than 500 and less than 1 000 Daltons	Seagott Canada Inc.	Composantes dont la masse moléculaire est inférieure à 500 daltons et à 1 000 daltons
Seagott Canada Inc.	Molecular Weight of less than 500 and less than 1 000 Daltons	Seagott Canada Inc.	Composantes dont la masse moléculaire est inférieure à 500 daltons et à 1 000 daltons
Sun Chemical Ltd. The Lubrizol Corporation	Dissociation Constant Dissociation Constant Fat Solubility	Sun Chemical Ltd. The Lubrizol Corporation	Constante de dissociation Constante de dissociation Solubilité dans les lipides
The Lubrizol Corporation	Dissociation Constant Fat Solubility	The Lubrizol Corporation	Constante de dissociation Solubilité dans les lipides
The Lubrizol Corporation	Dissociation Constant Hydrolysis as a function of pH	The Lubrizol Corporation	Constante de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Zeneca Resins Inc.	Molecular Weight	Zeneca Resins Inc.	Masse moléculaire

December 9, 2003

Le 9 décembre 2003

DAVID MCBAIN
Director
New Substances Branch

Le directeur
Direction des substances nouvelles
DAVID MCBAIN

On behalf of the Minister of the Environment

Au nom du ministre de l'Environnement

[51-1-o]

[51-1-o]

DEPARTMENT OF FINANCE**MINISTÈRE DES FINANCES****DEPARTMENT OF INTERNATIONAL TRADE****MINISTÈRE DU COMMERCE INTERNATIONAL****CUSTOMS TARIFF****TARIF DES DOUANES**

Invitation to submit requests for the harmonization of Most-Favoured-Nation (MFN) Tariffs with the United States and Mexico and for the liberalization of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) Rules of Origin

Invitation à présenter des demandes d'harmonisation des tarifs de la nation la plus favorisée (NPF) avec les États-Unis et le Mexique et de libéralisation des règles d'origine de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA)

On October 7, 2003, at the NAFTA Commission meeting in Montréal, Quebec, NAFTA Trade Ministers announced that consultations would be launched with domestic industries to determine interest in reducing trade-related transaction costs through the harmonization of MFN tariffs and/or the liberalization of NAFTA rules of origin.

Le 7 octobre 2003, à l'occasion de la réunion de la Commission du libre-échange qui se tenait à Montréal, au Québec, les ministres du Commerce de l'ALÉNA ont annoncé que des consultations seraient amorcées avec les industries nationales afin de déterminer l'intérêt à l'égard de la réduction des coûts de transaction liées au commerce au moyen de l'harmonisation des tarifs NPF ou de la libéralisation des règles d'origine de l'ALÉNA ou des deux.

The purpose of this notice is to invite interested parties to submit requests for further liberalization of NAFTA trade that may be achieved through one or both of

Le présent avis a pour objet d'inviter les parties intéressées à présenter des demandes visant à simplifier encore davantage le commerce lié à l'ALÉNA au moyen de l'une ou l'autre des méthodes suivantes, ou des deux :

- (1) the harmonization of MFN tariffs with the United States and Mexico; and
- (2) the liberalization of the rules of origin under NAFTA.

- (1) l'harmonisation des tarifs NPF avec les États-Unis et le Mexique;
- (2) la libéralisation des règles d'origine aux termes de l'ALÉNA.

The main objective of the exercise is to identify products and/or sectors for which there is industry support to harmonize tariffs and liberalize rules of origin. It is envisioned that more liberal rules of origin would facilitate trade between the three NAFTA Parties.

The procedures to submit such requests are set out at the end of this notice. The governments of the NAFTA Parties will consider requests that enjoy broad-based support in their industries.

Background

As of January 1, 2003, the NAFTA tariff elimination schedule has been fully implemented, resulting in duty-free entry for virtually all goods considered to be originating under the terms of the NAFTA. Goods traded amongst the NAFTA Parties that do not meet the rules of origin, or that are not otherwise considered to originate, continue to be subject to MFN tariffs and to merchandise processing fees in the United States or customs fees in Mexico. Therefore, there remains scope to increase NAFTA duty-free treatment for goods traded amongst the NAFTA Parties and to lower costs associated with such trade through further liberalization.

(1) The Harmonization of MFN Tariffs with the United States and Mexico

NAFTA rules of origin are designed to ensure that duty-free treatment applies to originating goods while enabling each of the NAFTA Parties to apply their own tariffs to non-NAFTA goods. A common MFN tariff rate of zero could eliminate the need to apply NAFTA rules of origin. There may also be advantages to harmonizing at a rate other than zero.

Article 308 of the NAFTA already provides for harmonized MFN tariffs amongst the NAFTA Parties for certain automatic data-processing goods and their parts. These products are considered to originate under NAFTA, and can be imported on a duty-free basis, and without being subject to merchandise processing fees upon importation into the United States or customs fees upon importation into Mexico. Furthermore, when used in the production of other goods they can be included as originating content and are not subject to any required changes in tariff classification or other rule of origin requirements in the determination of the originating status of the other goods.

The governments of the NAFTA Parties are prepared to consider requests to expand such treatment in areas identified and supported by industry.

(2) Liberalization of the Rules of Origin under NAFTA

Consideration could also be given to liberalizing the rules of origin. For example, the following are among the scenarios for which liberalization could be considered:

- (i) those tariff items where the MFN tariffs are duty-free in all three NAFTA countries (List I below);
- (ii) those tariff items, including the tariff provisions in List II annexed below where Canada and the United States are MFN free and Mexico is not, but where scope exists to liberalize the current rules of origin. List II covers live animals, fish, mineral products, ores, certain chemicals, pharmaceuticals, fertilizers,

L'exercice vise principalement à recenser les produits et/ou les secteurs à l'égard desquels l'industrie appuie l'harmonisation des tarifs et la libéralisation des règles d'origine. Des règles d'origine plus libérales devraient faciliter le commerce entre les trois pays membres de l'ALÉNA.

Les procédures à suivre pour présenter ce genre de demandes sont énoncées ci-après. Les gouvernements des pays membres de l'ALÉNA prendront en compte les demandes bénéficiant d'un vaste appui de la part de leur industrie.

Contexte

Le 1^{er} janvier 2003, le calendrier d'élimination des tarifs de l'ALÉNA a été entièrement réalisé, ce qui s'est traduit par l'élimination des tarifs pour pratiquement tous les produits considérés comme originaires selon les modalités de l'ALÉNA. Les produits faisant l'objet de transactions commerciales entre les pays membres de l'ALÉNA ne satisfaisant pas aux règles d'origine, ou qui ne sont pas considérés comme originaires d'une autre manière, continuent d'être assujettis aux tarifs NPF ainsi qu'aux redevances pour les formalités relatives aux marchandises des États-Unis ou aux redevances douanières du Mexique. En conséquence, il est encore possible d'étendre l'application du régime d'admission en franchise de l'ALÉNA pour les produits faisant l'objet de transactions commerciales entre les parties à l'ALÉNA ou de réduire les frais associés à ce commerce en procédant à une libéralisation plus poussée.

(1) L'harmonisation des tarifs NPF avec les États-Unis et le Mexique

Les règles d'origine de l'ALÉNA sont conçues pour faire en sorte que les marchandises originaires d'une région de l'ALÉNA bénéficient du régime d'admission en franchise tout en permettant aux parties à l'ALÉNA d'appliquer leurs propres taux tarifaires aux produits non-originaires de l'ALÉNA. Un taux tarifaire NPF commun de zéro pourrait éliminer la nécessité d'appliquer les règles d'origine de l'ALÉNA. Il serait peut-être aussi avantageux d'harmoniser à un taux autre que zéro.

L'annexe 308 de l'ALÉNA prévoit déjà des taux NPF harmonisés entre les parties à l'ALÉNA pour certains produits de traitement automatique de l'information et leurs pièces. On considère ces produits comme originaires en vertu de l'ALÉNA et ils peuvent être importés en franchise de droits, sans être assujettis aux redevances pour les formalités relatives aux marchandises lors de leur importation aux États-Unis ni aux redevances douanières, dans le cas du Mexique. En outre, lorsque ces produits sont utilisés dans la fabrication d'autres marchandises, ils peuvent être compris dans le contenu originaire et ne sont alors pas assujettis aux changements de classification tarifaire requis ni aux autres exigences en matière de règles d'origine pour déterminer l'origine des autres marchandises.

Les gouvernements des parties à l'ALÉNA sont prêts à prendre en considération les demandes visant à élargir le régime à d'autres domaines décrits et appuyés par l'industrie.

(2) La libéralisation des règles d'origine de l'ALÉNA

La libéralisation des règles d'origine pourrait aussi être envisagée. Par exemple, voici des scénarios à l'égard desquels la libéralisation pourrait être envisagée :

- (i) les numéros tarifaires à l'égard desquels les tarifs NPF sont en franchise dans les trois pays membres de l'ALÉNA (liste I ci-après);
- (ii) les numéros tarifaires, y compris les dispositions tarifaires de la liste II jointe ci-après, à l'égard desquels les tarifs NPF sont en franchise au Canada et aux États-Unis mais non au Mexique et pour lesquels il est possible de libéraliser les règles

pulp, paper, some rubber, steel, certain machinery and electrical products, aircraft and optical equipment; and
(iii) those tariff items where the MFN tariffs for the three NAFTA countries are 5 percent or less.

The governments of the NAFTA Parties are also prepared to consider requests to liberalize the NAFTA rules of origin for any product or sector, provided such requests enjoy industry support.

The NAFTA rules of origin are posted at <http://www.dfait-maeci.gc.ca/nafta-alena/ann-401-en.asp>.

The 2004 Canadian Customs Tariff is posted at <http://www.ccr-aadrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2004/table-e.html>.

The current Harmonized Tariff Schedule of the United States is posted at <http://www.usitc.gov/taffairs.htm>.

Tariffs applicable in Mexico may be found on the Sistema de Información Arancelaria vía Internet (SIAVI) [Tariff Information System via the Internet] at http://www.economia-snci.gob.mx/sic_php/ls23al.php?s=24&p=1&l=1.

Address for Submissions

Any comments or requests should be received no later than February 13, 2004, and should be addressed to Sylvie Larose at (613) 996-5887 (Telephone), (613) 995-3843 (Facsimile), Larose.Sylvie@fin.gc.ca (Electronic mail) or by mail at International Trade Policy Division, L'Esplanade Laurier, East Tower, 14th Floor, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5.

- The governments will expect that best efforts be made by petitioners to contact producers/manufacturers in their own country to determine that there are no objections to the requests as they are submitted. Efforts should also be made to contact producers/manufacturers in the other two NAFTA countries to determine if industry consensus exists for a change in tariffs and/or rules of origin.
- Documentation listing those producers/manufacturers that have been contacted should be provided with the submission.
- Petitioners are encouraged to submit broad-based requests that cover the broadest range of tariff provisions. A single request can thus cover multiple tariff provisions.

d'origine en vigueur. La liste II couvre les animaux vivants, les poissons, les produits minéraux, les minerais, certains produits chimiques, les produits pharmaceutiques, les fertilisants, la pâte, le papier, certains produits de caoutchouc, l'acier, certaines machines et certains produits électriques et le matériel d'aéronef et d'optique;

(iii) les numéros tarifaires à l'égard desquels les tarifs NPF pour les trois pays membres de l'ALÉNA sont d'au plus 5 p. 100.

Les gouvernements des parties à l'ALÉNA sont également disposés à examiner des demandes de libéralisation des règles d'origine pour tout produit ou secteur, à condition que ces demandes jouissent de l'appui de l'industrie.

Les règles d'origine de l'ALÉNA sont disponibles à l'adresse <http://www.dfait-maeci.gc.ca/nafta-alena/ann-401-fr.asp>.

Le Tarif des douanes du Canada de 2004 est disponible à l'adresse <http://www.ccr-aadrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2004/table-f.html>.

Le tarif douanier fondé sur le Système harmonisé des États-Unis est affiché à l'adresse <http://www.usitc.gov/taffairs.htm>.

Les tarifs applicables au Mexique peuvent être consultés sur le site du Sistema de Información Arancelaria vía Internet (SIAVI) [Système d'information tarifaire sur Internet] à l'adresse http://www.economia-snci.gob.mx/sic_php/ls23al.php?s=24&p=1&l=1.

Dépôt des demandes

Prière d'acheminer les commentaires ou les demandes au plus tard le 13 février 2004 à Sylvie Larose par téléphone au (613) 996-5887, par télécopieur au (613) 995-3843, par courriel à l'adresse Larose.Sylvie@fin.gc.ca ou par la poste à la Division de la politique commerciale internationale, L'Esplanade Laurier, Tour Est, 14^e étage, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5.

- Les gouvernements s'attendent à ce que les requérants fassent leur possible pour communiquer avec les producteurs et les fabricants de leur pays respectif dans le but de déterminer que les demandes soumises ne soulèvent aucune objection. On devrait aussi déployer des efforts pour communiquer avec les producteurs et les fabricants des deux autres pays membres de l'ALÉNA pour tenter d'établir s'il y a consensus dans l'industrie quant à la nécessité de modifier les tarifs ou les règles d'origine, ou les deux.
- La liste des producteurs et des fabricants avec lesquels on aura communiqué devrait aussi être jointe à la présentation.
- Les requérants sont invités à présenter des demandes générales visant la gamme la plus vaste possible de dispositions tarifaires. Une seule demande peut donc couvrir de multiples dispositions tarifaires.

List I — Harmonized System Subheadings where All Three NAFTA Countries have an MFN Tariff of Free
Liste I — Sous-positions du Système harmonisé à l'égard desquelles les trois pays membres de l'ALÉNA ont un tarif NPF
« En franchise »

3001.10	7108.11
4503.10	7112.91
4901.91	7118.90
4902.10	7404.00
4904.00	8435.10

List II — Harmonized System Subheadings where both Canada and the United States have an MFN Tariff of Free as of January 1, 2004

Liste II — Sous-positions du Système harmonisé à l'égard desquelles tant le Canada que les États-Unis ont un tarif NPF
« En franchise » à compter du 1^{er} janvier 2004

0101.10	0303.19	0511.91	1214.90	2513.11	2615.10
0102.10	0303.21	0602.20	1301.10	2513.19	2615.90
0103.10	0303.22	0604.10	1301.20	2513.20	2617.10
0103.91	0303.29	0709.52	1302.11	2515.11	2617.90
0103.92	0303.31	0801.11	1302.14	2516.11	2618.00
0104.10	0303.32	0801.19	1302.20	2516.21	2619.00
0106.11	0303.41	0801.21	1302.31	2517.10	2620.11
0106.12	0303.42	0801.22	1302.32	2517.20	2620.21
0106.20	0303.43	0801.31	1401.10	2517.41	2620.29
0106.90	0303.44	0801.32	1404.10	2517.49	2620.30
0203.11	0303.45	0802.40	1404.20	2518.10	2620.40
0203.21	0303.46	0810.30	1404.90	2518.30	2620.91
0204.50	0303.49	0810.40	1515.30	2519.10	2621.10
0205.00	0303.50	0810.50	1515.40	2519.90	2621.90
0206.10	0303.60	0901.11	1520.00	2520.10	2701.11
0206.21	0303.72	0901.12	1521.10	2520.20	2701.12
0206.22	0303.73	0901.21	1801.00	2521.00	2701.19
0206.29	0303.74	0901.22	1802.00	2522.10	2701.20
0206.30	0303.76	0902.30	1803.10	2522.20	2702.10
0206.41	0303.77	0902.40	1804.00	2522.30	2702.20
0206.49	0303.78	0903.00	2003.20	2523.10	2704.00
0206.80	0303.79	0904.11	2101.11	2523.21	2706.00
0206.90	0304.10	0905.00	2203.00	2523.29	2707.10
0208.20	0304.20	0906.10	2208.20	2523.30	2707.20
0210.20	0305.42	0910.20	2208.30	2523.90	2707.30
0301.10	0305.49	0910.30	2301.10	2524.00	2707.50
0301.91	0305.51	0910.50	2302.10	2525.10	2707.91
0301.92	0305.59	1002.00	2302.20	2525.20	2708.10
0301.93	0305.62	1004.00	2303.30	2525.30	2708.20
0301.99	0306.12	1005.10	2307.00	2526.10	2711.13
0302.11	0306.13	1008.10	2502.00	2526.20	2711.14
0302.12	0306.22	1108.14	2503.00	2528.10	2711.21
0302.19	0306.23	1201.00	2504.10	2528.90	2711.29
0302.21	0307.21	1203.00	2504.90	2529.10	2712.20
0302.22	0307.31	1206.00	2505.10	2529.21	2713.11
0302.29	0307.39	1207.10	2505.90	2529.22	2713.12
0302.31	0307.41	1207.30	2506.10	2529.30	2713.90
0302.32	0307.49	1207.40	2506.21	2530.10	2714.90
0302.33	0307.51	1207.50	2506.29	2530.20	2716.00
0302.34	0307.59	1207.60	2507.00	2601.11	2801.10
0302.35	0307.91	1207.99	2508.10	2601.12	2801.20
0302.36	0307.99	1209.10	2508.20	2601.20	2802.00
0302.39	0502.90	1209.23	2508.30	2602.00	2803.00
0302.40	0503.00	1209.26	2508.40	2604.00	2804.50
0302.50	0504.00	1209.29	2508.50	2605.00	2804.61
0302.61	0505.10	1211.10	2508.60	2606.00	2804.70
0302.62	0506.10	1211.20	2508.70	2608.00	2804.80
0302.63	0506.90	1211.30	2509.00	2609.00	2804.90
0302.64	0507.10	1211.40	2510.10	2610.00	2806.10
0302.65	0507.90	1212.10	2510.20	2612.10	2807.00
0302.66	0508.00	1212.20	2511.20	2612.20	2808.00
0303.11	0511.10	1213.00	2512.00	2614.00	2809.10

List II — Harmonized System Subheadings where both Canada and the United States
have an MFN Tariff of Free as of January 1, 2004 — *Continued*

Liste II — Sous-positions du Système harmonisé à l'égard desquelles tant le Canada que les États-Unis ont un tarif NPF
« En franchise » à compter du 1^{er} janvier 2004 (*suite*)

2809.20	2933.31	3003.31	3301.22	4301.80	4705.00
2811.11	2933.52	3003.39	3301.23	4301.90	4706.10
2814.10	2933.53	3003.40	3301.25	4401.10	4706.20
2814.20	2936.10	3003.90	3301.26	4401.21	4706.91
2815.11	2936.21	3004.10	3507.10	4401.22	4706.92
2815.12	2936.22	3004.20	3507.90	4401.30	4706.93
2815.20	2936.23	3004.31	3801.20	4403.10	4707.10
2818.20	2936.24	3004.32	3803.00	4403.20	4707.20
2818.30	2936.25	3004.39	3805.20	4403.41	4707.30
2825.40	2936.26	3004.40	3815.11	4403.49	4707.90
2825.80	2936.27	3004.50	3815.12	4403.91	4801.00
2826.12	2936.28	3004.90	3818.00	4403.92	4802.10
2826.30	2936.29	3005.10	3822.00	4403.99	4802.20
2827.32	2936.90	3005.90	3915.10	4404.10	4802.30
2827.51	2937.11	3006.10	3915.20	4404.20	4802.40
2829.11	2937.12	3006.20	3915.30	4406.10	4802.54
2833.19	2937.21	3006.30	3915.90	4406.90	4802.55
2833.22	2937.22	3006.40	4001.10	4407.10	4802.56
2834.21	2937.23	3006.50	4001.21	4407.24	4802.57
2835.25	2937.31	3006.60	4001.22	4407.25	4802.58
2836.30	2937.40	3101.00	4001.29	4407.26	4802.61
2836.50	2939.11	3102.10	4001.30	4407.29	4802.62
2837.11	2939.19	3102.21	4002.11	4407.91	4802.69
2837.19	2939.21	3102.29	4002.19	4407.92	4803.00
2844.20	2939.29	3102.30	4002.20	4407.99	4804.11
2844.40	2939.30	3102.40	4002.31	4410.32	4804.19
2844.50	2939.41	3102.50	4002.39	4410.33	4804.21
2845.10	2939.42	3102.60	4002.41	4410.90	4804.29
2845.90	2939.43	3102.70	4002.49	4411.11	4804.31
2901.10	2939.49	3102.80	4002.51	4411.21	4804.39
2901.21	2939.51	3102.90	4002.59	4411.31	4804.41
2901.22	2939.59	3103.10	4002.60	4411.39	4804.42
2901.23	2939.61	3103.20	4002.70	4411.91	4804.49
2901.24	2939.62	3103.90	4002.80	4411.99	4804.51
2901.29	2939.63	3104.10	4002.91	4412.93	4804.52
2902.11	2939.69	3104.20	4002.99	4418.50	4804.59
2902.19	2939.91	3104.30	4003.00	4501.10	4805.11
2902.20	2939.99	3104.90	4004.00	4501.90	4805.12
2902.30	2941.10	3105.10	4011.30	4502.00	4805.19
2902.41	2941.30	3105.20	4011.40	4504.10	4805.24
2902.42	2941.40	3105.30	4011.50	4504.90	4805.25
2902.43	2941.50	3105.40	4012.13	4701.00	4805.30
2902.44	2941.90	3105.51	4013.20	4702.00	4805.40
2902.50	3001.20	3105.59	4102.21	4703.11	4805.50
2902.60	3001.90	3105.60	4106.40	4703.19	4805.91
2902.70	3002.10	3105.90	4113.30	4703.21	4805.92
2902.90	3002.20	3201.10	4115.10	4703.29	4805.93
2918.12	3002.30	3201.20	4115.20	4704.11	4806.10
2926.20	3002.90	3301.11	4301.10	4704.19	4806.20
2930.40	3003.10	3301.14	4301.30	4704.21	4806.30
2932.12	3003.20	3301.21	4301.70	4704.29	4806.40

List II — Harmonized System Subheadings where both Canada and the United States
have an MFN Tariff of Free as of January 1, 2004 — *Continued*

Liste II — Sous-positions du Système harmonisé à l'égard desquelles tant le Canada que les États-Unis ont un tarif NPF
« En franchise » à compter du 1^{er} janvier 2004 (*suite*)

4807.00	4819.50	5304.10	7110.21	7209.90	7217.90
4808.10	4819.60	5304.90	7110.29	7210.11	7218.10
4808.20	4820.10	5305.11	7110.31	7210.12	7218.91
4808.30	4820.20	5305.19	7110.39	7210.20	7218.99
4808.90	4820.30	5305.21	7110.41	7210.30	7219.11
4809.10	4820.40	5305.29	7110.49	7210.41	7219.12
4809.20	4820.50	5305.90	7112.30	7210.49	7219.13
4809.90	4820.90	5306.10	7112.92	7210.50	7219.14
4810.13	4821.10	5308.10	7112.99	7210.61	7219.21
4810.14	4821.90	5310.10	7201.10	7210.69	7219.22
4810.19	4822.10	5505.10	7201.20	7210.70	7219.23
4810.22	4822.90	5505.20	7201.50	7210.90	7219.24
4810.29	4823.12	5607.21	7202.29	7211.13	7219.31
4810.31	4823.19	5702.20	7203.10	7211.14	7219.32
4810.32	4823.20	6310.10	7203.90	7211.19	7219.33
4810.39	4823.40	6507.00	7204.10	7211.23	7219.34
4810.92	4823.60	6703.00	7204.21	7211.29	7219.35
4810.99	4823.70	6804.21	7204.29	7211.90	7219.90
4811.10	4823.90	6804.30	7204.30	7212.10	7220.11
4811.41	4901.10	6812.60	7204.41	7212.20	7220.12
4811.49	4901.99	6812.70	7204.49	7212.30	7220.20
4811.51	4902.90	6812.90	7204.50	7212.40	7220.90
4811.59	4903.00	6813.90	7205.21	7212.50	7221.00
4811.60	4905.10	6815.91	7205.29	7212.60	7222.11
4811.90	4905.91	6901.00	7206.10	7213.10	7222.19
4812.00	4905.99	6902.10	7207.11	7213.20	7222.20
4813.10	4906.00	6902.20	7207.12	7213.91	7222.30
4813.20	4907.00	6902.90	7207.19	7213.99	7222.40
4813.90	4908.10	6903.10	7207.20	7214.10	7223.00
4814.10	4908.90	6903.20	7208.10	7214.20	7224.10
4814.20	4909.00	6903.90	7208.25	7214.30	7224.90
4814.30	4910.00	6906.00	7208.26	7214.91	7225.11
4814.90	4911.10	7002.31	7208.27	7214.99	7225.19
4815.00	4911.91	7010.10	7208.36	7215.10	7225.20
4816.10	4911.99	7015.10	7208.37	7215.50	7225.30
4816.20	5001.00	7015.90	7208.38	7215.90	7225.40
4816.30	5002.00	7101.10	7208.39	7216.10	7225.50
4816.90	5003.10	7101.21	7208.40	7216.21	7225.91
4817.10	5004.00	7101.22	7208.51	7216.22	7225.92
4817.20	5005.00	7102.10	7208.52	7216.31	7225.99
4817.30	5006.00	7102.21	7208.53	7216.32	7226.11
4818.10	5007.20	7102.29	7208.54	7216.33	7226.19
4818.20	5102.20	7102.31	7208.90	7216.40	7226.20
4818.30	5104.00	7102.39	7209.15	7216.50	7226.91
4818.40	5202.10	7103.91	7209.16	7216.61	7226.92
4818.50	5301.10	7105.10	7209.17	7216.69	7226.93
4818.90	5301.30	7105.90	7209.18	7216.91	7226.94
4819.10	5302.10	7106.10	7209.25	7216.99	7226.99
4819.20	5302.90	7108.20	7209.26	7217.10	7227.10
4819.30	5303.10	7110.11	7209.27	7217.20	7227.20
4819.40	5303.90	7110.19	7209.28	7217.30	7227.90

List II — Harmonized System Subheadings where both Canada and the United States
have an MFN Tariff of Free as of January 1, 2004 — *Continued*

Liste II — Sous-positions du Système harmonisé à l'égard desquelles tant le Canada que les États-Unis ont un tarif NPF
« En franchise » à compter du 1^{er} janvier 2004 (*suite*)

7228.10	7314.19	8208.90	8426.20	8433.30	8452.29
7228.20	7314.20	8212.90	8426.30	8433.40	8452.30
7228.30	7314.31	8308.20	8426.41	8433.51	8452.90
7228.40	7314.39	8403.90	8426.49	8433.52	8453.20
7228.50	7314.41	8405.10	8426.91	8433.53	8453.80
7228.60	7314.42	8405.90	8426.99	8433.59	8453.90
7228.70	7314.49	8407.10	8428.10	8433.60	8454.10
7228.80	7314.50	8407.21	8428.20	8433.90	8454.90
7229.10	7315.11	8407.31	8428.31	8434.10	8455.10
7229.20	7315.19	8407.32	8428.32	8434.20	8455.21
7229.90	7317.00	8407.90	8428.33	8434.90	8455.22
7301.10	7326.11	8408.90	8428.39	8435.90	8455.30
7301.20	7401.10	8409.10	8428.40	8436.10	8455.90
7302.10	7401.20	8411.11	8428.50	8436.21	8456.91
7302.40	7402.00	8411.12	8428.60	8436.29	8464.10
7302.90	7405.00	8411.21	8428.90	8436.91	8466.91
7304.10	7406.10	8411.22	8429.11	8436.99	8467.81
7304.21	7406.20	8411.91	8429.19	8437.90	8467.89
7304.29	7501.10	8412.10	8429.20	8438.30	8467.91
7304.31	7501.20	8412.21	8429.30	8439.91	8467.92
7304.39	7502.10	8412.29	8429.40	8439.99	8467.99
7304.41	7502.20	8412.31	8429.51	8440.90	8469.11
7304.49	7503.00	8412.39	8429.52	8441.20	8469.12
7304.51	7504.00	8412.80	8429.59	8441.30	8469.20
7304.59	7602.00	8412.90	8430.10	8441.40	8469.30
7304.90	7802.00	8413.20	8430.20	8441.80	8470.10
7305.11	7902.00	8413.40	8430.31	8441.90	8470.21
7305.12	8001.10	8413.82	8430.39	8442.10	8470.29
7305.19	8001.20	8413.92	8430.41	8442.20	8470.30
7305.20	8002.00	8414.30	8430.49	8442.30	8470.40
7305.31	8102.97	8416.20	8430.50	8442.40	8470.50
7305.39	8103.30	8416.30	8430.61	8444.00	8470.90
7305.90	8104.20	8416.90	8430.69	8445.11	8471.10
7306.10	8105.30	8418.99	8431.10	8445.12	8471.30
7306.20	8106.00	8419.20	8431.20	8445.13	8471.41
7306.30	8107.20	8421.11	8431.31	8445.20	8471.49
7306.40	8107.30	8421.12	8431.39	8445.30	8471.50
7306.50	8110.10	8421.91	8431.41	8446.10	8471.60
7306.60	8110.20	8421.99	8431.42	8446.29	8471.90
7306.90	8110.90	8422.90	8431.43	8447.11	8473.21
7308.10	8112.13	8425.11	8431.49	8447.12	8473.29
7308.20	8112.22	8425.19	8432.10	8447.90	8473.50
7308.30	8202.20	8425.20	8432.21	8448.11	8474.10
7308.40	8202.31	8425.31	8432.29	8448.19	8474.20
7308.90	8202.39	8425.39	8432.30	8448.32	8474.31
7312.10	8202.91	8425.41	8432.40	8448.49	8474.32
7312.90	8202.99	8425.42	8432.80	8448.51	8474.39
7313.00	8208.10	8425.49	8432.90	8448.59	8474.80
7314.12	8208.20	8426.11	8433.11	8451.10	8474.90
7314.13	8208.30	8426.12	8433.19	8451.50	8475.10
7314.14	8208.40	8426.19	8433.20	8452.10	8475.21

List II — Harmonized System Subheadings where both Canada and the United States
have an MFN Tariff of Free as of January 1, 2004 — *Continued*

Liste II — Sous-positions du Système harmonisé à l'égard desquelles tant le Canada que les États-Unis ont un tarif NPF
« En franchise » à compter du 1^{er} janvier 2004 (*suite*)

8475.29	8523.12	8544.70	8805.21	9021.10	9403.30
8475.90	8523.13	8545.11	8805.29	9021.21	9403.90
8476.29	8523.20	8545.20	9003.19	9021.29	9502.10
8476.90	8523.90	8545.90	9005.10	9021.31	9502.91
8478.10	8524.31	8546.90	9006.10	9021.39	9502.99
8478.90	8524.40	8547.20	9006.51	9021.40	9503.10
8479.10	8524.91	8548.10	9006.61	9021.50	9503.20
8479.90	8525.20	8607.11	9008.40	9021.90	9503.30
8480.50	8526.10	8607.91	9009.11	9022.12	9503.41
8480.60	8526.91	8701.30	9009.21	9022.13	9503.49
8485.10	8530.10	8704.10	9009.91	9022.14	9503.50
8505.30	8530.90	8709.90	9009.92	9022.19	9503.60
8509.20	8531.20	8710.00	9009.93	9022.21	9503.70
8509.30	8532.10	8711.10	9009.99	9023.00	9503.80
8510.10	8532.21	8711.20	9010.41	9026.10	9503.90
8517.11	8532.22	8711.30	9010.42	9026.20	9504.10
8517.19	8532.23	8711.90	9010.49	9026.80	9504.20
8517.21	8532.24	8713.10	9014.90	9026.90	9504.30
8517.22	8532.25	8713.90	9018.11	9027.20	9504.40
8517.30	8532.29	8714.11	9018.12	9027.30	9504.90
8517.50	8532.30	8714.19	9018.13	9027.50	9505.10
8517.80	8532.90	8714.20	9018.14	9027.80	9505.90
8517.90	8533.10	8801.10	9018.19	9030.40	9506.61
8519.10	8533.21	8802.11	9018.20	9030.82	9508.10
8519.21	8533.29	8802.12	9018.31	9031.41	9508.90
8519.39	8533.31	8802.20	9018.32	9108.20	9601.10
8519.92	8533.39	8802.30	9018.39	9114.20	9603.50
8520.20	8533.40	8802.40	9018.41	9204.20	9606.22
8520.32	8533.90	8803.10	9018.49	9306.29	9702.00
8520.33	8534.00	8803.20	9018.50	9401.10	9703.00
8520.39	8540.99	8803.30	9018.90	9402.10	9704.00
8521.10	8543.11	8803.90	9019.10	9402.90	9705.00
8523.11	8543.81	8805.10	9019.20	9403.10	9706.00

[51-1-o]

[51-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH**FOOD AND DRUGS ACT**Food and Drug Regulations — *Amendment*

Interim Marketing Authorization

Provision currently exists in the *Food and Drug Regulations* for the use of the enzyme pullulanase at levels consistent with good manufacturing practice in the production of starch-derived sweetening agents and a variety of bakery products. The permitted sources of this enzyme are the microorganisms *Bacillus acidopullulyticus* NCIB 11647 and *Bacillus licheniformis* SE2-Pul-int211 (pUBCDEBRA11DNSI).

Health Canada has received a submission to permit the use of the pullulanase enzyme obtained from a genetically modified

MINISTÈRE DE LA SANTÉ**LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES**Règlement sur les aliments et drogues — *Modification*

Autorisation de mise en marché provisoire

Une disposition existe actuellement au *Règlement sur les aliments et drogues* autorisant l'utilisation de l'enzyme pullulanase à des limites conformes aux bonnes pratiques industrielles dans la production d'agents édulcorants issus de l'amidon et d'une variété de produits de boulangerie. Les sources autorisées de cette enzyme sont les micro-organismes *Bacillus acidopullulyticus* NCIB 11647 et *Bacillus licheniformis* SE2-Pul-int211 (pUBCDEBRA11DNSI).

Santé Canada a reçu une demande afin de permettre l'utilisation de l'enzyme pullulanase produite à partir du

Bacillus subtilis organism, *Bacillus subtilis* RB121 (pDG268), that carries the gene from *Bacillus deramificans* coding for this enzyme. Evaluation of available data supports the safety and effectiveness of this pullulanase obtained from the genetically modified *Bacillus subtilis* RB121 (pDG268). The use of this pullulanase enzyme will benefit both the consumer and industry through the increased availability of quality food products and more efficient and improved manufacturing conditions.

Therefore, it is the intention of Health Canada to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to permit the use of the pullulanase enzyme obtained from the genetically modified *Bacillus subtilis* RB121 (pDG268) in the production of distillers' mash and brewers' mash and of dextrins, maltose, dextrose, glucose (glucose syrup) or glucose solids (dried glucose syrup) at levels consistent with good manufacturing practice.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate use of this pullulanase enzyme, as indicated above, while the regulatory process is undertaken to formally amend the Regulations.

Contact

Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Health Canada, Address Locator 0702C1, Ottawa, Ontario K1A 0L2, (613) 957-1828 (Telephone), (613) 941-3537 (Facsimile), sche-ann@hc-sc.gc.ca (Electronic mail).

December 8, 2003

DIANE C. GORMAN
Assistant Deputy Minister
Health Products and Foods Branch

[51-1-o]

micro-organisme *Bacillus subtilis* modifié génétiquement, soit le *Bacillus subtilis* RB121 (pDG268), contenant le gène du *Bacillus deramificans* exprimant cette enzyme. L'évaluation des données disponibles confirme l'innocuité et l'efficacité de cette pullulanase obtenue à partir du *Bacillus subtilis* RB121 (pDG268) génétiquement modifié. L'utilisation de cette enzyme pullulanase sera bénéfique pour le consommateur et l'industrie car elle permettra l'accès à une plus grande variété de produits alimentaires de qualité et des conditions de fabrication plus efficaces et améliorées.

Santé Canada se propose donc de recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin de permettre l'utilisation de l'enzyme pullulanase obtenue à partir du *Bacillus subtilis* RB121 (pDG268) génétiquement modifié dans la production de moût de distillerie et de moût de bière, et la production de dextrines, de maltose, de dextrose, de glucose (sirop de glucose) ou de solides de glucose (sirop de glucose déshydraté) à des limites conformes aux bonnes pratiques industrielles.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, Santé Canada émet une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) autorisant l'utilisation immédiate de cette enzyme pullulanase, conformément aux indications ci-dessus, pendant que le processus officiel de modification du Règlement suit son cours.

Personne-ressource

Ronald Burke, Directeur, Bureau de la réglementation des aliments, des affaires internationales et interagences, Santé Canada, Indice d'adresse 0702C1, Ottawa (Ontario) K1A 0L2, (613) 957-1828 (téléphone), (613) 941-3537 (télécopieur), sche-ann@hc-sc.gc.ca (courriel).

Le 8 décembre 2003

La sous-ministre adjointe
Direction générale des produits de santé et des aliments
DIANE C. GORMAN

[51-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

Appointments

Name and Position/Nom et poste

Cameron, The Hon./L'hon. Margaret A.
Government of Newfoundland and Labrador/Gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador
Administrator/Administrateur
December 5 to 8, 2003/Du 5 au 8 décembre 2003

Canada Elections Act/Loi électorale du Canada

Returning Officers/Directeurs du scrutin

Arafat, Arafat — Mississauga—Streetsville
Campbell, Carolyn — Northumberland
Campbell, Carolyn — Northumberland—Quinte West
Chung, Paula — Toronto Centre—Rosedale/Toronto-Centre—Rosedale
Chung, Paula — Toronto Centre/Toronto-Centre
Clark-Marlow, Karen L. — Kelowna
Dumont, Armand — Champlain
Gaudreault, Claude — Chicoutimi—Le Fjord
Gaudreault, Claude — Chicoutimi—Le Fjord
Hillman, Henri — Vaudreuil—Soulanges
Kesanko, William (Bill) M. — Edmonton—Spruce Grove
Kuglin, Joseph Wayne — Halton

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

Nominations

Order in Council/Décret en conseil

2003-1926

2003-1880
2003-1881
2003-1882
2003-1883
2003-1884
2003-1889
2003-1893
2003-1878
2003-1879
2003-1894
2003-1888
2003-1885

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Kuglin, Joseph Wayne — Wellington—Halton Hills	2003-1886
Kurulok, Jennifer — Athabasca	2003-1887
Lebire, Pierre — Brome—Missisquoi	2003-1876
Lebire, Pierre — Brome—Missisquoi	2003-1877
Mander, Bhavan — Vancouver South/Vancouver-Sud	2003-1892
Nolan, Walter E. — Halifax	2003-1875
Smith, William J. — Skeena	2003-1890
Smith, William J. — Skeena—Bulkley Valley	2003-1891
 Hodgson, Stuart Milton	 2003-1895
<i>Citizenship Act/Loi sur la citoyenneté</i>	
Citizenship Judge/Juge de la citoyenneté	
 Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié	
Full-time Members/Commissaires à temps plein	
Cooke, David R.	2003-1899
Cunningham, Joan	2003-1900
Freeman, Kathleen	2003-1900
Landry, Girard	2003-1901
Mutuma, Chimbo Poe	2003-1897
Pinkney, Thomas (Tom) S.	2003-1896
Wolman, Harriet	2003-1898
 Monnin, The Hon./L'hon. Marc M.	 2003-1925 and/et 2003-1965
Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba	
Administrator/Administrateur	
December 4 and 5, 2003/Les 4 et 5 décembre 2003	
December 16 and 17, 2003/Les 16 et 17 décembre 2003	
 Roscoe, The Hon./L'hon. Elizabeth A.	 2003-1927
Government of Nova Scotia/Gouvernement de la Nouvelle-Écosse	
Administrator/Administrateur	
December 4 to 6, 2003/Du 4 au 6 décembre 2003	
 Smith, The Hon./L'hon. Heather Forster	 2003-1966
Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario	
Administrator/Administrateur	
December 26, 2003, to January 3, 2004/Du 26 décembre 2003 au 3 janvier 2004	
 December 11, 2003	 Le 11 décembre 2003
JACQUELINE GRAVELLE	<i>La gestionnaire</i>
<i>Manager</i>	JACQUELINE GRAVELLE
[51-1-o]	[51-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

Senator Called

Her Excellency the Governor General has been pleased to summon to the Senate of Canada, by letters patent under the Great Seal of Canada, bearing date December 10, 2003:

Munson, Jim, of Ottawa, in the Province of Ontario, Member of the Senate and a Senator for the Province of Ontario.

December 15, 2003

JACQUELINE GRAVELLE

Manager

[51-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRAR GÉNÉRAL

Sénateur appelé

Il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale de mander au Sénat du Canada, par lettres patentes sous le grand sceau du Canada portant la date du 10 décembre 2003 :

Munson, Jim, d'Ottawa, dans la province d'Ontario, membre du Sénat et sénateur pour la province d'Ontario.

Le 15 décembre 2003

La gestionnaire

JACQUELINE GRAVELLE

[51-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**DEPARTMENT OF INDUSTRY ACT**

Notice No. DGRB-005-03 — Radio Authorization Fees for Wireless Telecommunication Systems that Operate in the Radio Frequency Bands 824,040 MHz to 848,970 MHz, 869,040 MHz to 893,970 MHz or 1 850 MHz to 1 990 MHz

Introduction

Certain technological advances and regulatory measures which support different privileges and conditions for similar services have created marketplace distortions among service providers in the cellular and Personal Communications Services (PCS) industry. In an effort to create a marketplace framework for the wireless telecommunications industry that is fair, efficient and competitive, the Department recognizes the need for a common regulatory framework which minimizes marketplace distortions such as licensing fee costs that inhibit network expansion into lesser populated areas.

On December 21, 2002, Industry Canada issued a notice that invited public comments on all aspects of the paper entitled *Consultation on a New Fee and Licensing Regime for Cellular and Incumbent Personal Communications Services (PCS) Licensees*. The document explained the Department's proposal for the transition of cellular and incumbent PCS licences to spectrum licences with the enhanced privileges of transferability and divisibility, similar to those of auctioned PCS licences. The proposal would also eliminate the requirement for radio licences other than in specified exceptional circumstances, and establish a common fee regime. The proposed common fee regime for cellular and incumbent PCS licensees would use a rate that takes into account the amount of spectrum assigned (i.e. number of MHz) and the total population included in the service area.

The Department proposed a licence fee of \$1,500,000 per 1 MHz of national spectrum which results in a licence fee of \$0.052 per 1 MHz of assigned spectrum per person in a defined geographic area. The Department also proposed a multi-year implementation time frame before the full measure of the new fee would become payable. Implementation would be graduated, based on the difference between the licence fees payable on March 31, 2003, and the final amount payable. This graduated implementation would apply to licensees who would see an increase in their current annual licence fees as well as for those who would see a decrease in their fees, including situations where geographic partitioning and spectral disaggregation take place.

In response to the consultation, several respondents said the proposed fee level is too high; represents an overall increase in fees to the industry that will negatively impact customers; and is a burden to an industry that is not yet profitable. These respondents proposed a lower fee. Industry Canada analysed all the comments received on the various aspects of the policy and licensing process, and concurrent with this notice, the Department announced the release of its policy document entitled *Spectrum Licensing Policy for Cellular and Incumbent Personal Communications Services (PCS)*, which defined the final policy for the transition of cellular and incumbent PCS licensees to the new licensing regime. The cellular and 1995 PCS licensees will all pay the same annual rate in 2011, and the Department will adopt a fee level based on the 2003 licence renewal fees of \$129,982,841 paid by these service providers. This equates to \$1,053,957 per MHz

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

Avis n° DGRB-005-03 — Droits d'autorisation de radiocommunication pour les systèmes de télécommunications sans fil exploités dans les bandes de fréquence radio de 824,040 MHz à 848,970 MHz, de 869,040 MHz à 893,970 MHz ou de 1 850 MHz à 1 990 MHz

Introduction

Certains progrès technologiques et certaines mesures réglementaires qui appuient différents privilèges et conditions applicables à des services similaires ont faussé le marché entre les fournisseurs de services dans l'industrie du cellulaire et du service de communications personnelles (SCP). Dans une initiative visant la création du cadre réglementaire d'un marché juste, efficient et concurrentiel pour l'industrie des télécommunications sans fil, le Ministère reconnaît le besoin d'un cadre réglementaire commun qui réduit au minimum les distorsions du marché comme les coûts liés aux droits de licence qui freinent l'extension des réseaux dans les zones moins peuplées.

Le 21 décembre 2002, Industrie Canada a émis un avis invitant le public à faire part de ses commentaires sur tous les aspects du document intitulé *Consultation sur un nouveau régime de droits et de délivrance de licences applicable aux titulaires de licence de systèmes cellulaires et du service de communications personnelles (SCP) en place*. Le document explique la proposition du Ministère visant la transition des licences de systèmes cellulaires et du SCP en place vers des licences de spectre pour les doter de privilèges accrus de transférabilité et de divisibilité, semblables à ceux des licences de SCP mises aux enchères. La proposition éliminerait également la nécessité de licences radio, sauf dans des circonstances exceptionnelles spécifiées, et mettrait sur pied un régime de droits communs. Le régime de droits communs proposé visant les titulaires de licence de systèmes cellulaires et de SCP en place serait fondé sur un taux qui tient compte de la gamme de fréquences assignées (nombre de MHz) et de la population totale de la zone de service.

Le Ministère a proposé des droits de licence de 1 500 000 \$ par MHz de spectre national résultant à des droits de licence de 0,052 \$ par 1 MHz de spectre par personne dans une zone géographique déterminée. Le Ministère a également proposé un échéancier de mise en œuvre de plusieurs années avant que la totalité des nouveaux droits devienne exigible. La mise en œuvre s'effectuerait graduellement, selon la différence entre les droits de licence exigibles le 31 mars 2003 et le montant final exigible. Cette mise en œuvre graduelle s'appliquerait tout autant aux titulaires de licence dont les droits annuels augmenteraient qu'à ceux dont les droits annuels diminueraient, y compris aux situations de fractionnement et de désaggrégation.

En réponse à la consultation, plusieurs répondants ont dit que le droit proposé est trop élevé, qu'il représente une hausse globale des droits imposés à l'industrie qui aura une influence défavorable sur la clientèle, et qu'il constitue un fardeau pour une industrie qui n'est pas encore rentable. Ces répondants ont proposé un droit moins élevé. Industrie Canada a analysé tous les commentaires reçus sur les divers aspects de la politique et du processus de délivrance de licence et, en même temps que cet avis, le Ministère a annoncé la publication de son document intitulé *Politique de délivrance de licence d'utilisation du spectre applicable aux titulaires de licence de systèmes cellulaires et du service de communications personnelles (SCP) en place*, dans lequel il définit la politique finale pour la transition des titulaires de licences cellulaires et de licences SCP au nouveau régime de délivrance de licence. Les titulaires de licence de systèmes cellulaires et

nationally or \$0.03512361 per person, given that the 2001 census population of Canada was 30 007 094.

To determine this fee, the Department redistributed the total fee paid by cellular and incumbent PCS licensees in 2003 amongst the service providers by determining the amount of assigned spectrum bandwidth and the population in each licensee's service area.

The minimum fee for an authorization is set at \$1,000. The Department will implement the new fee over a seven-year time frame after which time the full measure of the new fee becomes payable. Implementation will be graduated based on the difference between licence fees payable at March 31, 2003, and the final amount payable. This graduated implementation will apply to both licensees seeing an increase in their current annual licence fees and to those seeing a decrease in their fees, including situations where partitioning and disaggregation take place.

Complete details of the fees, established in accordance with the licensing policy and the client procedures circular, are set out in the following fee schedule.

Fee Schedule

The Minister of Industry, pursuant to section 19 of the *Department of Industry Act*, hereby fixes the following fees, effective April 1, 2004. The fees are applicable to radio authorizations issued by the Minister pursuant to paragraph 5(1)(a) of the *Radiocommunication Act* to establish wireless telecommunication systems in accordance with the terms of the radio authorization.

Interpretation

1. For the purpose of this fee schedule,
 - “service area” means the defined geographic area specified in the radio authorization;
 - “specified frequencies” means the range of frequencies, or portion thereof, in the frequency bands 824.040 MHz to 848.970 MHz, 869.040 MHz to 893.970 MHz or 1 850 MHz to 1 990 MHz specified in the radio authorization;
 - “person” means the number of individual people in a census area as determined by Statistics Canada in the 2001 Census and as specified for the service area in the radio authorization;
 - “wireless telecommunication system” means a radiocommunication system which operates on specified frequencies in the service area specified in the radio authorization;
 - “renewal fee” means the annual fee payable for the continuance in force of the radio authorization until the radio authorization expires;
 - “new fee” means the applicable annual, prorated or renewal fee fixed under sections 2 to 5 or section 6; and
 - “old annual fee” means,
 - (a) pursuant to the *Radiocommunication Regulations*, the applicable annual radio licence fees, paid by the holder of the radio authorization as of April 1, 2003, for the operation of stations on the specified frequencies, and
 - (b) for fiscal year 2004/2005 and subsequent fiscal years set out in Schedule I, the previous fiscal year's annual fee expressed as a dollar value per MHz per person as determined on February 1 of that year.

les titulaires de licence de SCP autorisés en 1995 paieront tous le même taux annuel en 2011 et le Ministère adoptera un droit fondé sur les droits de renouvellement de licence de 2003 de 129 982 841 \$ payés par ces fournisseurs de services, ce qui équivaut à 1 053 957 \$ par MHz à l'échelle nationale ou à 0,03512361 \$ par personne, puisque, selon le recensement de 2001, la population du Canada s'élevait à 30 007 094 habitants.

Pour fixer ce tarif, le Ministère a réparti la totalité des droits payés par les titulaires de licence de systèmes cellulaires et du SCP en place en 2003 entre les fournisseurs de services en déterminant la largeur de bande du spectre assigné et la population dans la zone de service de chaque titulaire de licence.

Le droit minimal pour une autorisation est fixé à 1 000 \$. Le Ministère mettra en œuvre le nouveau droit selon un échéancier de sept ans, après lequel temps la totalité des nouveaux droits devient exigible. La mise en œuvre s'effectuera graduellement, selon la différence entre les droits de licence exigibles le 31 mars 2003 et le montant final exigible. Cette mise en œuvre graduelle s'appliquera tout autant aux titulaires de licence dont les droits annuels augmenteraient qu'à ceux dont les droits annuels diminueraient, y compris aux situations de fractionnement et de désagrégation.

Les détails complets des droits applicables, établis conformément à la politique de délivrance de licences et à la circulaire des procédures concernant les clients, sont énoncés dans le barème de droits ci-après.

Barème de droits

Aux termes de l'article 19 de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*, le ministre de l'Industrie fixe les droits ci-après en date du 1^{er} avril 2004. Les droits sont applicables aux autorisations de radiocommunication émises par le ministre aux termes de l'article 5(1)a) de la *Loi sur la radiocommunication* en vue d'établir des systèmes de télécommunications sans fil conformément aux conditions de l'autorisation de radiocommunication.

Interprétation

1. Aux fins du présent barème de droits,
 - « zone de service » désigne la zone géographique définie qui est spécifiée dans l'autorisation de radiocommunication;
 - « fréquences spécifiées » désigne la gamme des fréquences, ou une partie de cette gamme, dans les bandes hertziennes de 824,040 MHz à 848,970 MHz, de 869,040 MHz à 893,970 MHz ou de 1 850 MHz à 1 990 MHz qui sont spécifiées dans l'autorisation de radiocommunication;
 - « personne » désigne le nombre de personnes dans un territoire de recensement tel qu'il a été déterminé par Statistique Canada dans le recensement de 2001 et tel qu'il est précisé pour la zone de service dans l'autorisation de radiocommunication;
 - « système de télécommunications sans fil » désigne un système de radiocommunications exploité sur des fréquences spécifiées dans la zone de service spécifiée dans l'autorisation de radiocommunication;
 - « droits de renouvellement » désigne les droits annuels à acquitter pour que l'autorisation de radiocommunication demeure en vigueur, jusqu'à l'expiration de cette autorisation;
 - « nouveau droit » désigne le droit annuel, proportionnel ou de renouvellement établi en vertu des articles 2 à 5, ou de l'article 6;
 - « ancien droit annuel » désigne,
 - a) en vertu du *Règlement sur la radiocommunication*, les droits de licence radio annuels applicables que le titulaire de l'autorisation de radiocommunication a payés au 1^{er} avril 2003 pour exploiter des stations sur les fréquences spécifiées;

Annual Radio Authorization Fee

2. (1) The annual radio authorization fee, payable with respect to the specified frequencies upon which a wireless telecommunications service provider is authorized to operate, is for each 1 MHz, or portion thereof, \$0.03512361 per person for the authorized service area specified in the radio authorization.

(2) The minimum annual radio authorization fee with respect to an authorization issued under subsection 2(1) is \$1,000.

(3) The applicable annual radio authorization fee payable pursuant to subsection 2(1) or (2) applies to all new authorizations issued effective April 1, 2004, with respect to specified frequencies in a service area:

- (a) never assigned to any licensee by the Department prior to April 1, 2004, or
- (b) returned to the Department for reassignment after April 1, 2004.

Prorated Fee

3. The prorated balance of the then-current fiscal year's authorization fee for the applicable specified frequencies for the authorized service area is due on the date of the issuance of the radio authorization.

4. The month that the Minister issues the initial annual radio authorization determines the applicable prorated fee.

5. The prorated fee is $\frac{1}{12}$ of the total applicable annual authorization fee for each month until March 31 of the then-current fiscal year.

Renewal Fee

6. The renewal fee is the applicable annual radio authorization fee.

Fee Adjustments for Phased Implementation During Fiscal Years 2004 to 2011

7. During fiscal years 2004 to 2011, the applicable annual, prorated or renewal fee set out in sections 2 to 6 is adjusted in accordance with section 8 or 9 and Schedule I:

- (a) for all incumbent cellular or 1995 Personal Communications Services (PCS) licensees; or
- (b) after April 1, 2004, for any new licensee who is authorized specified frequencies in a service area as a result of the transfer of the specified frequencies in a service area, whether in whole or part, from an incumbent cellular or 1995 PCS licensee.

Annual Fee Increase

8. (1) Where the old annual fee expressed as a dollar value per MHz per person is less than the new annual fee set out in section 2, the applicable annual fee for the then-current fiscal year is increased by

- (a) the applicable fee adjustment factor set out in column II of item 1 of Schedule I for fiscal year 2004-2005, multiplied by the difference between the new annual fee set out in section 2 and the old annual fee; or

b) pour l'exercice 2004-2005 et les exercices subséquents mentionnés à l'annexe I, le droit annuel de l'exercice précédent exprimé selon la valeur en dollars de 1 MHz par personne, tel qu'il sera déterminé le 1^{er} février de cette année.

Droit d'autorisation de radiocommunication annuel

2. (1) Le droit d'autorisation de radiocommunication annuel payable à l'égard des fréquences spécifiées pour lequel un fournisseur de télécommunications sans fil est autorisé à exploiter correspond à 0,03512361 \$ par 1 MHz, ou portion de MHz, par personne pour la zone de service autorisée spécifiée dans l'autorisation de radiocommunication.

(2) Le droit d'autorisation de radiocommunication annuel minimal à l'égard d'une autorisation émise aux termes du paragraphe 2(1) est de 1 000 \$.

(3) Le droit d'autorisation de radiocommunication annuel payable en vertu du paragraphe 2(1) ou (2) s'applique à toute nouvelle autorisation émise à compter du 1^{er} avril 2004 à l'égard des fréquences spécifiées dans une zone de service :

- a) qui n'ont jamais été assignées à un titulaire de licence par le Ministère avant le 1^{er} avril 2004; ou
- b) qui ont été retournées au Ministère pour réaffectation après le 1^{er} avril 2004.

Droit proportionnel

3. Le droit proportionnel du droit d'autorisation pour l'exercice en cours applicable aux fréquences spécifiées pour la zone de service autorisée est dû à la date de délivrance de l'autorisation de radiocommunication.

4. Le mois de délivrance de l'autorisation annuelle initiale de radiocommunication par le ministre détermine le droit proportionnel applicable.

5. Le droit proportionnel correspond à $\frac{1}{12}$ du droit d'autorisation annuel applicable par mois, jusqu'au 31 mars de l'exercice en cours.

Droit de renouvellement

6. Le droit de renouvellement est le droit d'autorisation de radiocommunication annuel applicable.

Rajustements des droits pour la mise en œuvre par étapes au cours des exercices 2004 à 2011

7. Au cours des exercices 2004 à 2011, le droit annuel, proportionnel ou de renouvellement applicable prévu aux articles 2 à 6 est rajusté conformément à l'article 8 ou 9 et à l'annexe I :

- a) pour tous les titulaires de licence de systèmes cellulaires en place ou du service de communications personnelles (SCP) autorisés en 1995; ou
- b) après le 1^{er} avril 2004, pour tout nouveau titulaire qui obtient une autorisation pour des fréquences spécifiées dans une zone de service à la suite du transfert des fréquences spécifiées dans une zone de service, en tout ou en partie, d'un titulaire de licence de systèmes cellulaires en place ou d'un titulaire de licence du SCP autorisé en 1995.

Augmentation du droit annuel

8. (1) Lorsque l'ancien droit annuel exprimé selon la valeur en dollars de 1 MHz par personne est inférieur au nouveau droit annuel mentionné à l'article 2, le droit annuel applicable pour l'exercice en cours est augmenté de la manière suivante :

- a) le facteur de rajustement du droit applicable mentionné dans la colonne II de l'élément 1 de l'annexe I pour l'exercice 2004-2005, multiplié par la différence entre le nouveau droit annuel mentionné à l'article 2 et l'ancien droit annuel; ou

(b) the applicable fee adjustment factor set out in column II for items 2 to 7 of Schedule I for each of the following fiscal years, multiplied by the difference between the new annual fee set out in section 2 and the applicable old annual fee for the previous fiscal year.

(2) When $B < C$, the adjusted annual fee, A, for the then-current fiscal year is

$$A = B + D (C - B)$$

where

- A is the adjusted annual fee expressed as a dollar value per MHz per person for the then-current fiscal year;
- B is the old annual fee expressed as a dollar value per MHz per person for the fiscal year 2003-2004; for the fiscal year 2004-2005 and for subsequent fiscal years set out in Schedule 1, B is the previous fiscal year's applicable annual fee expressed as a dollar value per MHz per person;
- C is the annual new fee of \$0.03512361 per MHz per person set out in section 2; and
- D is the applicable adjustment factor set out in Schedule 1.

Annual Fee Decrease

9. (1) Where the old annual fee expressed as a dollar value per MHz per person is more than the new annual fee set out in section 2, the applicable annual fee for the then-current fiscal year is decreased by

(a) the applicable fee adjustment factor set out in column II of item 1 of Schedule 1 for fiscal year 2004-2005, multiplied by the difference between the old annual fee and the new annual fee set out in section 2; or

(b) the applicable fee adjustment factor set out in column II for items 2 to 7 of Schedule I for each of the following fiscal years, multiplied by the difference between the applicable old annual fee for the previous fiscal year and the new annual fee set out in section 2.

(2) When $B > C$, the adjusted annual fee, A, for the then-current fiscal year is

$$A = B - D (B - C)$$

where

- A is the adjusted annual fee expressed as a dollar value per MHz per person for the then-current fiscal year;
- B is the old annual fee expressed as a dollar value per MHz per person for the fiscal year 2003-2004; for the fiscal year 2004-2005 and for subsequent fiscal years set out in Schedule 1, B is the previous fiscal year's applicable annual fee expressed as a dollar value per MHz per person;
- C is the new annual fee of \$0.03512361 per MHz per person set out in section 2; and
- D is the applicable adjustment factor set out in Schedule 1.

Schedule I

	Column I	Column II
Item	Fiscal Year	Annual Fee Adjustment Factor
1	2004-2005	0.142857
2	2005-2006	0.166665
3	2006-2007	0.2
4	2007-2008	0.25

b) le facteur de rajustement du droit applicable mentionné dans la colonne II pour les éléments 2 à 7 de l'annexe I pour chaque exercice suivant, multiplié par la différence entre le nouveau droit annuel mentionné à l'article 2 et l'ancien droit annuel applicable pour l'exercice précédent.

(2) Lorsque $B < C$, le taux annuel rajusté, A, pour l'exercice en cours est

$$A = B + D (C - B)$$

où

- A représente le droit annuel rajusté exprimé selon la valeur en dollars de 1 MHz par personne pour l'exercice en cours;
- B représente l'ancien droit annuel exprimé selon la valeur en dollars de 1 MHz par personne pour l'exercice 2003-2004; pour l'exercice 2004-2005 et pour les exercices subséquents mentionnés dans l'annexe I, B représente le droit annuel applicable de l'exercice précédent exprimé selon la valeur en dollars de 1 MHz par personne;
- C représente le nouveau droit annuel de 0,03512361 \$ par MHz par personne mentionné à l'article 2;
- D représente le facteur de rajustement applicable mentionné dans l'annexe I.

Réduction du droit annuel

9. (1) Lorsque l'ancien droit annuel exprimé selon la valeur en dollars de 1 MHz par personne est supérieur au nouveau droit annuel mentionné à l'article 2, le droit annuel applicable pour l'exercice en cours est réduit de la manière suivante :

a) le facteur de rajustement du droit applicable mentionné dans la colonne II de l'élément 1 de l'annexe I pour l'exercice 2004-2005, multiplié par la différence entre l'ancien droit annuel et le nouveau droit annuel mentionné à l'article 2; ou

b) le facteur de rajustement du droit applicable mentionné dans la colonne II pour les éléments 2 à 7 de l'annexe I pour chaque exercice suivant, multiplié par la différence entre l'ancien droit annuel applicable pour l'exercice précédent et le nouveau droit annuel mentionné à l'article 2.

(2) Lorsque $B > C$, le droit annuel rajusté, A, pour l'exercice en cours est

$$A = B - D (B - C)$$

où

- A représente le droit annuel rajusté exprimé selon la valeur en dollars de 1 MHz par personne pour l'exercice en cours;
- B représente l'ancien droit annuel exprimé selon la valeur en dollars de 1 MHz par personne pour l'exercice 2003-2004; pour l'exercice 2004-2005 et pour les exercices subséquents mentionnés dans l'annexe I, B représente le droit annuel applicable de l'exercice précédent exprimé selon la valeur en dollars de 1 MHz par personne.
- C représente le nouveau droit annuel de 0,03512361 \$ par MHz par personne mentionné à l'article 2;
- D représente le facteur de rajustement applicable mentionné dans l'annexe I.

Annexe I

	Colonne I	Colonne II
Élément	Exercice	Facteur de rajustement du droit annuel
1	2004-2005	0,142857
2	2005-2006	0,166665
3	2006-2007	0,2
4	2007-2008	0,25

Schedule I — Continued

	Column I	Column II
Item	Fiscal Year	Annual Fee Adjustment Factor
5	2008-2009	0.333335
6	2009-2010	0.5
7	2010-2011	1

General Notes

1. The aggregate fees are rounded to the nearest dollar.
2. The annual renewal fees are due on or before March 31 for the subsequent fiscal year commencing on April 1.
3. These fees may be revised from time to time as circumstances warrant or as more recent census data becomes available.
4. The licensing policy, client procedures circular and maps of the service areas and their populations are available on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

ALLAN ROCK
Minister of Industry

[51-1-0]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**RADIOCOMMUNICATION ACT**

Notice No. DGRB-006-03 — Spectrum Licensing Policy for Cellular and Incumbent Personal Communications Services (PCS)

This notice announces the release of the paper entitled *Spectrum Licensing Policy for Cellular and Incumbent Personal Communications Services (PCS)*. This document outlines Industry Canada's proposal for the transition of cellular and incumbent PCS licences to spectrum licences similar to those issued following the auction of additional PCS spectrum in the 2-GHz range, thereby eliminating the requirement for radio licences and introducing a new, common fee regime.

In December 2002, the Department released the *Canada Gazette* Notice No. DGRB-004-02 entitled *Consultation on a New Fee and Licensing Regime for Cellular and Incumbent Personal Communications Services (PCS) Licensees*. Industry Canada proposed a transition of the cellular and incumbent PCS licensees to new licensing and fee regimes based on spectrum licences and a common fee. Comments and reply comments were received in March and April 2003. Industry Canada analysed all of the comments received on the various aspects of the policy and licensing process, and is now in a position to define the final policy for the transition of cellular and incumbent PCS licensees to the new licensing regime.

Annexe I (suite)

	Colonne I	Colonne II
Élément	Exercice	Facteur de rajustement du droit annuel
5	2008-2009	0,333335
6	2009-2010	0,5
7	2010-2011	1

Notes générales

1. Le droit cumulatif est arrondi au dollar le plus près.
2. Le droit de renouvellement annuel est dû le 31 mars ou avant cette date pour l'année financière subséquente commençant le 1^{er} avril.
3. Ces droits pourront être revus au besoin en fonction des circonstances ou des plus récentes données de recensement.
4. Les politiques de délivrance de licences, les circulaires des procédures concernant les clients et les cartes des zones de service et leur population sont disponibles sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada à l'adresse <http://strategis.gc.ca/spectre>.

Le ministre de l'Industrie
ALLAN ROCK

[51-1-0]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

Avis n° DGRB-006-03 — Politique de délivrance de licence de spectre applicable aux titulaires de licence de systèmes cellulaires et du service de communications personnelles (SCP) en place

Le présent avis a pour objet l'annonce de la publication du document intitulé *Politique de délivrance de licence de spectre applicable aux titulaires de licence de systèmes cellulaires et du service de communications personnelles (SCP) en place*. Ce document expose la politique d'Industrie Canada relativement à la transition des licences de systèmes cellulaires et du SCP en place vers des licences de spectre semblables à celles qu'ont obtenues des titulaires aux enchères de spectre supplémentaire du SCP dans la gamme de 2 GHz. Par conséquent, cette politique élimine le besoin de licences radio en mettant en œuvre un nouveau régime de droits communs.

En décembre 2002, le Ministère a publié l'avis n° DGRB-004-02 dans la *Gazette du Canada* intitulé *Consultation sur un nouveau régime de droits et de délivrance de licences applicable aux titulaires de licence de systèmes cellulaires et du service de communications personnelles (SCP) en place*. Industrie Canada a proposé la transition des titulaires de licence de systèmes cellulaires et du SCP en place à de nouveaux régimes de droits et de délivrance de licences fondés sur les licences de spectre et un droit commun. Les commentaires reçus et les commentaires en réponse ont été soumis en mars et en avril 2003. Industrie Canada a analysé tous les commentaires reçus sur les divers aspects de la politique et du processus de délivrance de licence et est maintenant en mesure de définir la politique finale relative à la transition des titulaires de licence de systèmes cellulaires et du SCP en place vers le nouveau régime de délivrance de licences.

Obtaining Copies

Copies of this notice and documents referred to are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Official printed copies of notices can be obtained from the *Canada Gazette* Web site at <http://canadagazette.gc.ca/subscription-e.html>, or by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at (819) 941-5995 or 1-800-635-7943.

December 12, 2003

JAN SKORA
*Director General
 Radiocommunication and Broadcasting
 Regulatory Branch*

[51-1-o]

Pour obtenir des copies

Le présent avis ainsi que les documents cités sont disponibles électroniquement sur le site Web Gestion du spectre et télécommunication à l'adresse suivante : <http://strategis.gc.ca/spectre>.

On peut aussi obtenir des copies officielles des avis sur support papier à partir du site Web de la *Gazette du Canada* à l'adresse suivante : <http://canadagazette.gc.ca/subscription-f.html> ou en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au (819) 941-5995 ou au 1-800-635-7943.

Le 12 décembre 2003

*Le directeur général
 Réglementation des radiocommunications
 et de la radiodiffusion*
 JAN SKORA

[51-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

BANK ACT

ICICI Bank Canada — Order to Commence and Carry on Business

Notice is hereby given of the issuance, pursuant to subsection 49(1) of the *Bank Act*, of an order to commence and carry on business authorizing ICICI Bank Canada, and in French, Banque ICICI du Canada, to commence and carry on business, effective November 25, 2003.

December 9, 2003

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[51-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES BANQUES

Banque ICICI du Canada — Autorisation de fonctionnement

Avis est par les présentes donné de l'émission, conformément au paragraphe 49(1) de la *Loi sur les banques*, d'une autorisation de fonctionnement autorisant Banque ICICI du Canada, et en anglais, ICICI Bank Canada, à commencer à fonctionner le 25 novembre 2003.

Le 9 décembre 2003

Le surintendant des institutions financières
 NICHOLAS LE PAN

[51-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

BANK ACT

Ubiquity Bank of Canada — Letters Patent of Incorporation

Notice is hereby given of the issuance on November 10, 2003, pursuant to section 22 of the *Bank Act*, of letters patent incorporating Ubiquity Bank of Canada and, in French, Banque Ubiquity du Canada.

December 9, 2003

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[51-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES BANQUES

Banque Ubiquity du Canada — Lettres patentes de constitution

Avis est par les présentes donné de l'émission en date du 10 novembre 2003, conformément à l'article 22 de la *Loi sur les banques*, de lettres patentes constituant la Banque Ubiquity du Canada et, en anglais, Ubiquity Bank of Canada.

Le 9 décembre 2003

Le surintendant des institutions financières
 NICHOLAS LE PAN

[51-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at December 3, 2003

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 40,095,478,608
U.S. dollars	\$ 260,871,107	Deposits	
Other currencies	8,258,556	Government of Canada	\$ 1,124,836,390
		Banks	43,851,790
	\$ 269,129,663	Other members of the Canadian Payments Association	12,416,684
Advances		Other	296,953,404
To members of the Canadian Payments Association	6,421,306		1,478,058,268
To Governments.....		Liabilities in foreign currencies	
	6,421,306	Government of Canada	130,798,166
Investments* (at amortized values)		Other	130,798,166
Treasury bills of Canada	13,126,398,327	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years.....	8,185,109,470	Security sold under repurchase agreements	354,534,272
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years.....	5,760,514,160	All other liabilities	354,534,272
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years	9,027,733,127	Capital	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years.....	5,342,772,613	Share capital	5,000,000
Other bills		Statutory reserve	25,000,000
Other investments	2,633,197		30,000,000
	41,445,160,894		
Bank premises.....	126,462,117		
Other assets			
Securities purchased under resale agreements			
All other assets.....	241,695,334		
	241,695,334		
	\$ 42,088,869,314		\$ 42,088,869,314

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, December 4, 2003

Ottawa, December 4, 2003

L. RHÉAUME
*Acting Chief Accountant*DAVID A. DODGE
Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 3 décembre 2003

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôt en devises étrangères		Billets de banque en circulation	40 095 478 608 \$
Devises américaines	260 871 107 \$	Dépôts	
Autres devises	8 258 556	Gouvernement du Canada	1 124 836 390 \$
	<u>269 129 663 \$</u>	Banques	43 851 790
Avances		Autres membres de l'Association canadienne des paiements	12 416 684
Aux membres de l'Association canadienne des paiements	6 421 306	Autres	<u>296 953 404</u>
Aux gouvernements			1 478 058 268
	<u>6 421 306</u>	Passif en devises étrangères	
Placements*		Gouvernement du Canada	130 798 166
(à la valeur comptable nette)		Autres	<u>130 798 166</u>
Bons du Trésor du Canada	13 126 398 327	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans	8 185 109 470	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	5 760 514 160	Tous les autres éléments du passif	<u>354 534 272</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	9 027 733 127		354 534 272
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans	5 342 772 613	Capital	
Autres bons		Capital-actions	5 000 000
Autres placements	<u>2 633 197</u>	Réserve légale	<u>25 000 000</u>
	41 445 160 894		30 000 000
Immeubles de la Banque	126 462 117		
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente			
Tous les autres éléments de l'actif....	<u>241 695 334</u>		
	<u>241 695 334</u>		
	<u>42 088 869 314 \$</u>		<u>42 088 869 314 \$</u>

***NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Ottawa, le 4 décembre 2003

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUMEJe déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 4 décembre 2003

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

CHIEF ELECTORAL OFFICER**CANADA ELECTIONS ACT***Eligibility for Registration of a Political Party*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of section 369 of the *Canada Elections Act*, I have informed the leader of the political party "Absolutely Absurd Party," to be shown as "Absolutely Absurd" on election documents, that the party is eligible for registration under section 368 of the Act. The eligible party may become a registered party, pursuant to section 370 of the Act, if it has candidates whose nomination has been confirmed in 50 electoral districts at the next general election.

December 10, 2003

JEAN-PIERRE KINGSLEY
Chief Electoral Officer

[51-1-o]

CHIEF ELECTORAL OFFICER**CANADA ELECTIONS ACT***Merger of Registered Parties*

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 137, No. 7, on Thursday, December 11, 2003.

[51-1-o]

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Admissibilité à l'enregistrement d'un parti politique*

Avis est par les présentes donné que, conformément à l'article 369 de la *Loi électorale du Canada*, j'ai avisé le chef du parti politique « Parti Absolument Absurde », dont le nom qui doit figurer sur les documents électoraux est « Absolument Absurde », que le parti est admissible à l'enregistrement au titre de l'article 368 de la Loi. Ce parti admissible peut être enregistré en vertu de l'article 370 de cette loi, lorsque aura été confirmée la candidature d'un candidat soutenu par lui dans 50 circonscriptions lors de la prochaine élection générale.

Le 10 décembre 2003

Le directeur général des élections
JEAN-PIERRE KINGSLEY

[51-1-o]

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Fusion de partis enregistrés*

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 137, n° 7, le jeudi 11 décembre 2003.

[51-1-o]

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****APPEALS***Notice No. HA-2003-009*

The Canadian International Trade Tribunal will hold public hearings to consider the appeals listed hereunder. The hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's hearing room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at (613) 991-5767 for further information and to ensure that the hearings will be held as scheduled.

Excise Tax Act

Appellant v. Respondent (Minister of National Revenue)

January 2004

Date	Appeal Number	Appellant
16	AP-98-034	Cornelius Industries Inc. Subsection 50(1.1) and sections 31 and 32 of Part I of Schedule IV

Customs Act

Appellant v. Respondent (Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency)

January 2004

Date	Appeal Number	Appellant
14	AP-2003-025 Goods in Issue: Dates of Entry: Tariff Items at Issue Appellant: Respondent:	Canmade Furniture Products Inc. Drawer slides or runners March 5 to November 5, 2001 9403.90.00 or Heading No. 84.82 8302.42.00
22	AP-2003-030 Goods in Issue: Date of Entry: Tariff Items at Issue Appellant: Respondent:	Johnson & Johnson Inc. Novathin absorbent core material October 12, 2000 Heading No. 48.18 3926.90.90
27	AP-2002-113 Goods in Issue: Dates of Entry: Tariff Items at Issue Appellant: Respondent:	Excelsior Foods Inc. Fruit nectars/juices November 16, 1998, to January 19, 2000 2009.80.19 2202.90.90

December 12, 2003

By Order of the Tribunal
MICHEL P. GRANGER
Secretary

[51-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION***Information Processing and Related Telecommunications Services*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****APPELS***Avis n° HA-2003-009*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débiteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience du Tribunal, 18^e étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7. Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister aux audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le (613) 991-5767 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date des audiences.

Loi sur la taxe d'accise

Appelante c. intimé (le ministre du Revenu national)

Janvier 2004

Date	Numéro d'appel	Appelante
16	AP-98-034	Cornelius Industries Inc. Paragraphe 50(1.1) et articles 31 et 32 de la partie I de l'annexe IV

Loi sur les douanes

Appelante c. intimé (le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada)

Janvier 2004

Date	Numéro d'appel	Appelante
14	AP-2003-025 Marchandises en litige : Dates d'entrée : Numéros tarifaires en litige Appelante : Intimé :	Canmade Furniture Products Inc. Glissières pour extension Du 5 mars au 5 novembre 2001 9403.90.00 ou position n° 84.82 8302.42.00
22	AP-2003-030 Marchandises en litige : Date d'entrée : Numéros tarifaires en litige Appelante : Intimé :	Johnson & Johnson Inc. Matériau noyau absorbent Novathin Le 12 octobre 2000 Position n° 48.18 3926.90.90
27	AP-2002-113 Marchandises en litige : Dates d'entrée : Numéros tarifaires en litige Appelante : Intimé :	Excelsior Foods Inc. Nectars de fruit/jus de fruit Du 16 novembre 1998 au 19 janvier 2000 2009.80.19 2202.90.90

Le 12 décembre 2003

Par ordre du Tribunal
Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[51-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Traitement de l'information et services de télécommunications connexes*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a

determination (File No. PR-2003-037) on December 11, 2003, with respect to a complaint filed by IT/net Ottawa Inc. (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. V9750-020020/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of Human Resources Development. The solicitation was for the provision of informatics professional services, business process and content services, and human resources management services.

The complainant alleged that, contrary to the trade agreements, the specifications outlined in the solicitation were overly restrictive and the time allowed for submitting a proposal was too short.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade* and the *North American Free Trade Agreement*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, December 11, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[51-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

EXPIRY REVIEW OF FINDINGS

Cold-rolled Steel Sheet Products

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice that it will, pursuant to subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), initiate an expiry review (Expiry Review No. RR-2003-004) of its findings made on August 27, 1999, in Inquiry No. NQ-99-001, concerning cold-reduced flat-rolled sheet products of carbon steel (including high strength low-alloy steel), in coils or cut lengths (not painted, clad, plated or coated), in widths up to and including 80 in. (2 032 mm) and in thicknesses from 0.014 in. to 0.142 in. (0.35 mm to 3.61 mm) inclusive, originating in or exported from Belgium, the Russian Federation, the Slovak Republic and Turkey.

Notice of Expiry No. LE-2003-006, issued on October 20, 2003, informed interested persons and governments of the impending expiry of the findings. On the basis of available information, including representations requesting or opposing the initiation of an expiry review and responses to these representations received by the Tribunal in reply to the notice, the Tribunal is of the opinion that a review of the findings is warranted. The Tribunal has notified the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency (the Commissioner), as well as other interested persons and governments, of its decision.

The Tribunal has issued a *Draft Guideline on Expiry Reviews* that can be found on the Tribunal's Web site at

rendu une décision (dossier n° PR-2003-037) le 11 décembre 2003 concernant une plainte déposée par IT/net Ottawa Inc. (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° V9750-020020/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère du Développement des ressources humaines. L'invitation portait sur la fourniture de services professionnels en informatique, de services en processus opérationnels et contenu, ainsi que de services en gestion des ressources humaines.

La partie plaignante a allégué que, en contravention des accords commerciaux, les spécifications figurant dans l'invitation étaient trop restrictives et le délai prévu pour soumettre une offre était trop court.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur* et de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, le Tribunal a déterminé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécoeur).

Ottawa, le 11 décembre 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[51-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

RÉEXAMEN RELATIF À L'EXPIRATION DES CONCLUSIONS

Produits de tôle d'acier laminés à froid

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis par la présente, qu'il procédera, conformément au paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), au réexamen relatif à l'expiration des conclusions (réexamen relatif à l'expiration n° RR-2003-004) qu'il a rendues le 27 août 1999, dans le cadre de l'enquête n° NQ-99-001, concernant les produits de tôle d'acier au carbone laminés à froid (incluant les produits plats de tôle en acier allié résistant à faible teneur), en bobines ou en feuilles (non peints, plaqués, revêtus ou enduits), d'une largeur maximale de 80 po (2 032 mm), d'une épaisseur variant de 0,014 po à 0,142 po (0,35 mm à 3,61 mm) inclusivement, originaires ou exportés de la Belgique, de la Fédération de Russie, de la République slovaque et de la Turquie.

L'avis d'expiration n° LE-2003-006, publié le 20 octobre 2003, avisait les personnes et les gouvernements intéressés de l'expiration imminente des conclusions. En se fondant sur les renseignements disponibles, y compris les observations demandant un réexamen relatif à l'expiration, ou s'y opposant, et les réponses à ces observations reçues par le Tribunal en réponse à l'avis, le Tribunal est d'avis qu'un réexamen des conclusions est justifié. Le Tribunal a avisé le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (le commissaire), de même que d'autres personnes et gouvernements intéressés, de sa décision.

Le Tribunal a publié une *Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration* qui se trouve sur le site Web du

www.citt-tcce.gc.ca. In this expiry review, the Commissioner must determine whether the expiry of the findings in respect of certain cold-rolled steel sheet products is likely to result in the continuation or resumption of dumping of the goods.

If the Commissioner determines that the expiry of the findings in respect of any goods is likely to result in the continuation or resumption of dumping, the Commissioner will provide the Tribunal with the information that is required under the *Canadian International Trade Tribunal Rules*. The Tribunal will then conduct an inquiry to determine if the continued or resumed dumping is likely to result in material injury or retardation.

If the Commissioner determines that the expiry of the findings in respect of any goods is unlikely to result in the continuation or resumption of dumping, the Tribunal will not consider those goods in its subsequent determination of the likelihood of material injury or retardation and will issue an order rescinding the findings with respect to those goods.

The Commissioner must provide notice of his determination within 120 days after receiving notice of the Tribunal's decision to initiate an expiry review, that is, no later than April 7, 2004. The Commissioner will also notify all persons or governments that were notified by the Tribunal of the commencement of an expiry review, as well as any others that participated in the Commissioner's investigation.

Letters have been sent to parties with a known interest in the expiry review, providing them with the schedule respecting both the Commissioner's investigation and the Tribunal's inquiry, should the Commissioner determine that the expiry of the findings in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping.

Commissioner's Investigation

The Commissioner will conduct his investigation pursuant to the provisions of SIMA and the administrative guidelines set forth in the Anti-dumping and Countervailing Directorate's publication entitled *Guidelines on the Conduct of Expiry Review Investigations under the Special Import Measures Act*. Any information submitted to the Commissioner by interested persons concerning this investigation is deemed to be public information unless clearly designated as confidential. Where the submission is confidential, a non-confidential edited version or summary of the submission must also be provided, which will be disclosed to interested parties upon request.

With respect to the Commissioner's investigation, the schedule specifies, among other things, the date for the filing of replies to the expiry review questionnaires, the date on which the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) exhibits will be available to parties to the proceeding, the date on which the administrative record will be closed and the dates for the filing of submissions by parties in the proceeding. The Tribunal has sent expiry review questionnaires to foreign producers and exporters, importers and domestic producers.

Tribunal's Inquiry

Should the Commissioner determine that the expiry of the findings in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping, the Tribunal will conduct its inquiry, pursuant to the provisions of SIMA and its *Draft Guideline on Expiry Reviews*, to determine if there is a likelihood of material

Tribunal au www.tcce-citt.gc.ca. Lors du présent réexamen relatif à l'expiration, le commissaire doit déterminer si l'expiration des conclusions concernant certains produits de tôle d'acier laminés à froid causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping des marchandises.

Si le commissaire détermine que l'expiration des conclusions concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping, il fournira au Tribunal les renseignements nécessaires aux termes des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*. Le Tribunal effectuera alors une enquête pour déterminer si la poursuite ou la reprise du dumping causera vraisemblablement un dommage sensible ou un retard.

Si le commissaire détermine que l'expiration des conclusions concernant toute marchandise ne causera vraisemblablement pas la poursuite ou la reprise du dumping, le Tribunal ne tiendra pas compte de ces marchandises dans sa détermination subséquente de la probabilité de dommage sensible ou de retard et il publiera une ordonnance annulant les conclusions concernant ces marchandises.

Le commissaire doit rendre sa décision dans les 120 jours après avoir reçu l'avis de la décision du Tribunal de procéder à un réexamen relatif à l'expiration, soit au plus tard le 7 avril 2004. Le commissaire fera également part de cette décision aux personnes ou aux gouvernements qui ont été avisés par le Tribunal de l'ouverture d'un réexamen relatif à l'expiration, de même qu'à toutes les autres parties qui ont participé à l'enquête du commissaire.

Des lettres ont été envoyées aux parties ayant un intérêt connu au réexamen relatif à l'expiration, lesquelles renferment le calendrier concernant l'enquête du commissaire et celle du Tribunal, si le commissaire détermine que l'expiration des conclusions concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping.

Enquête du commissaire

Le commissaire effectuera son enquête aux termes des dispositions de la LMSI et des lignes directrices administratives établies dans le document de la Direction des droits antidumping et compensateurs intitulé *Lignes directrices sur la tenue d'enquêtes visant les réexamens relatifs à l'expiration en vertu de la Loi sur les mesures spéciales d'importation*. Tout renseignement soumis au commissaire par les personnes intéressées concernant cette enquête sera jugé de nature publique, à moins qu'il ne soit clairement indiqué qu'il s'agit d'un document confidentiel. Lorsque c'est le cas, une version révisée non confidentielle ou un résumé des observations doit également être fourni pour être transmis aux parties intéressées, à leur demande.

En ce qui concerne l'enquête du commissaire, le calendrier indique, entre autres, la date pour le dépôt des réponses aux questionnaires de réexamen relatif à l'expiration, la date à laquelle les pièces de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC) seront mises à la disposition des parties à la procédure, la date à laquelle le dossier administratif sera fermé et les dates pour le dépôt des observations par les parties à la procédure. Le Tribunal a envoyé des questionnaires de réexamen relatif à l'expiration aux producteurs étrangers ainsi qu'aux exportateurs, aux importateurs et aux producteurs nationaux.

Enquête du Tribunal

Si le commissaire détermine que l'expiration des conclusions concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping, le Tribunal effectuera son enquête, aux termes des dispositions de la LMSI et de son *Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration*, afin

injury or retardation. The schedule for the Tribunal's inquiry specifies, among other things, the date for the filing of replies by the domestic producers to Part E of the expiry review questionnaire, the date for the filing of replies to the Tribunal's market characteristics questionnaires, the date for the filing of updates of certain replies to the expiry review questionnaires, the date on which information on the record will be made available by the Tribunal to interested parties and counsel that have filed notices of participation, and the dates for the filing of submissions by interested parties.

The Tribunal's *Guide to Making Requests for Product Exclusions*, which can be found on the Tribunal's Web site, describes the procedure for filing requests for specific product exclusions. The Guide includes a form for filing requests for product exclusions and a form for any party that opposes a request to respond to such requests. This does not preclude parties from making submissions in a different format if they so wish, provided that all of the information and supporting documentation requested in the forms are included. Requests to exclude goods from the findings shall be filed by interested parties no later than June 10, 2004. Parties opposed or consenting or not opposed to the request for exclusion shall file written reply submissions no later than June 21, 2004. Should the request for a specific product exclusion be opposed, and if the interested party wishes to reply, it must do so within a period determined by the Tribunal in advance of the hearing.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why the information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential edited version or non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such an edited version or summary cannot be made.

Public Hearing

The Tribunal will hold a public hearing relating to this expiry review in the Tribunal Hearing Room, Standard Life Centre, 18th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario, commencing on July 5, 2004, at 9:30 a.m., to hear evidence and representations by interested parties.

Each interested person or government wishing to participate at the hearing as a party must file a notice of participation with the Secretary on or before April 21, 2004. Each counsel who intends to represent a party at the hearing must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before April 21, 2004.

To allow the Tribunal to determine whether simultaneous interpretation will be required for the hearing, each interested person or government filing a notice of participation and each counsel filing a notice of representation must advise the Secretary, at the same time that they file the notice, whether they and their witnesses will be using English or French or both languages at the hearing.

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

de déterminer s'il existe une probabilité de dommage sensible ou de retard. Le calendrier de l'enquête du Tribunal indique, entre autres, la date du dépôt des réponses par les producteurs nationaux à la Partie E du questionnaire de réexamen relatif à l'expiration, la date pour le dépôt des réponses aux questionnaires du Tribunal sur les caractéristiques du marché, la date pour le dépôt des mises à jour de certaines réponses aux questionnaires de réexamen relatif à l'expiration, la date à laquelle le Tribunal mettra les renseignements au dossier à la disposition des parties intéressées et des conseillers qui ont déposé un avis de participation ainsi que les dates pour le dépôt des observations des parties intéressées.

Le *Guide relatif aux demandes d'exclusions de produits* du Tribunal, qui se trouve sur le site Web du Tribunal, décrit la marche à suivre pour déposer des demandes d'exclusions de certains produits. Le Guide comprend un formulaire de demande d'exclusion d'un produit et un formulaire de réponse à la demande d'exclusion d'un produit à l'intention des parties qui s'opposent à de telles demandes. Cela n'empêche pas les parties de présenter un exposé d'une autre façon si elles le désirent, à condition que tous les renseignements et les documents à l'appui demandés dans les formulaires soient inclus. Toute demande d'exclusion de marchandises des conclusions doit être déposée par la partie intéressée au plus tard le 10 juin 2004. Les parties qui s'opposent ou qui consentent ou qui ne s'opposent pas à la demande d'exclusion doivent déposer une réponse par écrit au plus tard le 21 juin 2004. S'il y a opposition à la demande d'exclusion d'un certain produit et si la partie intéressée souhaite répondre à l'opposition, elle doit le faire dans le délai fixé par le Tribunal avant la tenue de l'audience.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'une partie ou la totalité de ces renseignements soient désignés confidentiels doit fournir au Tribunal, au moment où elle fournit ces renseignements, un énoncé à cet égard, ainsi qu'une explication justifiant une telle désignation. En outre, la personne doit soumettre une version révisée non confidentielle ou un résumé non confidentiel de l'information considérée comme confidentielle ou un énoncé indiquant pourquoi une telle version révisée ou un tel résumé ne peut être remis.

Audience publique

Une audience publique sera tenue dans le cadre du présent réexamen relatif à l'expiration dans la salle d'audience du Tribunal, au 18^e étage du Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), à compter du 5 juillet 2004, à 9 h 30, pour l'audition des témoignages et des observations des parties intéressées.

Chaque personne ou gouvernement intéressé qui souhaite participer à l'audience à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 21 avril 2004. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'audience doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 21 avril 2004.

Pour permettre au Tribunal de déterminer ses besoins en interprétation simultanée lors de l'audience, les personnes ou les gouvernements intéressés et les conseillers qui avisent le Tribunal de leur comparution doivent, au même moment, l'informer si eux-mêmes ou leurs témoins utiliseront le français ou l'anglais ou les deux langues pendant l'audience.

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente procédure.

In order to observe and understand production processes, the Tribunal, accompanied by its staff, may conduct plant visits.

Communication

Written submissions, correspondence or requests for information regarding the Commissioner's investigation should be addressed to Mr. Michel Leclair, Anti-dumping and Countervailing Directorate, Canada Customs and Revenue Agency, Sir Richard Scott Building, 16th Floor, 191 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 954-7232 (Telephone), (613) 941-2612 (Facsimile).

A copy of the Commissioner's investigation schedule and the expiry review investigation guidelines are available on the CCRA's Web site at www.ccr-aadrc.gc.ca/customs/business/sima/publications-e.html.

Written submissions, correspondence or requests for information regarding the Tribunal's inquiry should be addressed to the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Written and/or oral communications to the CCRA and the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, December 9, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[51-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL INQUIRY

Information Processing and Related Telecommunications Services

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2003-067) from IHS Solutions Limited (IHS), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. OSFI-BSFI 2003/001) by the Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI). The solicitation is for the provision of Web site re-engineering and Web content management services. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that the OSFI improperly declared the proposal submitted by IHS non-compliant with a mandatory criterion.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, December 10, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[51-1-o]

Afin d'observer et de comprendre les processus de production, il se peut que le Tribunal, accompagné de son personnel, effectue des visites d'usines.

Communication

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant l'enquête du commissaire doivent être envoyés à l'adresse suivante : Monsieur Michel Leclair, Direction des droits antidumping et compensateurs, Agence des douanes et du revenu du Canada, Édifice Sir Richard Scott, 16^e étage, 191, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 954-7232 (téléphone), (613) 941-2612 (télécopieur).

Le calendrier de l'enquête du commissaire et les lignes directrices sur le réexamen relatif à l'expiration sont disponibles sur le site Web de l'ADRC au www.ccr-aadrc.gc.ca/customs/business/sima/publications-f.html.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant l'enquête du Tribunal doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Les communications écrites ou orales peuvent être faites à l'ADRC et au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 9 décembre 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[51-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR ENQUÊTE

Traitement de l'information et services de télécommunications connexes

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-067) déposée par IHS Solutions Limited (IHS), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° OSFI-BSFI 2003/001) passé par le Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF). L'invitation porte sur la prestation de services de remaniement du site Web et de gestion du contenu Internet. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que le BSIF a incorrectement déclaré la proposition présentée par IHS non conforme à un critère obligatoire.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 10 décembre 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[51-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**DECISION**

The complete text of the decision summarized below is available from the offices of the CRTC.

2003-597

December 11, 2003

Milestone Radio Inc.
Toronto, Ontario

Approved — Decrease of the effective radiated power of its transmitter from 1 430 watts to 1 170 watts and increase of the antenna height from 264 to 298.7 metres, for the radio programming undertaking CFXJ-FM Toronto.

[51-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**DÉCISION**

On peut se procurer le texte complet de la décision résumée ci-après en s'adressant au CRTC.

2003-597

Le 11 décembre 2003

Milestone Radio Inc.
Toronto (Ontario)

Approuvé — Diminution de la puissance apparente rayonnée de son émetteur de 1 430 watts à 1 170 watts et augmentation de la hauteur de l'antenne de 264 mètres à 298,7 mètres, pour l'entreprise de programmation de radio CFXJ-FM Toronto.

[51-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 5, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Fourth Release of Indenture Trustee dated as of November 28, 2003, by CIBC Mellon Trust Company.

December 11, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[51-1-o]

CHIASSON AQUACULTURE LTD**PLANS DEPOSITED**

Chiasson Aquaculture Ltd hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Chiasson Aquaculture Ltd has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the Registry of Deeds of Gloucester County, at Bathurst, New Brunswick, under deposit number 17542979, a description of the site and plans of aquaculture site MS-1029, in Lamèque Bay, to the right of the Lamèque Warf, between the Town of Lamèque and Pointe-Alexandre, New Brunswick.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Miscou, December 12, 2003

YVON CHIASSON
President

[51-1-o]

CREDIT SUISSE FIRST BOSTON, NEW YORK BRANCH**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that

1. On November 13, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

(a) Payoff Instruction and Release Re: Trinity Rail Leasing Trust II sale of Railcars and related Leases to Trinity Rail Leasing III L.P. dated November 12, 2003.

December 11, 2003

BLAKE, CASSELS & GRAYDON LLP
Barristers and Solicitors

[51-1-o]

AVIS DIVERS**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 décembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Quatrième libération de la convention de fiducie en date du 28 novembre 2003 par la CIBC Mellon Trust Company.

Le 11 décembre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[51-1-o]

CHIASSON AQUACULTURE LTÉE**DÉPÔT DE PLANS**

Chiasson Aquaculture Ltée donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Chiasson Aquaculture Ltée a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau d'enregistrement du comté de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 17542979, une description de l'emplacement et les plans du lot aquacole MS-1029, situé dans la baie de Lamèque, à droite du quai de Lamèque, entre la ville de Lamèque et Pointe-Alexandre (Nouveau-Brunswick).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Miscou, le 12 décembre 2003

Le président
YVON CHIASSON

[51-1-o]

CREDIT SUISSE FIRST BOSTON, SUCCURSALE DE NEW YORK**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, aux termes de l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que :

1. Le 13 novembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

a) Directive de règlement et délaissement concernant la vente de la Trinity Rail Leasing Trust II des autorails et baux associés à la Trinity Rail Leasing III L.P. en date du 12 novembre 2003.

Le 11 décembre 2003

Les avocats
BLAKE, CASSELS & GRAYDON s.r.l.

[51-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA**PLANS DEPOSITED**

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry in Halifax County, 5151 Terminal Road, Halifax, Nova Scotia, under deposit number 36120 Dr. No. 396-54497, a description of the site and plans for the Nine Mile River Bridge on Highway 103 (eastbound lanes) near Timberlea, Halifax County, Nova Scotia.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Halifax, December 8, 2003

MARK PERTUS
Professional Engineer

[51-1-o]

ECONOMICAL MUTUAL INSURANCE COMPANY**LANGDON INSURANCE COMPANY****LETTERS PATENT OF AMALGAMATION**

Notice is hereby given that the Economical Mutual Insurance Company intends to apply to the Minister of Finance, in accordance with subsections 245(1) and 249(1) of the *Insurance Companies Act* (Canada), for the issuance of letters patent of amalgamation amalgamating Economical Mutual Insurance Company with its wholly-owned subsidiary, Langdon Insurance Company. The amalgamated company shall operate under the name of Economical Mutual Insurance Company and, in French, Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance.

The head office of the amalgamated company will be located in Waterloo, Ontario.

Kitchener, December 4, 2003

MILLER THOMSON LLP
Attorneys

[50-4-o]

ELDON HACHÉ AND RENÉ BLANCHARD**PLANS DEPOSITED**

Eldon Haché and René Blanchard hereby give notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA**DÉPÔT DE PLANS**

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du comté de Halifax, situé au 5151, chemin Terminal, Halifax (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 36120 Dr. n° 396-54497, une description de l'emplacement et les plans du pont de la rivière Nine Mile, sur la route 103 en direction est, près de Timberlea, comté de Halifax, Nouvelle-Écosse.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Halifax, le 8 décembre 2003

L'ingénieur
MARK PERTUS

[51-1]

ECONOMICAL, COMPAGNIE MUTUELLE D'ASSURANCE**SOCIÉTÉ D'ASSURANCE LANGDON****LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est donné par la présente que Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance se propose de demander au ministre des Finances, conformément aux paragraphes 245(1) et 249(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance* (Canada), l'émission de lettres patentes dans le but de fusionner Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance à Société d'assurance Langdon, filiale en propriété exclusive de la première. La compagnie fusionnée opérera sous la raison sociale de Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance et Economical Mutual Insurance Company, en anglais.

Le siège social de la compagnie fusionnée sera situé à Waterloo (Ontario).

Kitchener, le 4 décembre 2003

Les conseillers juridiques
MILLER THOMSON s.r.l.

[50-4-o]

ELDON HACHÉ ET RENÉ BLANCHARD**DÉPÔT DE PLANS**

Eldon Haché et René Blanchard donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux*

of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Eldon Haché and René Blanchard have deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gloucester, at Bathurst, New Brunswick, under deposit number 17424657, a description of the site and plans of shellfish aquaculture site MS-1017 for bottom, off-bottom and suspended culture in North-Saint-Simon Bay, at Saint-Simon, New Brunswick.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

December 20, 2003

ELDON HACHÉ AND RENÉ BLANCHARD

[51-1-o]

FIDELITY INVESTMENTS LIFE INSURANCE COMPANY

APPLICATION FOR AN ORDER

Notice is hereby given that Fidelity Investments Life Insurance Company intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order, under the *Insurance Companies Act* (Canada), permitting it to insure risks in Canada under the name Fidelity Investments Life Insurance Company, in English, and Fidelity Investments, compagnie d'assurance-vie, in French, or such other names as may be approved.

Any person who objects to the issuance of an order may submit the objection in writing before January 20, 2004, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

Boston, December 20, 2003

DAVID J. PEARLMAN

Secretary

[51-4-o]

KANSA GENERAL INTERNATIONAL INSURANCE COMPANY LTD.

CHANGE OF ADDRESS

Notice is hereby given that, as of December 8, 2003, Kansa General International Insurance Company Ltd., in liquidation in Canada, and Mr. Ferdinand Alfieri, CA, in his capacity as liquidator of Kansa General International Insurance Company Ltd. in Canada, have a new address at 630 René-Lévesque Boulevard W, Suite 2875, Montréal, Quebec H3B 1S6.

Montréal, December 9, 2003

DESJARDINS DUCHARME STEIN MONAST,
GENERAL PARTNERSHIP

Barristers and Solicitors of the Liquidator

[51-1-o]

navigables, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Eldon Haché et René Blanchard ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 17424657, une description de l'emplacement et les plans du lot aquacole MS-1017 destiné à la culture de mollusques sur le fond, en surélévation et en suspension dans la baie de Saint-Simon-Nord, à Saint-Simon, au Nouveau-Brunswick.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 20 décembre 2003

ELDON HACHÉ ET RENÉ BLANCHARD

[51-1-o]

FIDELITY INVESTMENTS, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

DEMANDE D'ORDONNANCE

Avis est par les présentes donné que Fidelity Investments, compagnie d'assurance-vie, a l'intention de demander au surintendant des institutions financières de prendre, aux termes de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), une ordonnance l'autorisant à assurer des risques au Canada sous la dénomination anglaise Fidelity Investments Life Insurance Company et la dénomination française Fidelity Investments, compagnie d'assurance-vie, ou sous les autres dénominations qui peuvent être approuvées.

Toute personne qui s'oppose à la prise d'une ordonnance peut notifier par écrit son opposition, avant le 20 janvier 2004, au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Boston, le 20 décembre 2003

Le secrétaire

DAVID J. PEARLMAN

[51-4-o]

KANSA GENERAL INTERNATIONAL INSURANCE COMPANY LTD.

CHANGEMENT D'ADRESSE

Avis est donné par la présente, qu'à compter du 8 décembre 2003, Kansa General International Insurance Company Ltd., en liquidation au Canada, et M. Ferdinand Alfieri, c.a., ès qualités de liquidateur de Kansa General International Insurance Company Ltd. au Canada, ont une nouvelle adresse au 630, boulevard René-Lévesque Ouest, Bureau 2875, Montréal, Québec H3B 1S6.

Montréal, le 9 décembre 2003

Les conseillers juridiques du liquidateur
DESJARDINS DUCHARME STEIN MONAST,
SOCIÉTÉ EN NOM COLLECTIF

[51-1-o]

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF ONTARIO**PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Transportation of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of Ontario has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Hastings, at Belleville, Ontario, under deposit number 635617, a description of the site and plans of the rehabilitation of the Salmon River Bridge, located on Highway 401, over the Salmon River, in part of Lots 17 and 18, Concession 1 N.R., Township of Tyendinaga, County of Hastings, Province of Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kingston, December 10, 2003

KATHRYN E. MOORE
Regional Director

[51-1-o]

THE MOUNIB FAMILY FOUNDATION**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that The Mounib Family Foundation intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

December 8, 2003

DR. SAID MOUNIB
President

[51-1-o]

NATIONAL BEEF CATTLE RESEARCH, MARKET DEVELOPMENT AND PROMOTION AGENCY**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that National Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

December 10, 2003

JOHN MORRISON
Director

[51-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE L'ONTARIO**DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Transports de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Hastings, à Belleville (Ontario), sous le numéro de dépôt 635617, une description de l'emplacement et les plans des travaux de réfection du pont de la rivière Salmon, qui se trouve sur la route 401, au-dessus de la rivière Salmon, dans une partie des lots 17 et 18, concession 1 N.R., canton de Tyendinaga, comté de Hastings, province d'Ontario.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kingston, le 10 décembre 2003

La directrice régionale
KATHRYN E. MOORE

[51-1-o]

THE MOUNIB FAMILY FOUNDATION**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que The Mounib Family Foundation demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 8 décembre 2003

Le président
D' SAID MOUNIB

[51-1-o]

NATIONAL BEEF CATTLE RESEARCH, MARKET DEVELOPMENT AND PROMOTION AGENCY**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que National Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 10 décembre 2003

Le directeur
JOHN MORRISON

[51-1-o]

PACIFICORP ENERGY CANADA LTD.

PLANS DEPOSITED

Pacificorp Energy Canada Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Pacificorp Energy Canada Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Edmonton, Alberta, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, under deposit number 032 6037, a description of the site and plans of the proposed repairs to the bridge over Carrot Creek, on a private road, approximately 6 km northeast of Peers, located at INW 24-54-14-W5M.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sherwood Park, December 12, 2003

ELISABETE BARBOSA MEYER
Engineer-in-Training

[51-1-o]

PEARL BROADCASTING INTERNATIONAL

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Pearl Broadcasting International intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

December 10, 2003

MATTHEW MILLER
Secretary

[51-1-o]

SERGE LEBLANC

PLANS DEPOSITED

Serge Leblanc hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Serge Leblanc has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kent, at Richibucto, New Brunswick, under deposit numbers 17551202 and 17551152, a description of the site and plans of a mollusc culture in suspension in Aldouane River, at Aldouane, New Brunswick, on lease numbers MS-0167A and MS-0167B.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters

PACIFICORP ENERGY CANADA LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Pacificorp Energy Canada Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Pacificorp Energy Canada Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Edmonton (Alberta), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton, sous le numéro de dépôt 032 6037, une description de l'emplacement et les plans des travaux de réfection que l'on propose d'effectuer au pont enjambant le ruisseau Carrot, sur un chemin privé, à environ 6 km au nord-est de Peers, aux coordonnées INW 24-54-14, à l'ouest du cinquième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sherwood Park, le 12 décembre 2003

L'apprentie ingénieure
ELISABETE BARBOSA MEYER

[51-1]

RADIODIFFUSION INTERNATIONALE PEARL

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Radiodiffusion Internationale Pearl demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 10 décembre 2003

Le secrétaire
MATTHEW MILLER

[51-1-o]

SERGE LEBLANC

DÉPÔT DE PLANS

Serge Leblanc donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Serge Leblanc a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kent, à Richibucto (Nouveau-Brunswick), sous les numéros de dépôt 17551202 et 17551152, une description de l'emplacement et les plans d'une installation pour la culture de mollusques en suspension dans la rivière Aldouane, à Aldouane (Nouveau-Brunswick), sous les baux numéros MS-0167A et MS-0167B.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme

Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Richibucto, December 1, 2003

SERGE LEBLANC

[51-1-o]

TOWN COUNCIL OF KING'S POINT

PLANS DEPOSITED

The Town Council of King's Point hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Town Council of King's Point has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the Springdale and King's Point town offices of the electoral districts of Baie Verte and Windsor—Springdale, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA 8200-03-1478, a description of the site and plans for a wharf upgrade and the construction of a breakwater and slipway in the Southwest Arm, near and including the present wharf, at Bayside Drive, King's Point, Newfoundland and Labrador.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

King's Point, October 27, 2003

TOWN OF KING'S POINT

[51-1-o]

de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Richibucto, le 1^{er} décembre 2003

SERGE LEBLANC

[51-1-o]

TOWN COUNCIL OF KING'S POINT

DÉPÔT DE PLANS

Le Town Council of King's Point donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Town Council of King's Point a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et aux bureaux municipaux de Springdale et de King's Point, dans les circonscriptions électorales de Baie Verte et de Windsor—Springdale (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA 8200-03-1478, une description de l'emplacement et les plans des travaux de modernisation du quai actuel et de construction d'un brise-lames et d'une cale de lancement près de ce quai dans le bras Southwest, à la promenade Bayside, à King's Point, Terre-Neuve-et-Labrador.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

King's Point, le 27 octobre 2003

TOWN OF KING'S POINT

[51-1]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Human Resources Development, Dept. of		Développement des ressources humaines, min. du	
Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations	4020	Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants	4020
Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations	4035	Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants	4035
Justice, Dept. of		Justice, min. de la	
Order Approving Blood Sample Containers	4041	Arrêté approuvant des contenants (échantillons de sang)	4041
Veterans Affairs, Dept. of		Anciens Combattants, min. des	
Regulations Amending the Veterans Allowance Regulations	4043	Règlement modifiant le Règlement sur les allocations aux anciens combattants	4043

Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations

Statutory Authority

Canada Student Financial Assistance Act

Sponsoring Department

Department of Human Resources Development

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The 2003 Federal Budget included amendments to the Canada Student Loans Program (CSLP) aimed at increasing accessibility to debt management measures. Interest Relief and Debt Reduction in Repayment are debt management measures which operate in conjunction to provide assistance over the short and long term to borrowers experiencing financial difficulty in repaying their loans. These measures help borrowers avoid default, encourage repayment and decrease the costs of collections for the Government of Canada, and provide a viable alternative to bankruptcy. Amendments will extend eligibility and increase the amount of assistance provided through the debt management measures. Additional amendments will adjust wording for ease of interpretation and administration, and act on recommendations provided by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. Regulatory changes are necessary to implement the proposed amendments.

Interest Relief (IR)

Borrowers who experience short-term financial difficulty in loan repayment, and who meet certain income criteria, may be eligible to receive Interest Relief (no payments of interest or principal). Currently, eligible borrowers may backdate their application for the benefit by two months and, if necessary, add up to an additional three months of accrued interest to their loan principal each time they apply for the benefit. Regulatory amendments will increase the number of months (six months) by which borrowers who meet the eligibility criteria may backdate an application while continuing to enable borrowers to add up to an additional three months of accrued interest to the loan principal. The ability to backdate an application will be available each time the borrower applies for the benefit; however, amendments will limit the ability to capitalize three months of accrued interest to once in the borrower's lifetime. This restriction is being placed on the benefit to prevent continued growth of the borrower's outstanding debt and to prevent a rise in costs to the Government of Canada.

Amendments recognize that certain borrowers may not be fully aware of their obligations under their loan agreements and/or the debt management measures which are available to them and, as such, fall into arrears to the point where repayment is

Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants

Fondement législatif

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

Ministère responsable

Ministère du Développement des ressources humaines

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le budget fédéral de 2003 incluait des modifications du Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPÉ) visant à accroître l'accessibilité aux mesures d'allègement de la dette. L'exemption d'intérêt et la réduction de la dette en cours de remboursement constituent des mesures d'allègement de la dette que l'on peut utiliser parallèlement à d'autres types d'aide à court et à long termes pour aider les emprunteurs qui connaissent des difficultés financières à rembourser leurs prêts. Ces mesures aident les emprunteurs à honorer leurs échéances, favorisent le remboursement des dettes en plus de réduire les frais de recouvrement du gouvernement du Canada, et offrent une solution pratique à la faillite. Les modifications prolongeront l'admissibilité et augmenteront le montant de l'aide offerte dans le cadre des mesures d'allègement de la dette. D'autres modifications rectifieront le libellé de la Loi pour qu'elle soit plus facile à comprendre et à administrer, et donneront suite aux recommandations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. On devra modifier la réglementation si l'on veut mettre en œuvre les modifications proposées.

Exemption d'intérêts

Les emprunteurs qui connaissent des difficultés financières à court terme qui les empêchent de rembourser leur prêt et qui respectent certains critères en matière de revenu, peuvent avoir droit à l'exemption d'intérêts (aucun paiement des intérêts ni du principal). Actuellement, les emprunteurs admissibles peuvent antidater de deux mois leur demande pour profiter de cette mesure et peuvent, au besoin, ajouter jusqu'à trois mois d'intérêts courus au principal de leur prêt chaque fois qu'ils présentent une demande. Les modifications de la réglementation feront en sorte que les emprunteurs qui respectent les critères d'admissibilité pourront antidater leur demande d'un plus grand nombre de mois (six mois) et continueront de pouvoir ajouter jusqu'à trois mois d'intérêts courus au principal du prêt. Chaque fois que l'emprunteur présentera une demande pour profiter de l'exemption d'intérêts, il pourra antidater sa demande, mais, à la suite des modifications de la réglementation, il ne pourra capitaliser l'intérêt couru pendant trois mois qu'une seule fois pendant sa vie. Cette restriction a été ajoutée pour empêcher la croissance continue de la dette active de l'emprunteur, ainsi que l'augmentation des coûts pour le gouvernement du Canada.

Les modifications tiennent compte du fait que certains emprunteurs ne connaissent pas en détail leurs obligations en vertu de leur accord de prêt, ni les mesures d'allègement de la dette auxquelles ils ont accès, ce qui fait qu'ils risquent de connaître des

unmanageable. The increase in the number of months in which a borrower may backdate an application for the measure will help these borrowers maintain their loans in repayment status and help them avoid collections activity.

Debt Reduction in Repayment (DRR)

The Debt Reduction in Repayment measure was implemented in 1998 to provide assistance to borrowers who face prolonged periods of financial difficulty. It has become apparent that the current design provides only a limited reduction to borrowers in dire financial situations, and the remaining amounts do not leave the borrower with a manageable debt. Amendments will increase access to the measure by expanding eligibility and by providing a greater reduction to those who qualify.

Amendments will introduce a Debt Reduction in Repayment Income Table, which includes more inclusive income thresholds which will allow more borrowers to benefit from the measure.

Currently, eligible borrowers who are a minimum of five years out of school may have their debts reduced by the lesser of 50 percent of the loan principal or \$10,000. Enhancements will provide eligible borrowers with a first reduction in an amount up to \$10,000 and up to two subsequent reductions in an amount up to \$5,000 each in 12-month increments, providing borrowers with a maximum reduction of up to \$20,000 in outstanding debt. This increase in available assistance will help reduce loan defaults and ensure that reasonable levels of affordable loan payments are in place for low- to moderate-income earners who have been unable to reap sufficient return from their investment in education. The reductions will provide borrowers with a more manageable monthly payment on their loans. As it is not the intent to provide a reduction to borrowers who are not abiding by their repayment obligations, amendments will require a minimum monthly payment between reductions. Flexibility may be possible in exceptional cases at the discretion of the Minister.

Due to the generous nature of the reduction measure, borrowers will only be eligible for these three reductions once in their lifetime. Eligibility will also be restricted to borrowers who are residents of Canada, in order to be more consistent with the eligibility requirements for Interest Relief and to provide for risk management. Borrowers will continue to be ineligible for the first five years after leaving school and will be required to exhaust at least 30 months of Interest Relief prior to receiving a loan reduction. These criteria are consistent with the overall CSLP debt management strategy.

Bankrupt Borrowers

Currently, borrowers who participate in a bankruptcy-related event (bankruptcy, consumer proposal, scheme for the orderly payment of debts) are restricted from receiving new loans, interest-free status, Interest Relief and Debt Reduction in Repayment. These restrictions force borrowers into default on their student loans and reduce the likelihood that they will complete their studies and find gainful employment. In addition, these borrowers are restricted, pursuant to the *Bankruptcy and Insolvency Act*, from discharging their student loans for 10 years after leaving school.

retards si importants qu'ils seront incapables de rembourser leur dette. Le fait que ces emprunteurs pourront antidater leur demande d'un plus grand nombre de mois les aidera à conserver leur statut en ce qui concerne le remboursement de leur prêt et à éviter les mesures de recouvrement.

Réduction de la dette en cours de remboursement

La mesure de réduction de la dette en cours de remboursement a été mise sur pied en 1998 pour aider les emprunteurs qui connaissent des difficultés financières pendant de longues périodes. On a constaté que les dispositions actuelles permettent aux emprunteurs qui connaissent une situation financière désastreuse de réduire leur dette seulement de façon limitée, ce qui fait que le solde est trop élevé pour les emprunteurs, qui sont incapables de rembourser leur dette. Les modifications rendront la mesure plus accessible en élargissant les critères d'admissibilité et en offrant une plus grande réduction aux personnes admissibles.

Les modifications incluront un tableau des seuils de revenu pour la réduction de la dette en cours de remboursement qui inclura des seuils de revenu plus inclusifs, ce qui permettra à un plus grand nombre d'emprunteurs de profiter de cette mesure.

À l'heure actuelle, les emprunteurs admissibles qui ont terminé l'école depuis au moins cinq ans peuvent voir leur dette réduite du moindre des montants suivants : 50 p. 100 du principal du prêt, ou 10 000 \$. Les modifications permettront aux emprunteurs admissibles de réduire une première fois leur dette d'un montant pouvant atteindre 10 000 \$, et de la réduire jusqu'à deux autres fois d'un montant pouvant aller jusqu'à 5 000 \$ chaque fois, sur des périodes de 12 mois, ce qui permettra aux emprunteurs de réduire leur dette active d'un montant pouvant aller jusqu'à 20 000 \$. L'augmentation de l'aide offerte permettra de réduire les défauts de paiement des prêts et de s'assurer que les personnes qui gagnent un revenu faible ou modeste et qui n'ont pu faire profiter suffisamment leur investissement dans l'éducation ont accès à des niveaux raisonnables et abordables de remboursement du prêt. Les réductions permettront aux emprunteurs de verser des montants mensuels moins élevés pour rembourser leur prêt. L'objectif n'est pas d'offrir une réduction de la dette aux emprunteurs qui ne respectent pas leurs obligations en matière de remboursement, ce qui fait que les modifications exigeront un paiement mensuel minimum entre les réductions. La ministre peut, à sa discrétion, faire preuve de souplesse dans des cas exceptionnels.

Compte tenu de la nature généreuse de la mesure de réduction, les emprunteurs ne pourront profiter de ces trois réductions qu'une seule fois pendant leur vie. De plus, seuls les emprunteurs qui sont résidents canadiens seront admissibles à cette mesure, ce qui rejoint les critères d'admissibilité à l'exemption d'intérêts et favorise la gestion des risques. Comme auparavant, les emprunteurs ne seront pas admissibles pendant les cinq années qui suivent la fin de leurs études et devront épuiser au moins 30 mois d'exemption d'intérêts avant de pouvoir profiter de la réduction de la dette. Ces critères sont conformes à la stratégie générale de gestion de la dette du PCPE.

Emprunteurs en faillite

À l'heure actuelle, les emprunteurs qui sont dans une situation liée à la faillite (faillite, proposition de consommateur, plan de paiement méthodique des dettes) n'ont pas le droit de recevoir de nouveaux prêts et n'ont pas droit à l'exonération du paiement des intérêts, ni à l'exemption d'intérêts ni à la réduction de la dette en cours de remboursement. Ces restrictions font en sorte que les emprunteurs manquent à leurs engagements en ce qui concerne leurs prêts étudiants, ce qui fait qu'ils risquent de ne pas terminer leurs études ni trouver un emploi lucratif. De plus, ces emprunteurs ne peuvent, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*,

Amendments will extend eligibility for debt management measures (Interest Relief and Debt Reduction in Repayment) to borrowers who become subject to the *Bankruptcy and Insolvency Act*. This enhancement will help bankrupt borrowers avoid default on their student loans while encouraging repayment. The extension of benefit to this group of borrowers is consistent with CSLP debt management measures which are currently available to borrowers experiencing financial hardship in repaying their loans.

In addition, borrowers who declare bankruptcy while still in school will now be able to continue with, and conclude, their current program of study. Amendments will extend eligibility for new loans and interest-free status to bankrupt borrowers who are still in school. These borrowers will, however, be restricted from changing programs or starting new programs of study; allowing repeated programs of study would result in higher, and potentially unmanageable, debt loads. The enhancements will promote repayment of loans while increasing the ability of borrowers to do so.

Further Amendments to Clarify the Regulations

Regulatory amendments are also being pursued to provide for administrative ease and greater clarity in the Regulations. For the sake of administrative ease, all borrowers who are restricted from receiving further financial assistance will be required to undergo similar steps in order to remove those restrictions (pay outstanding interest and enter into a repayment agreement that is no more onerous than six consecutive payments), regardless of the type of loan they hold. In addition, amendments will be made to the eligibility criteria for Debt Reduction in Repayment in order to provide greater clarity in the Regulations. The term “in good standing” will be removed from the Regulations and will be replaced with specific requirements. This amendment is being pursued due to difficulties in defining and administering the requirement.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has identified a number of areas in the Regulation which require amending, including

- amending subparagraph 19(e)(ii) of the CSFAR to ensure that the French and English translations coincide;
- amending section 41 of the CSFAR to replace the term “for greater certainty,” for which there is no French equivalent, with the term “including,” to ensure that the French and English translations coincide;
- repealing paragraph 16(1)(b) of the CSFAR. The paragraph currently provides for a subjective evaluation of the borrower’s efforts;
- repealing subsection 41(3) of the CSFAR, which requires borrowers to attend any meetings called to discuss the borrower’s student loan(s). While this requirement is not currently carried out in practice, the Joint Committee expressed doubt that Parliament intended to force a borrower to attend a meeting against his/her will. This subsection is being repealed based on the concerns of the Committee and due to its lack of use in practice.

Alternatives

Regulatory amendments are the only practical alternative to the status quo. Maintaining the status quo would mean that borrowers

être libérés de leur prêt étudiant si la faillite survient dans les dix ans suivant la fin de leurs études.

Les modifications feront en sorte que les emprunteurs qui tombent sous le coup de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* pourront profiter des mesures d’allègement de la dette (exemption d’intérêts et réduction de la dette en cours de remboursement). Cette amélioration permettra aux emprunteurs en faillite de ne pas manquer à leurs engagements concernant leur prêt étudiant, tout en favorisant le remboursement. Le fait que cette mesure soit maintenant accessible à ce groupe d’emprunteurs va de pair avec les mesures d’allègement de la dette du PCPE, qui sont actuellement offertes aux emprunteurs ayant de la difficulté à rembourser leur prêt en raison de difficultés financières.

De plus, les emprunteurs qui font faillite pendant qu’ils sont encore aux études pourront poursuivre leur programme d’études et le mener à terme. Les modifications permettront aux emprunteurs qui font faillite et qui sont encore aux études d’obtenir de nouveaux prêts et de conserver l’exonération du paiement des intérêts. Ces emprunteurs ne pourront toutefois changer de programme d’études, ni entamer de nouveaux programmes; si on le permettait, les emprunteurs se retrouveraient aux prises avec des dettes plus élevées et plus difficiles à rembourser. Les améliorations favoriseront le remboursement des prêts, en plus d’accroître les capacités des emprunteurs de le faire.

Autres modifications visant à clarifier le Règlement

Les modifications de la réglementation visent aussi à rendre le Règlement plus simple sur le plan administratif, et pour faciliter l’administration des prêts, tous les emprunteurs qui ne peuvent recevoir une aide financière supplémentaire devront franchir les mêmes étapes pour éliminer ces restrictions (payer l’intérêt impayé et conclure une entente de remboursement qui ne s’élève pas à plus de six paiements consécutifs), quel que soit le type de prêt qu’ils détiennent. Les critères d’admissibilité à la réduction de la dette en cours de remboursement seront aussi modifiés pour que le Règlement soit plus clair. On retirera les termes « sont en règle » du Règlement et on les remplacera par des exigences en particulier. Cette modification est apportée en raison des difficultés que présentent la définition et l’administration de chaque exigence.

Le Comité mixte permanent d’examen de la réglementation a cerné un certain nombre d’aspects du Règlement qui doivent être modifiés :

- modifier le sous-alinéa 19e)(ii) du RFAFE pour s’assurer que les versions française et anglaise sont équivalentes;
- modifier l’article 41 du RFAFE pour remplacer les termes « for greater certainty », pour lesquels il n’existe aucun équivalent français, par le terme « including », de façon à s’assurer que les versions française et anglaise sont équivalentes;
- abroger l’alinéa 16(1)(b) du RFAFE. Cet alinéa permet actuellement une évaluation subjective des efforts faits par l’emprunteur;
- abroger le paragraphe 41(3) du RFAFE, qui exige que l’emprunteur assiste à toute réunion convoquée dans le but de discuter du prêt d’études qui lui a été consenti. On ne tient pas compte, en pratique, de cette exigence, et le Comité mixte doute que le Parlement ait l’intention d’obliger un emprunteur à assister à une réunion contre son gré. Ce paragraphe est abrogé en raison des préoccupations du Comité et de sa faible application dans la pratique.

Solutions envisagées

Les modifications de la réglementation constituent la seule solution de rechange pratique au statu quo. Dans la situation

who unintentionally fall into arrears on their loans may continue to fall into arrears to the point where repayment is unmanageable. The current measure does not enable them to catch up on their repayment obligations without paying all accrued interest. In addition, only a minimal number of student loan borrowers would continue to have access to the Debt Reduction in Repayment measure, leaving high numbers of borrowers with unmanageable debt loads. Bankrupt borrowers, those most in need of assistance, will continue to be restricted from receiving debt management measures and will not be provided with any assistance during the 10-year period in which they are prohibited from declaring bankruptcy. Regulatory amendments are necessary to provide greater access to debt management measures for those experiencing difficulties in repaying their loans.

Benefits and Costs

The enhancements to the Interest Relief measure are expected to cost approximately \$5 million annually. The expected costs for the improvements to the Debt Reduction in Repayment measure are estimated at approximately \$15 million in 2003-2004, \$19 million in 2004-2005, \$21 million in 2005-2006, \$22 million in 2006-2007 and \$22 million annually thereafter. CSLP anticipates that an estimated 8 800 additional borrowers will benefit from Interest Relief annually and 2 500 additional borrowers will benefit from Debt Reduction in Repayment each year. These estimates are generated from statistics derived from the current economic climate and may be affected by changes in the economy and/or labour market.

The Government of Canada has a responsibility to ensure that student loan borrowers are able to manage their debt and repayment obligations while balancing the obligation to taxpayers to account for public funds. Amendments to debt management measures will balance the needs of borrowers with the responsibility of the Government of Canada toward the use of public funds. Enhancements to Interest Relief will provide borrowers with greater support, help borrowers avoid defaulting on their student loan payments, encourage repayment and reduce collection costs incurred by the Government of Canada. The improved measure reflects the shared responsibility for the costs of post-secondary education and reaffirms the Government of Canada's commitment to ease student debt burden.

Amendments to the Debt Reduction in Repayment will result in the provision of financial assistance, through a reduction in loan principal, to borrowers who demonstrate persistent and significant difficulty in meeting their debt obligations. In addition, borrowers will have their loan principal and monthly payments reduced by an amount sufficient to leave them with adequate residual income, thereby achieving the original intention of the measure. Provinces, stakeholders and borrowers will also benefit from a more simplified and transparent administration of this debt management measure.

Currently, bankrupt borrowers are responsible for repayment of their loans, but, due to their financial situation, some borrowers are not able to continue repayment and interest continues to accrue on their loans. The extension of debt management measures

actuelle, la situation des emprunteurs qui se retrouvaient volontairement aux prises avec des arriérés concernant le remboursement de leurs prêts pourrait s'aggraver au point qu'ils seraient incapables de les rembourser. La mesure actuelle ne leur permet pas de se reprendre et de respecter leurs obligations sans payer tout l'intérêt couru. De plus, seul un petit nombre de personnes ayant un prêt d'études continue d'avoir accès à la réduction de la dette en cours de remboursement, ce qui fait qu'un grand nombre d'emprunteurs seraient incapables de rembourser leurs prêts. Les emprunteurs qui font faillite sont ceux qui ont le plus besoin d'aide; ils continueraient de ne pas pouvoir profiter des mesures d'allègement de la dette et ne recevraient aucune aide pendant les dix années au cours desquelles ils ne peuvent faire faillite. Les modifications de la réglementation sont essentielles si l'on veut que les personnes qui ont de la difficulté à rembourser leurs prêts aient davantage accès aux mesures d'allègement de la dette.

Avantages et coûts

On prévoit que les améliorations apportées à la mesure d'exemptions d'intérêts devraient coûter environ 5 millions de dollars par année. On estime les coûts des améliorations apportées à la mesure de réduction de la dette en cours de remboursement à environ 15 millions de dollars en 2003-2004, 19 millions de dollars en 2004-2005, 21 millions de dollars en 2005-2006, 22 millions de dollars en 2006-2007 et 22 millions de dollars par année par la suite. Les responsables du PCPE pensent qu'environ 8 800 emprunteurs de plus profiteront de l'exemption d'intérêts chaque année, et que 2 500 emprunteurs de plus se prévaudront de la réduction de la dette en cours de remboursement chaque année. Ces évaluations sont fondées sur des statistiques qui dépendent du climat économique actuel et peuvent être modifiées si des changements surviennent dans l'économie ou sur le marché du travail.

Le gouvernement du Canada a la responsabilité de s'assurer que les personnes qui reçoivent un prêt d'études sont capables de respecter leurs obligations concernant leur dette et son remboursement, tout en respectant son obligation aux contribuables de rendre compte de l'utilisation des fonds publics. Les modifications apportées aux mesures d'allègement de la dette permettront de trouver un équilibre entre les besoins des emprunteurs et la responsabilité du gouvernement du Canada concernant l'utilisation des fonds publics. Les améliorations de l'exemption d'intérêts permettront aux emprunteurs de profiter d'une plus grande aide, les aideront à éviter d'être en défaut de paiement concernant leur prêt d'études, favoriseront le remboursement et réduiront les frais de recouvrement engagés par le gouvernement du Canada. La nouvelle version de la mesure reflète la responsabilité partagée en ce qui concerne les coûts de l'éducation postsecondaire, et réaffirme la volonté du gouvernement du Canada d'alléger le fardeau de l'endettement étudiant.

Les modifications de la mesure de réduction de la dette en cours de remboursement permettront aux emprunteurs qui trouvent qu'ils ont beaucoup de difficultés à respecter leurs obligations, et ce, de façon répétée, de profiter d'une aide financière sous forme d'une réduction du principal du prêt. Les emprunteurs verront le principal de leur prêt ainsi que leurs versements mensuels réduits d'un montant suffisant pour qu'ils disposent d'un revenu résiduel adéquat, ce qui permet d'atteindre l'objectif initial de la mesure. Les provinces, les partenaires et les emprunteurs profiteront aussi tous du fait que l'administration de cette mesure d'allègement de la dette sera plus simple et transparente.

À l'heure actuelle, les emprunteurs qui font faillite sont responsables du remboursement de leur prêt, mais, compte tenu de leur situation financière, certains d'entre eux sont incapables de continuer à rembourser leur prêt, ce qui fait que les intérêts continuent

to borrowers who become subject to the *Bankruptcy and Insolvency Act* will enable these borrowers to avoid collections and encourage repayment of their loans. The amendments will also be beneficial to the Government of Canada by reducing loan defaults and collection costs.

Consultation

Stakeholders support the proposed amendments to Interest Relief and Debt Reduction in Repayment. The Canadian Alliance of Student Associations and the Canadian Federation of Students have been vocal in their concerns about the current DRR measure, feeling that is ineffective and has not lived up to the level of the intended benefit outlined in the 1998 federal budget's Canadian Opportunities Strategy. They consider the changes to the DRR measure to be a top priority. Educational associations and financial aid administrators have lobbied for action on student debt.

Stakeholder groups were consulted through the National Advisory Group on Student Financial Assistance (NAGSFA) on the design features, and believe they will help student borrowers if implemented.

Provinces and territories, consulted via the Inter-governmental Consultative Committee on Student Financial Assistance (ICCSFA), are supportive of the proposed improvements. Many provinces administer provincial debt management measures in addition to those provided by the federal government. As such, they are pleased with the proposed increases in the federal measures and have indicated a willingness to analyze provincial counterparts in order to provide even greater assistance to borrowers in need. In addition, Ontario and Saskatchewan, provinces with agreements in place to integrate the federal and provincial loan programs, have expressed a willingness to work with CSLP on delivering an integrated approach to delivering Interest Relief and Debt Reduction in Repayment to qualifying student borrowers in the provinces.

Communications

Human Resources Development Canada has a communications plan in place to ensure that students, stakeholder groups, provincial/territorial jurisdictions, lenders, and service providers are well informed of the changes to the Interest Relief and Debt Reduction in Repayment.

Compliance and Enforcement

The Regulations primarily set out the criteria and procedures for the administration of Interest Relief and Debt Reduction in Repayment. Accordingly, the Regulations do not require any formal compliance mechanism.

Contact

Sandy Hines, Manager, Policy and Legislative Interpretation, Canada Student Loans Program, Human Resources Development Canada, 200 Montcalm Street, 1st Floor, Gatineau, Quebec K1A 0J9, (819) 956-6680 (Telephone), (819) 953-9591 (Facsimile).

de s'accumuler. Comme les mesures d'allègement de la dette s'appliqueront maintenant aux emprunteurs qui tombent sous le coup de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, ces derniers pourront éviter le recouvrement, ce qui les aidera à rembourser leur prêt. Les modifications seront aussi avantageuses pour le gouvernement du Canada puisque les défauts de paiement des prêts seront moins nombreux, et que les frais de recouvrement seront moins élevés.

Consultations

Les groupes d'intervenants soutiennent les modifications proposées de l'exemption d'intérêts et de la réduction de la dette en cours de remboursement. L'Alliance canadienne des associations étudiantes et la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants ont souvent exprimé leurs préoccupations concernant la mesure actuelle de réduction de la dette en cours de remboursement, qui leur semblait inefficace et qui ne semblait pas avoir entraîné des avantages prévus dans la Stratégie canadienne pour l'égalité des chances du budget fédéral de 1998. Pour eux, la modification de la mesure de réduction de la dette en cours de remboursement constitue une priorité. Les associations étudiantes et les administrateurs de l'aide financière ont fait des pressions pour que l'on agisse au sujet de la dette étudiante.

On a consulté, par l'entremise du Groupe consultatif national sur l'aide financière aux étudiants (GCNAFE), des groupes d'intervenants au sujet des caractéristiques de la modification; on croit qu'ils aideront les emprunteurs si les modifications sont mises en œuvre.

Les provinces et les territoires, qu'on a consultés par l'entremise du Comité consultatif intergouvernemental sur l'aide financière aux étudiants (CCIAFE), soutiennent les améliorations proposées. Bon nombre de provinces offrent des mesures provinciales d'allègement de la dette en plus de celles offertes par le gouvernement fédéral. Elles sont donc heureuses des améliorations proposées aux mesures fédérales et ont affirmé qu'elles souhaitaient analyser les mesures provinciales équivalentes pour pouvoir offrir une aide encore plus grande aux emprunteurs qui en ont besoin. L'Ontario et la Saskatchewan, qui disposent d'accords qui permettent d'intégrer les programmes fédéraux et provinciaux de prêts, ont affirmé qu'elles souhaitaient collaborer avec le PCPE pour trouver une méthode intégrée d'offrir l'exemption d'intérêts et la réduction de la dette en cours de remboursement aux emprunteurs admissibles dans ces provinces.

Communications

Développement des ressources humaines Canada dispose d'un plan de communications qui lui permet de s'assurer que les étudiants, les groupes d'intervenants, les provinces et les territoires, les prêteurs et les fournisseurs de services connaissent bien les modifications qui seront apportées à l'exemption d'intérêts et à la réduction de la dette en cours de remboursement.

Respect et exécution

Le Règlement définit essentiellement les critères et les procédures touchant l'administration de l'exemption d'intérêts et de la réduction de la dette en cours de remboursement. En conséquence, aucun mécanisme de conformité officiel n'est requis.

Personne-ressource

Sandy Hines, Gestionnaire, Politiques et Interprétation de la Loi, Programme canadien de prêts aux étudiants, Développement des ressources humaines Canada, 200, rue Montcalm, 1^{er} étage, Gatineau (Québec) K1A 0J9, (819) 956-6680 (téléphone), (819) 953-9591 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 15^a of the *Canada Student Financial Assistance Act*^b, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Sandy Hines, Manager, Canada Student Loans Program, 200 Montcalm Street, Tower II, 1st Floor, Gatineau, Québec K1A 0J9.

Ottawa, December 11, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

[51-1-0]

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 15^a de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*^b, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Sandy Hines, gestionnaire, Programme canadien de prêts étudiants, 200, rue Montcalm, Tour II, 1^{er} étage, Gatineau (Québec) K1A 0J9.

Ottawa, le 11 décembre 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

[51-1-0]

REGULATIONS AMENDING THE CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The definition “family income” in subsection 2(1) of the *Canada Student Financial Assistance Regulations*¹ is replaced by the following:

“family income” means the borrower’s and the spouse or common-law partner of the borrower’s aggregate income, including income from employment, social programs, investments and monetary gifts; (*revenu familial*)

2. (1) Paragraph 15(1)(f) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

f) lorsque l'emprunteur demande, en vertu de la partie X de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, une ordonnance de fusion qui vise notamment un prêt d'études ou un prêt garanti, le jour où l'ordonnance est rendue;

(2) Subsection 15(1) of the Regulations is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (i), by adding the word “or” at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):

(k) if the borrower has been granted a reduction in the principal amount of a student loan or guaranteed student loan under section 42.1, or of a risk-shared loan or a guaranteed student loan that entitled the borrower’s lender to a gratuitous payment under section 42 of these Regulations or section 30.1 of the *Canada Student Loans Regulations*, the day on which that reduction is granted.

(3) The portion of subsection 15(2) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subject to subsections (5), (6) and (9), if an event referred to in any of paragraphs (1)(a) to (k) occurs, the Minister shall, effective on the applicable day referred to in the paragraph,

(4) Subsections 15(3) and (4) of the Regulations are replaced by the following:

(3) If an event referred to in paragraph (1)(a) or (b) occurs and the Minister pays a claim for loss in respect of the borrower’s

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

MODIFICATIONS

1. La définition de « revenu familial », au paragraphe 2(1) du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*¹, est remplacée par ce qui suit :

« revenu familial » L'ensemble des revenus de l'emprunteur et de son époux ou conjoint de fait qui proviennent notamment d'un emploi, de programmes d'aide sociale, d'investissements et de dons en espèces. (*family income*)

2. (1) L'alinéa 15(1)f) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

f) lorsque l'emprunteur demande, en vertu de la partie X de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, une ordonnance de fusion qui vise notamment un prêt d'études ou un prêt garanti, le jour où l'ordonnance est rendue;

(2) Le paragraphe 15(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) lorsque l'emprunteur s'est vu accorder une réduction du principal de ses prêts d'études ou de ses prêts garantis en vertu de l'article 42.1, ou de ses prêts à risque partagé ou de ses prêts garantis donnant droit à un remboursement en vertu de l'article 42 du présent règlement ou de l'article 30.1 du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*, le jour où la réduction est accordée.

(3) Le passage du paragraphe 15(2) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (5), (6) et (9), lorsqu'un événement visé à l'un des alinéas (1)a) à k) survient, le ministre prend les mesures suivantes, lesquelles prennent effet le jour applicable visé à l'alinéa en cause :

(4) Les paragraphes 15(3) et (4) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(3) Lorsqu'un événement visé aux alinéas (1)a) ou b) survient et que le ministre indemnise le prêteur de la perte que les prêts

^a S.C. 2000, c. 14, s. 20

^b S.C. 1994, c. 28

¹ SOR/95-329

^a L.C. 2000, ch. 14, art. 20

^b S.C. 1994, c. 28

¹ DORS/95-329

guaranteed student loans, the Minister shall, in addition to the measures referred to in subsection (2), refuse to grant to the borrower a special interest-free period in respect of that borrower's student loans.

(4) If an event referred to in paragraph (1)(h), (i) or (k) occurs, the Minister shall, in addition to the measures referred to in subsection (2), terminate a special interest-free period granted to the borrower and refuse to grant another special interest-free period.

(5) The portion of subsection 15(5) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(5) If an event referred to in paragraph (1)(b) occurs in respect of either a student loan or a guaranteed student loan made to a borrower as a part-time student, an event referred to in any of paragraphs (1)(h) to (k) has not occurred subsequent to the event referred to in paragraph (1)(b) and a judgment has not been obtained against the borrower in respect of an outstanding student loan or guaranteed student loan,

(6) Section 15 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (7):

(8) If an event referred to in any of paragraphs (1)(c) to (g) occurs in respect of either a student loan or a guaranteed student loan made to a borrower as a full-time student, before the last day of the last confirmed period of the program of studies in which the borrower is enrolled at the time the event occurs, the borrower is entitled, if otherwise eligible, to a new student loan or an interest-free period for that program of studies.

(9) If the borrower receives a new student loan or an interest-free period to which the borrower is entitled under subsection (8), the measures referred to in subsection (2) take effect on the earliest of

- (a) the last day of the last confirmed period of the program of studies in which the borrower was enrolled at the time the event occurred,
- (b) the day that is 3 years after the day on which the event occurred, and
- (c) the last day of the month in which the borrower no longer meets the applicable minimum percentage referred to in the definition "full-time student" in subsection 2(1).

3. (1) The portion of subsection 16(1) of the Regulations before paragraph (c) is replaced by the following:

16. (1) Subject to subsection (5), when an event referred to in paragraph 15(1)(a), (b) or (i) occurs in respect of a borrower who has been the subject of a measure taken in accordance with subsection 15(2), (3) or (4), the borrower is entitled to a new student loan, a new certificate of eligibility, another interest-free period or another special interest-free period if

(a) an event referred to in paragraph 15(1)(h), (j) or (k) has not occurred in respect of the borrower's student loans or guaranteed student loans;

(2) Paragraph 16(1)(d) of the Regulations is replaced by the following:

(d) the borrower has, in respect of direct loan agreements, risk-shared loan agreements and guaranteed student loan agreements held by the Minister, for which a judgment has not been obtained, paid the interest accrued to a day and fulfilled the terms of a repayment arrangement entered into with the Minister that is no more onerous to the borrower than six consecutive payments subsequent to that day that are made in accordance with those agreements.

garantis de l'emprunteur lui ont occasionnée, le ministre, en plus des mesures prévues au paragraphe (2), refuse d'accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption d'intérêts à l'égard de ses prêts d'études.

(4) Lorsqu'un événement visé aux alinéas (1)h), i) ou k) survient, le ministre, en plus des mesures prévues au paragraphe (2), annule la période spéciale d'exemption d'intérêts accordée à l'emprunteur et refuse de lui en accorder une nouvelle.

(5) Le passage du paragraphe 15(5) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsque l'événement visé à l'alinéa (1)b) survient à l'égard d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti consenti à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps partiel, que cet événement n'est pas suivi d'un événement visé à l'un des alinéas (1)h) à k) et qu'aucun jugement n'a été rendu à l'encontre de l'emprunteur à l'égard d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti impayés :

(6) L'article 15 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(8) Lorsqu'un événement visé à l'un des alinéas (1)c) à g) survient, à l'égard d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti consenti à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps plein, avant le dernier jour de la dernière période confirmée eu égard au programme d'études auquel est inscrit l'emprunteur au moment où l'événement survient, celui-ci a le droit d'obtenir un nouveau prêt d'études ou une période d'exemption d'intérêts pour ce programme d'études, s'il y est par ailleurs admissible.

(9) Lorsque l'emprunteur obtient ainsi un nouveau prêt d'études ou une période d'exemption d'intérêts, les mesures prévues au paragraphe (2) prennent effet le premier en date des jours suivants :

- a) le dernier jour de la dernière période confirmée eu égard au programme d'études auquel était inscrit l'emprunteur au moment où l'événement est survenu;
- b) le jour qui suit de trois ans la survenance de l'événement;
- c) le dernier jour du mois où il ne respecte plus le pourcentage minimal applicable visé à la définition de « étudiant à temps plein », au paragraphe 2(1).

3. (1) Le passage du paragraphe 16(1) du même règlement précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

16. (1) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'un événement visé aux alinéas 15(1)a), b) ou i) survient à l'égard de l'emprunteur qui a fait l'objet d'une mesure en vertu des paragraphes 15(2), (3) ou (4), celui-ci a le droit d'obtenir un nouveau prêt d'études ou un nouveau certificat d'admissibilité ou de bénéficier d'une nouvelle période d'exemption d'intérêts ou d'une nouvelle période spéciale d'exemption d'intérêts si les conditions suivantes sont réunies :

a) aucun des événements visés aux alinéas 15(1)h), j) et k) n'est survenu à l'égard de ses prêts d'études ou de ses prêts garantis;

(2) L'alinéa 16(1)d) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

d) il a payé, à l'égard des contrats de prêt direct, des contrats de prêt à risque partagé et des contrats de prêt garanti dont le créancier est le ministre et qui n'ont pas fait l'objet d'un jugement, les intérêts courus jusqu'à une date donnée et il s'est conformé aux conditions du plan de remboursement dont il a convenu avec le ministre, lequel ne lui impose pas une charge plus lourde que l'équivalent de six paiements consécutifs faits après cette date aux termes de ces contrats.

(3) Subsection 16(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (5), when an event referred to in any of paragraphs 15(1)(c) to (g) occurs in respect of a borrower who has been the subject of a measure in accordance with subsection 15(2) or (4), the borrower has the rights referred to in subsection (1) if

- (a) an event referred to in paragraph 15(1)(h), (j) or (k) has not occurred in respect of the borrower's student loans or guaranteed student loans;
- (b) the borrower has complied with paragraph (1)(c) or (d), as the case may be, in the case where the borrower's consumer proposal has been annulled or deemed annulled or the borrower is no longer subject to a provincial law relating to the orderly payment of debts for a reason other than full compliance with that law, and an event referred to in paragraph 15(1)(c), (d) or (f) has not occurred;
- (c) the borrower has been released of the borrower's student loans and guaranteed student loans, in any case other than those described in paragraph (b); and
- (d) if the borrower is released from the borrower's student loans and guaranteed student loans by reason that an absolute order of discharge is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, three years have passed since the date of the order.

(4) Paragraph 16(3)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) an event referred to in paragraph 15(1)(j) or (k) has not occurred in respect of the borrower's student loans or guaranteed student loans;

(5) Section 16 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (4.1):

(4.2) Subject to subsection (5), when an event referred to in paragraph 15(1)(k) occurs in respect of a borrower who has been the subject of a measure taken in accordance with subsection 15(2) or (4), the borrower has the rights referred to in subsection (1) if the borrower has paid in full the outstanding balance of the student loans or guaranteed student loans.

4. (1) Subparagraphs 19(b)(i) and (ii) of the Regulations are replaced by the following:

- (i) risk-shared loans, guaranteed student loans or direct loans made to the borrower as a full-time student, a consolidated risk-shared loan agreement, a consolidated guaranteed student loan agreement or a consolidated direct loan agreement, as the case may be, and
- (ii) risk-shared loans, guaranteed student loans or direct loans made to the borrower as a part-time student, a student loan agreement, a part-time guaranteed loan agreement or a direct student loan agreement, as the case may be;

(2) Paragraphs 19(c) and (d) of the Regulations are replaced by the following:

- (c) all of the risk-shared loan agreements and guaranteed student loan agreements referred to in paragraph (b) are held by a lender, or, in the case where an event referred to in any of paragraphs 15(1)(c) to (g) has occurred, by the Minister or a lender;
- (d) the borrower applies, in the prescribed form, for a special interest-free period in respect of all of that borrower's loans referred to in paragraph (b); and

(3) Subparagraph 19(e)(ii) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

- (ii) du montant global des paiements mensuels exigés de lui et, le cas échéant, de son époux ou conjoint de fait, aux

(3) Le paragraphe 16(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'un événement visé à l'un des alinéas 15(1)c) à g) survient à l'égard d'un emprunteur qui a fait l'objet d'une mesure prévue aux paragraphes 15(2) ou (4), celui-ci a les droits visés au paragraphe (1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) aucun des événements visés aux alinéas 15(1)h), j) et k) n'est survenu à l'égard de ses prêts d'études ou de ses prêts garantis;
- b) il s'est conformé aux alinéas (1)c) ou d), selon le cas, lorsque sa proposition de consommateur a été annulée ou est réputée annulée, ou qu'il n'est plus assujéti à la loi provinciale relative au paiement méthodique des dettes pour des raisons autres que l'acquittement de ses obligations aux termes de celle-ci, et lorsque aucun des événements visés aux alinéas 15(1)c), d) et f) n'est survenu;
- c) il a été libéré de ses prêts d'études et de ses prêts garantis, dans les cas autres que ceux visés à l'alinéa b);
- d) lorsqu'il est libéré de ses prêts d'études ou de ses prêts garantis en raison d'une ordonnance de libération absolue rendue sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, une période de trois ans s'est écoulée depuis la date de l'ordonnance.

(4) L'alinéa 16(3)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) l'événement visé à l'alinéa 15(1)j) ou k) n'est pas survenu à l'égard de ses prêts d'études ou de ses prêts garantis;

(5) L'article 16 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

(4.2) Sous réserve du paragraphe (5), lorsque l'événement visé à l'alinéa 15(1)k) survient à l'égard d'un emprunteur qui a fait l'objet d'une mesure prévue aux paragraphes 15(2) ou (4), celui-ci a les droits visés au paragraphe (1) s'il a remboursé en totalité le solde impayé de ses prêts d'études et de ses prêts garantis.

4. (1) Les sous-alinéas 19b)(i) et (ii) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- (i) lorsque les prêts à risque partagé, les prêts garantis et les prêts directs lui ont été consentis à titre d'étudiant à temps plein, un contrat de prêt à risque partagé consolidé, un contrat de prêt garanti consolidé ou un contrat de prêt direct consolidé, selon le cas,
- (ii) lorsque les prêts à risque partagé, les prêts garantis et les prêts directs lui ont été consentis à titre d'étudiant à temps partiel, un contrat de prêt simple, un contrat de prêt garanti à temps partiel ou un contrat de prêt direct simple, selon le cas;

(2) Les alinéas 19c) et d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- c) le créancier de tous les contrats de prêt à risque partagé et de tous les contrats de prêt garanti visés à l'alinéa b) est un prêteur, ou, dans le cas où un événement visé à l'un des alinéas 15(1)c) à g) est survenu, le créancier est le ministre ou un prêteur;
- d) l'emprunteur remet une demande de période spéciale d'exemption d'intérêts dûment remplie, en la forme établie par le ministre, à l'égard de tous les prêts visés à l'alinéa b);

(3) Le sous-alinéa 19e)(ii) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- (ii) du montant global des paiements mensuels exigés de lui et, le cas échéant, de son époux ou conjoint de fait, aux

termes de leurs contrats de prêt simple impayé et de leurs contrats de prêt garanti impayé.

5. (1) Subsection 20(1) of the Regulations is repealed.

(2) The portion of subsection 20(2.01) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2.01) If a borrower has already been granted 30 months of special interest-free periods, the Minister may, subject to subsection (2.02), grant the borrower further special interest-free periods if

(3) Section 20 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2.01):

(2.02) The Minister shall not grant a further special interest-free period if 60 months have elapsed since the day on which a borrower ceased to be a full-time student or a part-time student, as that day was identified in the borrower's first application for a special interest-free period.

(4) The portion of subsection 20(2.1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2.1) For the purposes of subsections (2) to (2.02),

6. (1) Subparagraphs 22(2)(a)(i) and (ii) of the Regulations are replaced by the following:

(i) the first day of the sixth month preceding the month in which the borrower applies for that special interest-free period,

(ii) in the case of a student loan made to a borrower as a full-time student, the first day of the seventh month after the month in which the borrower ceased to be a full-time student pursuant to section 8,

(ii.1) in the case of a student loan made to a borrower as a part-time student, the first day of the month following the month in which the borrower received that loan under the student loan agreement or direct student loan agreement, as the case may be, and

(2) Paragraph 22(2)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) the day on which that special interest-free period ends which shall be the earlier of the day that is six months after the day determined in accordance with paragraph (a) and the first day of the month in which the borrower ceases to meet the condition referred to in paragraph 19(e); and

(3) Paragraphs 22(3)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) if the borrower has unpaid accrued interest under a consolidated risk-shared loan agreement, pay to the lender or the Minister, as the case may be, all of that unpaid accrued interest;

(a.1) if the borrower has not previously done so, enter into a revised consolidated risk-shared loan agreement in which the unpaid interest accrued during the three-month period immediately before the day determined in accordance with paragraph (2)(a) is added to the principal amount of the borrower's risk-shared loan, and the effective date of which is that day;

(a.2) pay to the lender or the Minister, as the case may be, any unpaid interest accrued before the three-month period referred to in paragraph (a.1); and

7. (1) Subparagraphs 22.1(2)(a)(i) and (ii) of the Regulations are replaced by the following:

(i) the first day of the sixth month preceding the month in which the borrower applies for that special interest-free period,

termes de leurs contrats de prêt simple impayé et de leurs contrats de prêt garanti impayé.

5. (1) Le paragraphe 20(1) du même règlement est abrogé.

(2) Le passage du paragraphe 20(2.01) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2.01) Si l'emprunteur a déjà bénéficié de périodes spéciales d'exemption d'intérêts totalisant trente mois, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (2.02), lui accorder de nouvelles périodes spéciales d'exemption d'intérêts dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(3) L'article 20 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.01), de ce qui suit :

(2.02) Le ministre ne peut accorder de nouvelle période spéciale d'exemption d'intérêts s'il s'est écoulé soixante mois depuis le jour où l'emprunteur a cessé d'être étudiant à temps plein ou à temps partiel, ce jour étant celui déclaré dans la première demande de période spéciale d'exemption d'intérêts de l'emprunteur.

(4) Le passage du paragraphe 20(2.1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Pour l'application des paragraphes (2) à (2.02) :

6. (1) Les sous-alinéas 22(2)a)(i) et (ii) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(i) le premier jour du sixième mois précédant celui où l'emprunteur demande cette période,

(ii) dans le cas d'un prêt d'études consenti à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps plein, le premier jour du septième mois suivant celui où il a cessé d'être étudiant à temps plein aux termes de l'article 8,

(ii.1) dans le cas d'un prêt d'études consenti à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps partiel, le premier jour du mois suivant celui où il a reçu ce prêt aux termes du contrat de prêt simple ou du contrat de prêt direct simple, selon le cas,

(2) L'alinéa 22(2)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) la date d'expiration de cette période, laquelle est la date d'expiration de la période de six mois suivant la date déterminée en application de l'alinéa a) ou, s'il est antérieur, le premier jour du mois où l'emprunteur ne remplit plus la condition prévue à l'alinéa 19e);

(3) L'alinéa 22(3)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) s'il a des intérêts courus impayés aux termes d'un contrat de prêt à risque partagé consolidé, verser ces intérêts au prêteur ou au ministre, selon le cas;

a.1) s'il ne l'a jamais fait auparavant, conclure un contrat de prêt à risque partagé consolidé révisé, dans lequel les intérêts courus durant la période de trois mois précédant immédiatement la date déterminée en conformité avec l'alinéa (2)a) sont ajoutés au principal du prêt à risque partagé, lequel contrat entre en vigueur à cette date;

a.2) verser au prêteur ou au ministre, selon le cas, les intérêts courus jusqu'au jour précédant le début de la période de trois mois visée à l'alinéa a.1) et qui demeurent impayés;

7. (1) Les sous-alinéas 22.1(2)a)(i) et (ii) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(i) le premier jour du sixième mois précédant celui où l'emprunteur demande cette période,

(ii) dans le cas d'un prêt d'études consenti à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps plein, le premier jour du septième

(ii) in the case of a student loan made to a borrower as a full-time student, the first day of the seventh month after the month in which the borrower ceased to be a full-time student pursuant to section 8,

(ii.1) in the case of a student loan made to a borrower as a part-time student, the first day of the month following the month in which the borrower received that loan under the student loan agreement or direct student loan agreement, as the case may be, and

(2) Paragraph 22.1(2)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) the day on which that special interest-free period ends which shall be the earlier of the day that is six months after the day determined in accordance with paragraph (a), and the first day of the month in which the borrower ceases to meet the condition referred to in paragraph 19(e); and

(3) Paragraph 22.1(3)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) if the borrower has unpaid accrued interest under a consolidated direct loan agreement, pay to the Minister all of that unpaid accrued interest;

(a.1) if the borrower has not previously done so, enter into a revised consolidated direct loan agreement in which the unpaid interest accrued during the three-month period immediately before the day determined in accordance with paragraph (2)(a) is added to the principal amount of the borrower's direct loan, and the effective date of which is that day;

(a.2) pay to the Minister any unpaid interest accrued before the three-month period referred to in paragraph (a.1); and

(4) Paragraph 22.1(3)(c) of the Regulations is replaced by the following:

(c) if the borrower has unpaid accrued interest under a consolidated risk-shared loan agreement, pay to the lender or the Minister, as the case may be, all of that unpaid accrued interest,

(c.1) if the borrower has not previously done so, enter into a revised consolidated risk-shared loan agreement in which the unpaid interest accrued during the three-month period immediately before the day determined in accordance with paragraph (2)(a) is added to the principal amount of the borrower's risk-shared loan, and the effective date of which is that day;

(c.2) pay to the lender or the Minister, as the case may be, any unpaid interest accrued before the three-month period referred to in paragraph (c.1); and

(5) Paragraph 22.1(3)(e) of the Regulations is replaced by the following:

(e) if the borrower has unpaid accrued interest under a consolidated guaranteed student loan agreement, pay to the lender or the Minister, as the case may be, all of that unpaid accrued interest,

(e.1) if the borrower has not previously done so, enter into a revised consolidated guaranteed student loan agreement in which the unpaid interest accrued during the three-month period immediately before the day determined in accordance with paragraph (2)(a) is added to the principal amount of the borrower's guaranteed student loan, and the effective date of which is that day;

(e.2) pay to the lender or the Minister, as the case may be, any unpaid interest accrued before the three-month period referred to in paragraph (e.1); and

8. (1) Subsections 41(1) and (2) of the English version of the Regulations are replaced by the following:

41. (1) Lenders, appropriate authorities, designated educational institutions and the Minister, including the service provider and

mois suivant celui où il a cessé d'être étudiant à temps plein aux termes de l'article 8,

(ii.1) dans le cas d'un prêt d'études consenti à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps partiel, le premier jour du mois suivant celui où il a reçu ce prêt aux termes du contrat de prêt simple ou du contrat de prêt direct simple, selon le cas,

(2) L'alinéa 22.1(2)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) la date d'expiration de cette période, laquelle est la date d'expiration de la période de six mois suivant la date déterminée en application de l'alinéa a) ou, s'il est antérieur, le premier jour du mois où l'emprunteur ne remplit plus la condition prévue à l'alinéa 19e); and

(3) L'alinéa 22.1(3)(a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) s'il a des intérêts courus impayés aux termes d'un contrat de prêt direct consolidé, verser ces intérêts au ministre;

a.1) s'il ne l'a jamais fait auparavant, conclure un contrat de prêt direct consolidé révisé, dans lequel les intérêts courus durant la période de trois mois précédant immédiatement la date déterminée en conformité avec l'alinéa (2)a) sont ajoutés au principal du prêt direct, lequel contrat entre en vigueur à cette date;

a.2) verser au ministre les intérêts courus jusqu'au jour précédant le début de la période de trois mois visée à l'alinéa a.1) et qui demeurent impayés;

(4) L'alinéa 22.1(3)(c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

c) s'il a des intérêts courus impayés aux termes d'un contrat de prêt à risque partagé consolidé, verser ces intérêts au prêteur ou au ministre, selon le cas;

c.1) s'il ne l'a jamais fait auparavant, conclure un contrat de prêt à risque partagé consolidé révisé, dans lequel les intérêts courus durant la période de trois mois précédant immédiatement la date déterminée en conformité avec l'alinéa (2)a) sont ajoutés au principal du prêt à risque partagé, lequel contrat entre en vigueur à cette date;

c.2) verser au prêteur ou au ministre, selon le cas, les intérêts courus jusqu'au jour précédant le début de la période de trois mois visée à l'alinéa c.1) et qui demeurent impayés;

(5) L'alinéa 22.1(3)(e) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

e) s'il a des intérêts courus impayés aux termes d'un contrat de prêt garanti consolidé, verser ces intérêts au prêteur ou au ministre, selon le cas;

e.1) s'il ne l'a jamais fait auparavant, conclure un contrat de prêt garanti consolidé révisé, dans lequel les intérêts courus durant la période de trois mois précédant immédiatement la date déterminée en conformité avec l'alinéa (2)a) sont ajoutés au principal du prêt garanti, lequel contrat entre en vigueur à cette date;

e.2) verser au prêteur ou au ministre, selon le cas, les intérêts courus jusqu'au jour précédant le début de la période de trois mois visée à l'alinéa e.1) et qui demeurent impayés;

8. (1) Les paragraphes 41(1) et (2) de la version anglaise du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

41. (1) Lenders, appropriate authorities, designated educational institutions and the Minister, including the service provider and

financial institutions who act on the Minister's behalf, shall collect, use and disclose any information and records necessary for the purposes of exercising their powers and carrying out their duties in accordance with, and for the purposes of the administration and enforcement of, the Act, these Regulations, the *Canada Student Loans Act* and any regulations made under it.

(2) A borrower shall authorize

(a) the exchange of information between lenders, appropriate authorities, designated educational institutions and the Minister, including the service provider and financial institutions who act on the Minister's behalf, for the purposes described in subsection (1); and

(b) any employer to release to the lender, Her Majesty in right of Canada or her agents, including the service provider and financial institutions who act on the Minister's behalf, any information that is reasonably necessary to determine the location of the borrower if any of the events referred to in subsection 15(1) occurs.

(2) Subsection 41(3) of the Regulations is repealed.

(3) Subsection 41(4) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(4) A borrower shall authorize the lender and the Minister, including the service provider and financial institutions who act on the Minister's behalf, to exchange with consumer credit grantors, credit bureaus and credit reporting agencies information in relation to all student loans or guaranteed student loans of the borrower, in accordance with any laws applicable to unsecured loans to which the Act does not apply and that are in effect in a province in which the loan agreements and guaranteed student loan agreements are entered into, or in a province in which a lender to which the risk-shared loan agreements are assigned is situated.

9. (1) Paragraph 42(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) the borrower had not been the subject of a measure in accordance with subsection 15(2) in relation to an event referred to in paragraph 15(1)(a), (b), (h), (i) or (k);

(2) Subsection 42(1) of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) for a borrower that had previously been granted a reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan under section 42.1 or a risk-shared loan or a guaranteed student loan that entitled the borrower's lender to a gratuitous payment under this section or section 30.1 of the *Canada Student Loans Regulations*,

(i) at least 12 months had elapsed since the day on which that previous reduction had been granted,

(ii) the borrower had ceased to be a full-time or part-time student at least 60 months before making the application, and

(iii) the monthly payment made by the borrower after the last reduction in the principal amount of the student loan or guaranteed student loan was at least \$25 unless the Minister concludes that the borrower, under a repayment arrangement entered into with the Minister or the lender, made a monthly payment of less than \$25 on the basis that the borrower could not pay that amount owing to the borrower's family income;

(3) Paragraphs 42(1)(d) and (e) of the Regulations are replaced by the following:

(d) the borrower has not been granted more than two reductions in the principal amount of

financial institutions who act on the Minister's behalf, shall collect, use and disclose any information and records necessary for the purposes of exercising their powers and carrying out their duties in accordance with, and for the purposes of the administration and enforcement of, the Act, these Regulations, the *Canada Student Loans Act* and any regulations made under it.

(2) A borrower shall authorize

(a) the exchange of information between lenders, appropriate authorities, designated educational institutions and the Minister, including the service provider and financial institutions who act on the Minister's behalf, for the purposes described in subsection (1); and

(b) any employer to release to the lender, Her Majesty in right of Canada or her agents, including the service provider and financial institutions who act on the Minister's behalf, any information that is reasonably necessary to determine the location of the borrower if any of the events referred to in subsection 15(1) occurs.

(2) Le paragraphe 41(3) du même règlement est abrogé.

(3) Le paragraphe 41(4) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) A borrower shall authorize the lender and the Minister, including the service provider and financial institutions who act on the Minister's behalf, to exchange with consumer credit grantors, credit bureaus and credit reporting agencies information in relation to all student loans or guaranteed student loans of the borrower, in accordance with any laws applicable to unsecured loans to which the Act does not apply and that are in effect in a province in which the loan agreements and guaranteed student loan agreements are entered into, or in a province in which a lender to which the risk-shared loan agreements are assigned is situated.

9. (1) L'alinéa 42(1)(a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) l'emprunteur n'avait pas fait l'objet d'une mesure prévue au paragraphe 15(2) à l'égard de la survenance d'un événement visé à l'un des alinéas 15(1)(a), (b), (h), (i) et (k);

(2) Le paragraphe 42(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) dans le cas où il s'était déjà vu accorder une réduction du principal de ses prêts d'études ou de ses prêts garantis en vertu de l'article 42.1, de ses prêts à risque partagé ou de ses prêts garantis donnant droit à un remboursement aux termes du présent article ou de l'article 30.1 du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants* :

(i) au moins douze mois s'étaient écoulés depuis le jour où cette réduction avait été accordée,

(ii) il avait cessé d'être étudiant à temps plein ou à temps partiel au moins soixante mois avant de présenter sa demande,

(iii) le paiement mensuel effectué par l'emprunteur après la dernière réduction du principal de ses prêts d'études ou de ses prêts garantis était d'au moins 25 \$, à moins que le ministre conclue que l'emprunteur, conformément au plan de remboursement dont il a convenu avec lui ou avec le prêteur, a effectué un paiement mensuel inférieur à 25 \$ en raison de son revenu familial;

(3) Les alinéas 42(1)(d) et e) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

d) il n'avait pas obtenu plus de deux réductions du principal :

(i) d'un prêt à risque partagé ou d'un prêt garanti donnant droit à un remboursement en vertu du présent article ou de

- (i) a risk-shared loan or a guaranteed student loan that entitled the lender to a gratuitous payment under this section or section 30.1 of the *Canada Student Loans Regulations*, or
- (ii) a student loan or a guaranteed student loan under section 42.1;

(e) the monthly payment on the loans is greater than the monthly payment corresponding to the borrower's monthly family income as indicated in the Debt Reduction in Repayment Income Table in the schedule; and

(f) the borrower resided in Canada.

(4) Subsections 42(2) to (5) of the Regulations are replaced by the following:

(2) Subject to subsection (4), the amount of the gratuitous payment shall be determined in accordance with the following formula, rounded to the nearest dollar:

$$A \times [1 - (B/C)]$$

where

- A is the principal amount owing in respect of the loans;
- B is the monthly payment corresponding to the borrower's monthly family income — minus any monthly payment required for student loans or guaranteed student loans of the borrower's spouse or common-law partner — as indicated in the Debt Reduction in Repayment Income Table in the schedule; and
- C is, in respect of a first reduction, the monthly payment that would be due on the loans if the repayment period was 15 years.

(3) In determining the amount of the gratuitous payment in respect of a second or third reduction, the monthly payment due on the loans as this amount is calculated in C of the formula set out in subsection (2) will be based on the portion of the 15 year period remaining after the previous reduction.

- (4) The gratuitous payment shall not exceed
- (a) in the case of a first reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan, \$10,000; and
 - (b) in the case of a second or a third reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan, \$5,000.

10. (1) Paragraph 42.1(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) the borrower had not been the subject of a measure in accordance with subsection 15(2) in relation to an event referred to in paragraph 15(1)(a), (b), (h), (i) or (k);

(2) Subsection 42.1(1) of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) if the borrower has previously been granted a reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan under this section, or a risk-shared loan or guaranteed student loan that entitled the borrower's lender to a gratuitous payment under section 42 of these Regulations or section 30.1 of the *Canada Student Loans Regulations*,

- (i) at least 12 months has elapsed since the day on which that previous reduction has been granted,
- (ii) the borrower ceased to be a full-time or part-time student at least 60 months before making the application, and
- (iii) the monthly payment made by the borrower after the last reduction in the principal amount of the student loan or guaranteed student loan was at least \$25 unless the Minister concludes that the borrower, under a repayment arrangement entered into with the Minister or the lender, made a monthly payment of less than \$25 on the basis that the borrower

l'article 30.1 du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*,

(ii) d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti en vertu de l'article 42.1;

- e) le paiement mensuel des prêts était supérieur au paiement correspondant au revenu familial mensuel maximal de l'emprunteur selon la Table des revenus pour l'admissibilité à la réduction du remboursement de la dette qui figure à l'annexe;
- f) il résidait au Canada.

(4) Les paragraphes 42(2) à (5) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le montant du remboursement est déterminé selon la formule ci-après et arrondi au dollar près :

$$A \times [1 - (B/C)]$$

où :

- A représente le principal impayé des prêts;
- B le paiement mensuel correspondant au revenu familial mensuel maximal de l'emprunteur — déduction faite du paiement mensuel exigible en remboursement des prêts d'études ou des prêts garantis de l'époux ou conjoint de fait de l'emprunteur, le cas échéant — selon la Table des revenus pour l'admissibilité à la réduction du remboursement de la dette qui figure à l'annexe;
- C à l'égard de la première réduction, le paiement mensuel exigible en remboursement des prêts si le remboursement était échelonné sur quinze ans.

(3) Dans le calcul du montant du remboursement à l'égard d'une deuxième ou d'une troisième réduction, le paiement mensuel exigible en remboursement des prêts visé à l'élément C de la formule prévue au paragraphe (2) est basé sur le reste de la période de quinze ans écoulée depuis la réduction précédente.

- (4) Le remboursement ne peut excéder :
- a) 10 000 \$, dans le cas d'une première réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti;
 - b) 5 000 \$, dans le cas d'une deuxième ou troisième réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti.

10. (1) L'alinéa 42.1(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) l'emprunteur n'a pas fait l'objet d'une mesure prévue au paragraphe 15(2) à l'égard de la survenance d'un événement visé à l'un des alinéas 15(1)a), b), h), i) et k);

(2) Le paragraphe 42.1(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) lorsque l'emprunteur s'est déjà vu accorder une réduction du principal de ses prêts d'études ou de ses prêts garantis en vertu de cet article, ou de ses prêts à risque partagé ou de ses prêts garantis donnant droit à un remboursement en vertu de l'article 42 du présent règlement ou de l'article 30.1 du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants* :

- (i) au moins douze mois se sont écoulés depuis le jour où cette réduction a été accordée,
- (ii) l'emprunteur a cessé d'être étudiant à temps plein ou à temps partiel au moins soixante mois avant de présenter sa demande;
- (iii) le paiement mensuel effectué par l'emprunteur après la dernière réduction du principal de ses prêts d'études ou de ses prêts garantis était d'au moins 25 \$, à moins que le ministre conclue que l'emprunteur, conformément au plan de remboursement dont il a convenu avec lui ou avec le prêteur,

could not pay that amount owing to the borrower's family income;

(3) Paragraphs 42.1(1)(d) and (e) of the Regulations are replaced by the following:

(d) the borrower has not been granted more than two reductions in the principal amount of

(i) a risk-shared loan or a guaranteed student loan that entitled the lender to a gratuitous payment under section 42 of these Regulations or section 30.1 of the *Canada Student Loans Regulations*, or

(ii) a student loan or a guaranteed student loan under this section;

(e) the monthly payment on the loans is greater than the monthly payment corresponding to the borrowers monthly family income as indicated in the Debt Reduction in Repayment Income Table in the schedule; and

(f) the borrower resides in Canada.

(4) Subsections 42.1(2) and (3) of the Regulations are replaced by the following:

(2) Subject to subsection (3), the amount of the reduction shall be determined in accordance with the formula set out in subsection 42(2) and rounded to the nearest dollar.

(3) The reduction shall not exceed

(a) in the case of a first reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan, \$10,000; and

(b) in the case of a second or a third reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan, \$5,000.

11. Section 42.2 of the French version of the Regulations is replaced by the following:

42.2 (1) Lorsque le ministre agréé une demande de réduction en vertu du paragraphe 42.1(1) et que l'emprunteur en cause est redevable à un prêteur d'un prêt à risque partagé ou d'un prêt garanti ainsi qu'au ministre d'un prêt direct, la réduction du principal des prêts est faite au prorata entre les prêts.

(2) Lorsque le ministre réduit le principal d'un prêt à risque partagé ou d'un prêt garanti en vertu du paragraphe 42.1(1), le prêteur en cause a droit au remboursement par le ministre du montant de la réduction déterminé conformément au paragraphe 42.1(2) et le remboursement est fait au prorata des prêts.

12. The Regulations are amended by adding, after section 43.1, the schedule set out in the schedule to these Regulations.

COMING INTO FORCE

13. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

a effectué un paiement mensuel inférieur à 25 \$ en raison de son revenu familial;

(3) Les alinéas 42.1(1)d) et e) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

d) il n'a pas obtenu plus de deux réductions du principal :

(i) d'un prêt à risque partagé ou d'un prêt garanti donnant droit à un remboursement en vertu de l'article 42 du présent règlement ou de l'article 30.1 du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*,

(ii) d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti en vertu du présent article;

e) le paiement mensuel des prêts est supérieur au paiement correspondant au revenu familial mensuel maximal de l'emprunteur selon la Table des revenus pour l'admissibilité à la réduction du remboursement de la dette qui figure à l'annexe;

f) il réside au Canada.

(4) Les paragraphes 42.1(2) et (3) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de la réduction est calculé selon le paragraphe 42(2) et arrondi au dollar près.

(3) La réduction ne peut excéder :

a) 10 000 \$, dans le cas d'une première réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti;

b) 5 000 \$, dans le cas d'une deuxième ou troisième réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti.

11. L'article 42.2 de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

42.2 (1) Lorsque le ministre agréé une demande de réduction en vertu du paragraphe 42.1(1) et que l'emprunteur en cause est redevable à un prêteur d'un prêt à risque partagé ou d'un prêt garanti ainsi qu'au ministre d'un prêt direct, la réduction du principal des prêts est faite au prorata entre les prêts.

(2) Lorsque le ministre réduit le principal d'un prêt à risque partagé ou d'un prêt garanti en vertu du paragraphe 42.1(1), le prêteur en cause a droit au remboursement par le ministre du montant de la réduction déterminé conformément au paragraphe 42.1(2) et le remboursement est fait au prorata des prêts.

12. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 43.1, de l'annexe figurant à l'annexe du présent règlement.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**SCHEDULE
(Section 10)**

**SCHEDULE
(Sections 42 and 42.1)**

DEBT REDUCTION IN REPAYMENT INCOME TABLE

Column 1 Monthly Payment (\$)	Column 2 Monthly Family Income Ceilings (\$) in Relation to Family Size					
	1	2	3	4	5	6+
10	539	1,180	1,396	1,612	1,815	2,012
15	912	1,486	1,783	2,080	2,371	2,658

SCHEDULE — *Continued*DEBT REDUCTION IN REPAYMENT INCOME TABLE — *Continued*

Column 1 Monthly Payment (\$)	Column 2 Monthly Family Income Ceilings (\$) in Relation to Family Size					
	1	2	3	4	5	6+
20	1,105	1,645	1,984	2,324	2,660	2,994
25	1,291	1,798	2,178	2,558	2,938	3,318
50	1,399	1,905	2,285	2,623	3,003	3,383
75	1,506	2,012	2,392	2,688	3,068	3,448
100	1,613	2,119	2,499	2,753	3,133	3,513
125	1,720	2,226	2,564	2,818	3,198	3,578
150	1,827	2,334	2,630	2,884	3,264	3,643
175	1,934	2,441	2,695	2,949	3,329	3,709
200	2,041	2,506	2,760	3,014	3,394	3,774
225	2,148	2,571	2,825	3,079	3,459	3,839
250	2,256	2,636	2,890	3,144	3,524	3,904
275	2,363	2,701	2,955	3,209	3,589	3,969
300	2,470	2,766	3,020	3,274	3,654	4,034
325	2,535	2,832	3,086	3,340	3,720	4,099
350	2,600	2,897	3,151	3,405	3,785	4,165
375	2,665	2,962	3,216	3,470	3,850	4,230
400	2,730	3,027	3,281	3,535	3,915	4,295
425	2,795	3,092	3,346	3,600	3,980	4,360
450	2,861	3,157	3,411	3,665	4,045	4,425
475	2,926	3,222	3,476	3,730	4,094	4,490
500	2,991	3,288	3,542	3,796	4,142	4,555
525	3,056	3,353	3,607	3,861	4,191	4,621
550	3,121	3,418	3,672	3,926	4,239	4,686
575	3,186	3,483	3,737	3,991	4,288	4,751
600	3,251	3,548	3,802	4,056	4,337	4,816
625	3,317	3,613	3,867	4,121	4,385	4,881
650	3,382	3,678	3,932	4,186	4,434	4,946
675	3,447	3,744	3,998	4,235	4,482	5,011
700	3,512	3,809	4,063	4,284	4,531	5,077

[51-1-o]

ANNEXE
(article 10)ANNEXE
(articles 42 et 42.1)

TABLE DES REVENUS POUR L'ADMISSIBILITÉ À LA RÉDUCTION DU REMBOURSEMENT DE LA DETTE

Colonne 1 Paiement mensuel (\$)	Colonne 2 Revenu familial mensuel maximal (\$) en fonction du nombre de personnes faisant partie de la famille					
	1	2	3	4	5	6 et +
10	539	1 180	1 396	1 612	1 815	2 012
15	912	1 486	1 783	2 080	2 371	2 658
20	1 105	1 645	1 984	2 324	2 660	2 994
25	1 291	1 798	2 178	2 558	2 938	3 318
50	1 399	1 905	2 285	2 623	3 003	3 383
75	1 506	2 012	2 392	2 688	3 068	3 448
100	1 613	2 119	2 499	2 753	3 133	3 513
125	1 720	2 226	2 564	2 818	3 198	3 578
150	1 827	2 334	2 630	2 884	3 264	3 643
175	1 934	2 441	2 695	2 949	3 329	3 709
200	2 041	2 506	2 760	3 014	3 394	3 774
225	2 148	2 571	2 825	3 079	3 459	3 839
250	2 256	2 636	2 890	3 144	3 524	3 904
275	2 363	2 701	2 955	3 209	3 589	3 969

ANNEXE (suite)

TABLE DES REVENUS POUR L'ADMISSIBILITÉ À LA RÉDUCTION DU REMBOURSEMENT DE LA DETTE (suite)

Colonne 1 Paiement mensuel (\$)	Colonne 2 Revenu familial mensuel maximal (\$) en fonction du nombre de personnes faisant partie de la famille					
	1	2	3	4	5	6 et +
300	2 470	2 766	3 020	3 274	3 654	4 034
325	2 535	2 832	3 086	3 340	3 720	4 099
350	2 600	2 897	3 151	3 405	3 785	4 165
375	2 665	2 962	3 216	3 470	3 850	4 230
400	2 730	3 027	3 281	3 535	3 915	4 295
425	2 795	3 092	3 346	3 600	3 980	4 360
450	2 861	3 157	3 411	3 665	4 045	4 425
475	2 926	3 222	3 476	3 730	4 094	4 490
500	2 991	3 288	3 542	3 796	4 142	4 555
525	3 056	3 353	3 607	3 861	4 191	4 621
550	3 121	3 418	3 672	3 926	4 239	4 686
575	3 186	3 483	3 737	3 991	4 288	4 751
600	3 251	3 548	3 802	4 056	4 337	4 816
625	3 317	3 613	3 867	4 121	4 385	4 881
650	3 382	3 678	3 932	4 186	4 434	4 946
675	3 447	3 744	3 998	4 235	4 482	5 011
700	3 512	3 809	4 063	4 284	4 531	5 077

Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations

Statutory Authority

Canada Student Loans Act

Sponsoring Department

Department of Human Resources Development

Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants

Fondement législatif

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

Ministère responsable

Ministère du Développement des ressources humaines

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 4020.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 4020.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to sections 11^a and 17^b of the *Canada Student Loans Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Sandy Hines, Manager, Canada Student Loans Program, 200 Montcalm Street, Tower II, 1st Floor, Gatineau, Quebec K1A 0J9.

Ottawa, December 11, 2003

EILEEN BOYD

Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 11^a et 17^b de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Sandy Hines, gestionnaire, Programme canadien de prêts étudiants, 200, rue Montcalm, Tour II, 1^{er} étage, Gatineau (Québec) K1A 0J9.

Ottawa, le 11 décembre 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,

EILEEN BOYD

REGULATIONS AMENDING THE CANADA STUDENT LOANS REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The definition “family income” in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Regulations*¹ is replaced by the following:

“family income” means the borrower’s and the spouse or common-law partner of the borrower’s aggregate income, including income from employment, social programs, investments and monetary gifts; (*revenu familial*)

2. Paragraph 4.1(c) of the Regulations is replaced by the following:

(c) the day on which the borrower’s interest-free period is terminated in accordance with subsection 9(4).

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

MODIFICATIONS

1. La définition de « revenu familial », au paragraphe 2(1) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*¹, est remplacée par ce qui suit :

« revenu familial » L'ensemble des revenus de l'emprunteur et de son époux ou conjoint de fait qui proviennent notamment d'un emploi, de programmes d'aide sociale, d'investissements et de dons en espèces. (*family income*)

2. L'alinéa 4.1c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

c) le jour où sa période d'exemption d'intérêts est annulée aux termes du paragraphe 9(4).

^a S.C. 1994, c. 28, s. 25

^b S.C. 1998, c. 21, s. 102

¹ SOR/93-392

^a L.C. 1994, ch. 28, art. 25

^b L.C. 1998, ch. 21, art. 102

¹ DORS/93-392

3. (1) The portion of subsection 9(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

9. (1) Subject to subsection (8), the outstanding principal and any accrued interest in respect of a guaranteed student loan become payable

(2) Paragraphs 9(1)(d) to (f) of the Regulations are replaced by the following:

(d) if the borrower makes a proposal under Division I of Part III of the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is approved by a court under that Act, on the day on which the proposal is approved;

(e) if the borrower makes a consumer proposal under Division II of Part III of the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is approved or deemed approved by a court under that Act, on the day on which the consumer proposal is approved or deemed approved;

(f) if the borrower applies for a consolidation order under Part X of the *Bankruptcy and Insolvency Act* that includes a guaranteed student loan or a student loan, on the day on which the order is issued;

(3) Subsection 9(1) of the Regulations is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (i), by adding the word “or” at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j)

(k) if the borrower has been granted a reduction of the principal amount of a student loan or guaranteed student loan under section 42.1 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations*, or of a risk-shared loan or a guaranteed student loan that entitled the borrower’s lender to a gratuitous payment under section 30.1 of these Regulations or under section 42 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations*, on the day on which the reduction is granted.

(4) Paragraph 9(3)(d) of the Regulations is replaced by the following:

(d) refuse to grant the borrower a special interest-free period.

(5) Subsections 9(4) and (5) of the Regulations are replaced by the following:

(4) Subject to subsection (8), when the outstanding balance of the principal amount of a guaranteed student loan and any accrued interest become payable under any of paragraphs (1)(c) to (k), the Minister shall, effective on the day referred to in that paragraph, terminate an interest-free period in respect of all of the borrower’s outstanding full-time guaranteed loans.

(5) When the outstanding balance of the principal amount of a guaranteed student loan and any accrued interest become payable under paragraph (1)(h), (i) or (k), the Minister shall, in addition to the measures taken under subsections (3) and (4), terminate a special interest-free period granted to the borrower and refuse to grant another special interest-free period.

(6) Section 9 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (6):

(7) If an event referred to in any of paragraphs (1)(c) to (g) occurs, in respect of either a student loan or a guaranteed student loan made to a borrower as a full-time student, before the last day of the last confirmed period of the program of studies in which the borrower is enrolled at the time the event occurs, the borrower is entitled, if otherwise eligible, to a new student loan or an interest-free period for that program of studies.

(8) If the borrower receives a new student loan or an interest-free period to which the borrower is entitled under subsection (7),

3. (1) Le passage du paragraphe 9(1) du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Sous réserve du paragraphe (8), le principal impayé et les intérêts courus d’un prêt garanti deviennent exigibles :

(2) Les alinéas 9(1)d) à f) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

d) lorsque l’emprunteur dépose, en vertu de la section I de la partie III de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité*, une proposition qui est approuvée par un tribunal conformément à cette loi, le jour de l’approbation de cette proposition;

e) lorsque l’emprunteur dépose, en vertu de la section II de la partie III de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité*, une proposition de consommateur qui est approuvée ou réputée approuvée par un tribunal conformément à cette loi, le jour où cette proposition est approuvée ou réputée approuvée;

f) lorsque l’emprunteur demande, en vertu de la partie X de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité*, une ordonnance de fusion qui vise notamment un prêt garanti ou un prêt d’études, le jour où l’ordonnance est rendue;

(3) Le paragraphe 9(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l’alinéa j), de ce qui suit :

k) lorsque l’emprunteur s’est vu accorder une réduction du principal de ses prêts d’études ou de ses prêts garantis en vertu de l’article 42.1 du *Règlement fédéral sur l’aide financière aux étudiants*, ou de ses prêts à risque partagé ou de ses prêts garantis donnant droit à un remboursement en vertu de l’article 30.1 du présent règlement ou de l’article 42 du *Règlement fédéral sur l’aide financière aux étudiants*, le jour où la réduction est accordée.

(4) L’alinéa 9(3)d) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

d) refuser d’accorder à l’emprunteur une période spéciale d’exemption d’intérêts.

(5) Les paragraphes 9(4) et (5) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(4) Sous réserve du paragraphe (8), lorsque le principal impayé du prêt garanti et les intérêts courus deviennent exigibles en application de l’un des alinéas (1)c) à k), le ministre annule la période d’exemption d’intérêts à l’égard de tous les prêts garantis à temps plein impayés de l’emprunteur, laquelle mesure prend effet le jour visé à l’alinéa en cause.

(5) Lorsque le principal impayé du prêt garanti et les intérêts courus deviennent exigibles en application de l’un des alinéas (1)h), (i) et k), le ministre, en plus des mesures prévues aux paragraphes (3) et (4), annule la période spéciale d’exemption d’intérêts accordée à l’emprunteur et refuse de lui en accorder une nouvelle.

(6) L’article 9 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(7) Lorsqu’un événement visé à l’un des alinéas (1)c) à g) survient, à l’égard d’un prêt d’études ou d’un prêt garanti consenti à l’emprunteur à titre d’étudiant à temps plein, avant le dernier jour de la dernière période confirmée eu égard au programme d’études auquel est inscrit l’emprunteur au moment où l’événement survient, celui-ci a le droit d’obtenir un nouveau prêt d’études ou une période d’exemption d’intérêts pour ce programme d’études, s’il y est par ailleurs admissible.

(8) Lorsque l’emprunteur obtient ainsi un nouveau prêt d’études ou une période d’exemption d’intérêts, les mesures prévues

the measures referred to in subsections (1) and (4) and subsection 15(2) of the *Canada Student Financial Assistance Regulations* take effect on the earliest of

- (a) the last day of the last confirmed period of the program of studies in which the borrower was enrolled at the time the event occurred,
- (b) the day that is 3 years after the day on which the event occurred, and
- (c) the last day of the month in which the borrower no longer meets the applicable minimum percentage referred to in the definition “full-time student” in subsection 2(1) of the *Canada Student Financial Assistance Regulations*.

4. Section 10 of the Regulations is replaced by the following:

10. (1) A borrower who has been the subject of a measure taken in accordance with subsection 9(3), (4) or (5) is entitled to an interest-free period or a special interest-free period if, on or after the earlier of the day referred to in paragraph 9(1)(a), (b) or (i) and the day on which the measure was taken,

- (a) the borrower has fulfilled the requirements of section 16 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations* in respect of the borrower’s student loans, if any;
- (b) an event referred to in paragraph 9(1)(h), (j) or (k) has not occurred in respect of the borrower’s guaranteed student loans;
- (c) a judgment has not been obtained against the borrower in respect of those loans; and
- (d) the borrower has, in respect of the guaranteed student loan agreements, paid the interest accrued to a day and fulfilled the terms of a repayment arrangement entered into with the lender or with the Minister, as the case may be, that is no more onerous to the borrower than six consecutive payments subsequent to that day that are made in accordance with those agreements.

(2) If an event referred to in any of paragraphs 9(1)(c) to (g) occurs in respect of a borrower who has been the subject of a measure taken in accordance with subsection 9(4), the borrower has the rights referred to in subsection (1) if

- (a) the borrower has fulfilled the requirements of section 16 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations* in respect of the borrower’s student loans, if any;
- (b) an event referred to in paragraph 9(1)(h), (j) or (k) has not occurred in respect of the borrower’s guaranteed student loans;
- (c) the borrower has complied with paragraph (1)(d), in the case where the consumer proposal has been annulled or deemed annulled or the provincial law relating to the orderly payment of debts no longer applies to the borrower for a reason other than that the borrower’s full compliance with that law and an event referred to in paragraph 9(1)(c), (d) or (f) has not occurred;
- (d) in any case other than that referred to in paragraph (c), the borrower has not been released of the borrower’s student loans and guaranteed student loans; and
- (e) a judgment has not been obtained against the borrower in respect of those loans.

(3) A borrower who has been the subject of a measure under subsection 9(4) or (5) by reason of the occurrence of the event referred to in paragraph 9(1)(k), has the rights referred to in subsection (1) if the borrower has paid the outstanding balance of the guaranteed student loans.

5. (1) Paragraph 17(c) of the Regulations is replaced by the following:

- (c) all of the risk-shared loan agreements and guaranteed student loan agreements referred to in paragraph (b) are held by a

aux paragraphes (1) et (4) du présent article et au paragraphe 15(2) du *Règlement fédéral sur l’aide financière aux étudiants* prennent effet le premier en date des jours suivants :

- a) le dernier jour de la dernière période confirmée eu égard au programme d’études auquel était inscrit l’emprunteur au moment où l’événement est survenu;
- b) le jour qui suit de trois ans la survenance de l’événement;
- c) le dernier jour du mois où il ne respecte plus le pourcentage minimal applicable visé à la définition de « étudiant à temps plein », au paragraphe 2(1) du *Règlement fédéral sur l’aide financière aux étudiants*.

4. L’article 10 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

10. (1) L’emprunteur qui a fait l’objet d’une mesure prévue aux paragraphes 9(3), (4) ou (5) a le droit de bénéficier d’une période d’exemption d’intérêts ou d’une période spéciale d’exemption d’intérêts si, depuis le jour visé aux alinéas 9(1)a), b) ou i) ou, s’il est antérieur, le jour où cette mesure a été prise :

- a) il s’est conformé aux exigences de l’article 16 du *Règlement fédéral sur l’aide financière aux étudiants* à l’égard des prêts d’études qui lui ont été consentis, le cas échéant;
- b) aucun des événements visés aux alinéas 9(1)h), j) et k) n’est survenu à l’égard de ses prêts garantis;
- c) aucun jugement n’a été rendu contre lui à l’égard de ces prêts;
- d) il a payé, à l’égard des contrats de prêt garanti, les intérêts courus jusqu’à une date donnée et il s’est conformé aux conditions du plan de remboursement dont il a convenu avec le prêteur ou avec le ministre, selon le cas, lequel ne lui impose pas une charge plus lourde que l’équivalent de six paiements consécutifs faits après cette date aux termes de ces contrats.

(2) Lorsqu’un événement visé à l’un des alinéas 9(1)c) à g) survient à l’égard d’un emprunteur qui a fait l’objet d’une mesure prévue au paragraphe 9(4), celui-ci a les droits visés au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s’est conformé aux exigences de l’article 16 du *Règlement fédéral sur l’aide financière aux étudiants* à l’égard des prêts d’études qui lui ont été consentis, le cas échéant;
- b) aucun des événements visés aux alinéas 9(1)h), j) et k) n’est survenu à l’égard de ses prêts garantis;
- c) il s’est conformé à l’alinéa (1)d), lorsque la proposition de consommateur a été annulée ou est réputée annulée ou qu’il n’est plus assujéti à la loi provinciale relative au paiement méthodique des dettes pour des raisons autres que l’acquittement de ses obligations aux termes de celle-ci, et qu’aucun des événements visés aux alinéas 9(1)c), d) et f) n’est survenu;
- d) il n’a pas été libéré de ses prêts d’études et de ses prêts garantis, dans les cas autres que ceux visés à l’alinéa c);
- e) aucun jugement n’a été rendu contre lui à l’égard de ces prêts.

(3) Lorsque l’événement visé à l’alinéa 9(1)k) survient à l’égard d’un emprunteur qui a fait l’objet d’une mesure prévue aux paragraphes 9(4) ou (5), celui-ci a les droits visés au paragraphe (1) s’il a remboursé en totalité le solde impayé de ses prêts garantis.

5. (1) L’alinéa 17c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- c) le créancier de tous les contrats de prêt à risque partagé et de tous les contrats de prêt garanti visés à l’alinéa b) est un

lender, or, in the case where an event referred to in any of paragraphs 9(1)(c) to (g) has occurred, by the Minister or a lender;

(2) The portion of paragraph 17(e) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(e) the borrower's monthly family income is equal to or less than the applicable amount indicated in the *Debt Reduction in Repayment Income Table* in the schedule to the *Canada Student Financial Assistance Regulations*, taking into consideration

6. (1) Subsection 18(1) of the Regulations is repealed.

(2) The portion of subsection 18(2.01) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2.01) If a borrower has already been granted 30 months of special interest-free periods, the Minister may, subject to subsection (2.02), grant the borrower further special interest-free periods if

(3) Section 18 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2.01):

(2.02) The Minister shall not grant a further special interest-free period if 60 months have elapsed since the day on which a borrower ceased to be a full-time student or a part-time student, as that day was identified in the borrower's first application for a special interest-free period.

(4) The portion of subsection 18(2.1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2.1) For the purposes of subsections (2) to (2.02),

7. (1) Subparagraphs 20(2)(a)(i) and (ii) of the Regulations are replaced by the following:

(i) the first day of the sixth month preceding the month in which the borrower applies for that special interest-free period,

(ii) in the case of a full-time guaranteed loan, the first day of the seventh month after the month in which the borrower ceased to be a full-time student under section 4.1,

(ii.1) in the case of a part-time guaranteed loan, the first day of the month following the month in which the borrower received that loan under the part-time guaranteed loan agreement, and

(2) Paragraph 20(2)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) the day on which that special interest-free period ends which shall be the earlier of the day that is six months after the day determined in accordance with paragraph (a), and the first day of the month in which the borrower ceases to meet the conditions referred to in paragraph 17(e); and

(3) Paragraph 20(3)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) if the borrower has unpaid accrued interest under a consolidated guaranteed student loan agreement, pay to the lender or the Minister, as the case may be, all of that unpaid accrued interest;

(a.1) if the borrower has not previously done so, enter into a revised consolidated guaranteed student loan agreement in which the unpaid interest accrued during the three-month period immediately before the day determined in accordance with paragraph (2)(a) is added to the principal amount of the borrower's guaranteed student loan, and the effective date of which is that day;

prêteur, ou, dans le cas où un événement visé à l'un des alinéas 9(1)(c) à (g) est survenu, le créancier est le ministre ou un prêteur;

(2) Le passage de l'alinéa 17e) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) son revenu familial mensuel maximal est égal ou inférieur au montant applicable indiqué dans la Table des revenus pour l'admissibilité à la réduction du remboursement de la dette qui figure à l'annexe du *Règlement sur l'aide financière aux étudiants*, compte tenu :

6. (1) Le paragraphe 18(1) du même règlement est abrogé.

(2) Le passage du paragraphe 18(2.01) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2.01) Si l'emprunteur a déjà bénéficié de périodes spéciales d'exemption d'intérêts totalisant trente mois, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (2.02), lui accorder de nouvelles périodes spéciales d'exemption d'intérêts dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(3) L'article 18 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.01), de ce qui suit :

(2.02) Le ministre ne peut accorder de nouvelle période spéciale d'exemption d'intérêts s'il s'est écoulé soixante mois depuis le jour où l'emprunteur a cessé d'être étudiant à temps plein ou à temps partiel, ce jour étant celui déclaré dans la première demande de période spéciale d'exemption d'intérêts de l'emprunteur.

(4) Le passage du paragraphe 18(2.1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Pour l'application des paragraphes (2) à (2.02) :

7. (1) Les sous-alinéas 20(2)(a)(i) et (ii) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(i) le premier jour du sixième mois précédant celui où l'emprunteur demande cette période,

(ii) dans le cas d'un prêt garanti à temps plein, le premier jour du septième mois suivant celui où l'emprunteur a cessé d'être étudiant à temps plein aux termes de l'article 4.1,

(ii.1) dans le cas d'un prêt garanti à temps partiel, le premier jour du mois suivant celui où l'emprunteur a reçu ce prêt aux termes du contrat de prêt garanti à temps partiel,

(2) L'alinéa 20(2)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) la date d'expiration de cette période, laquelle est la première en date de la date d'expiration de la période de six mois suivant la date déterminée en application de l'alinéa a) et du premier jour du mois où l'emprunteur ne remplit plus la condition prévue à l'alinéa 17e);

(3) L'alinéa 20(3)(a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) s'il a des intérêts courus impayés aux termes d'un contrat de prêt garanti consolidé, verser ces intérêts au prêteur ou au ministre, selon le cas;

a.1) s'il ne l'a jamais fait auparavant, conclure un contrat de prêt garanti consolidé révisé dans lequel les intérêts courus durant la période de trois mois précédant immédiatement la date déterminée en application de l'alinéa (2)a) et qui demeurent impayés sont ajoutés au principal du prêt garanti de l'emprunteur, lequel contrat entre en vigueur à cette date;

a.2) verser au prêteur ou au ministre, selon le cas, les intérêts courus jusqu'au jour précédant le début de la période de trois mois visée à l'alinéa a.1) et qui demeurent impayés;

(a.2) pay to the lender or the Minister, as the case may be, any unpaid interest accrued before the three-month period referred to in paragraph (a.1); and

8. (1) Paragraph 30.1(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) the borrower has not been the subject of a measure with respect to paragraphs 9(1)(a), (b), (h), (i) or (k);

(2) Subsection 30.1(1) of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) in respect of a borrower who had previously been granted a reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan under section 42.1 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations*, or a risk-shared loan or a guaranteed student loan that entitled the borrower's lender to a gratuitous payment under this section or section 42 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations*,

(i) at least 12 months had elapsed since the day on which that previous reduction had been granted,

(ii) the borrower had ceased to be a full-time or part-time student at least 60 months before making the application, and

(iii) the monthly payment made by the borrower after the last reduction in the principal amount of the student loan or guaranteed student loan was at least \$25 unless the Minister concludes that the borrower, under a repayment arrangement entered into with the Minister or the lender, made a monthly payment of less than \$25 on the basis that the borrower could not pay that amount owing to the borrower's family income.

(3) Paragraphs 30.1(1)(d) and (e) of the Regulations are replaced by the following:

(d) the borrower had not been granted more than two reductions in the principal amount of

(i) a guaranteed student loan or a risk-shared loan that entitled the lender to a gratuitous payment under this section or section 42 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations*, or

(ii) a student loan or a guaranteed student loan under section 42.1 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations*;

(e) the monthly payment on the guaranteed student loans was greater than the payment amount corresponding to the borrower's monthly family income as indicated in the schedule to the *Canada Student Financial Assistance Regulations*; and

(f) the borrower resided in Canada.

(4) Subsections 30.1(2) to (5) of the Regulations are replaced by the following:

(2) Subject to subsection (4), the amount of the gratuitous payment shall be determined in accordance with the following formula, rounded to the nearest dollar:

$$A \times [1 - (B/C)]$$

where

A is the principal amount owing in respect of the guaranteed student loans;

B is the monthly payment corresponding to the borrower's monthly family income — minus any monthly payment required for student loans or guaranteed student loans of the borrower's spouse or common-law partner — as indicated in the schedule to the *Canada Student Financial Assistance Regulations*.

8. (1) L'alinéa 30.1(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) l'emprunteur n'avait pas fait l'objet d'une mesure prévue à l'un des alinéas 9(1)a), b), h), i) et k);

(2) Le paragraphe 30.1(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) dans le cas où il s'était déjà vu accorder une réduction du principal de son prêt d'études ou de son prêt garanti en vertu de l'article 42.1 du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*, ou de son prêt à risque partagé ou de son prêt garanti donnant droit à un remboursement en vertu du présent article ou en vertu de l'article 42 du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants* :

(i) au moins douze mois s'étaient écoulés depuis le jour où cette réduction avait été accordée,

(ii) il avait cessé d'être étudiant à temps plein ou à temps partiel au moins soixante mois avant de présenter sa demande,

(iii) le paiement mensuel effectué par l'emprunteur après la dernière réduction du principal de ses prêts d'études ou de son prêt garanti était d'au moins 25 \$, à moins que le ministre conclue que l'emprunteur, conformément à un plan de remboursement dont il a convenu avec lui ou avec le prêteur, a effectué un paiement mensuel inférieur à 25 \$ en raison de son revenu familial;

(3) Les alinéas 30.1(1)d) et e) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

d) il n'avait pas obtenu plus de deux réductions du principal :

(i) d'un prêt garanti ou d'un prêt à risque partagé donnant droit à un remboursement en vertu du présent article ou de l'article 42 du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*,

(ii) d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti en vertu de l'article 42.1 du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*;

e) le paiement mensuel des prêts garantis était supérieur au paiement correspondant au revenu familial mensuel maximal de l'emprunteur selon la Table des revenus pour l'admissibilité à la réduction du remboursement de la dette qui figure à l'annexe du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*;

f) il résidait au Canada.

(4) Les paragraphes 30.1(2) à (5) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le montant du remboursement par le ministre est déterminé selon la formule ci-après et arrondi au dollar près :

$$A \times [1 - (B/C)]$$

où :

A représente le principal impayé des prêts garantis;

B le paiement mensuel correspondant au revenu familial mensuel maximal de l'emprunteur — déduction faite du paiement mensuel exigible en remboursement des prêts d'études ou des prêts garantis de l'époux ou conjoint de fait de l'emprunteur, le cas échéant — selon la Table des revenus pour l'admissibilité à la réduction du remboursement de la dette qui figure à l'annexe du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*;

C is, in respect of a first reduction, the monthly payment due on the guaranteed student loans if the repayment period was 15 years.

(3) In determining the amount of the gratuitous payment in respect of a second or third reduction, the monthly payment due on the loans as this amount is calculated in C of the formula set out in subsection (2) will be based on the portion of the 15 year period remaining after the previous reduction.

(4) The gratuitous payment shall not exceed

(a) in the case of a first reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan, \$10,000;

(b) in the case of a second or a third reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan, \$5,000.

COMING INTO FORCE

9. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[51-1-o]

C à l'égard de la première réduction, le paiement mensuel exigible en remboursement des prêts garantis si le remboursement était échelonné sur quinze ans.

(3) Dans le calcul du montant du remboursement à l'égard d'une deuxième ou d'une troisième réduction, le paiement mensuel exigible en remboursement des prêts visé à l'élément C de la formule prévue au paragraphe (2) est basé sur le reste de la période de quinze ans écoulée depuis la réduction précédente.

(4) Le remboursement ne peut excéder :

a) 10 000 \$, dans le cas d'une première réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti;

b) 5 000 \$, dans le cas d'une deuxième ou troisième réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti.

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[51-1-o]

Order Approving Blood Sample Containers

Statutory Authority

Criminal Code

Sponsoring Department

Department of Justice

Arrêté approuvant des contenants (échantillons de sang)

Fondement législatif

Code criminel

Ministère responsable

Ministère de la Justice

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order approves blood sample containers as being suitable for the purposes of section 258 of the *Criminal Code*.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie de l'arrêté.)

L'arrêté vise à approuver, pour l'application de l'article 258 du *Code criminel*, des contenants destinés à recueillir un échantillon de sang.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that, pursuant to paragraph (b)^a of the definition "approved container" in subsection 254(1) of the *Criminal Code*, the Attorney General of Canada proposes to make the annexed *Order Approving Blood Sample Containers*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Donald K. Piragoff, Senior General Counsel, Criminal Law Policy Section, Department of Justice, 284 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8.

DONALD K. PIRAGOFF
Senior General Counsel
Criminal Law Policy Section
Department of Justice

ORDER APPROVING BLOOD SAMPLE CONTAINERS

APPROVED CONTAINERS

1. The following containers, being containers of a kind that is designed to receive a sample of blood of a person for analysis, are hereby approved as suitable, in respect of blood samples, for the purposes of section 258 of the *Criminal Code*:

- (a) Vacutainer[®] XF947;
- (b) BD Vacutainer[™] 367001;
- (c) Vacutainer[®] 367001; and
- (d) Tri-Tech Inc. TUG10.

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que le procureur général du Canada, en vertu de l'alinéa b)^a de la définition de « contenant approuvé » au paragraphe 254(1) du *Code criminel*, se propose de prendre l'*Arrêté approuvant des contenants (échantillons de sang)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet d'arrêté dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Donald K. Piragoff, avocat général principal, Section de la politique en matière de droit pénal, ministère de la Justice, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H8.

L'avocat général principal de la section de la politique en matière de droit pénal, ministère de la Justice,
DONALD K. PIRAGOFF

ARRÊTÉ APPROUVANT DES CONTENANTS (ÉCHANTILLONS DE SANG)

CONTENANTS APPROUVÉS

1. Sont approuvés pour l'application de l'article 258 du *Code criminel* les contenants ci-après, destinés à recueillir un échantillon de sang d'une personne pour analyse :

- a) Vacutainer[®] XF947;
- b) BD Vacutainer[™] 367001;
- c) Vacutainer[®] 367001;
- d) Tri-Tech Inc. TUG10.

^a R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

^a L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 36

REPEAL

2. The *Approved Blood Sample Container Order*¹ is repealed.

COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on the day on which it is registered.

[51-1-o]

ABROGATION

2. L'Arrêté sur le contenant approuvé (échantillons de sang)¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[51-1-o]

¹ SI/85-199

¹ TR/85-199

Regulations Amending the Veterans Allowance Regulations

Statutory Authority

War Veterans Allowance Act

Sponsoring Department

Department of Veterans Affairs

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

War Veterans Allowance (WVA) is a form of financial assistance available from Veterans Affairs Canada (VAC) pursuant to the *War Veterans Allowance Act*, the *Civilian War-related Benefits Act* and the *Veterans Allowance Regulations*. It is made available in recognition of war service to eligible veterans and to certain qualified civilians (those who served in close support of the war effort) to provide them with a regular monthly income to meet their basic needs.

WVA is an income-tested benefit, and most regular income must be considered to determine eligibility. Veterans Affairs Canada can supplement income up to a maximum ceiling set by law. This income ceiling is adjusted quarterly in accordance with increases in the Consumer Price Index. WVA is based on income, married or common-law status and number of dependants. Recipients are paid at a single, couple or orphan's rate.

The income assessment methodology is similar to that used by the Guaranteed Income Supplement program, which is a major federal income support program and which is authorized under the *Old Age Security Act* and administered by Human Resources Development Canada. As well, a similar definition of "income" is in place for both of these programs and is based on the *Income Tax Act*.

Eligibility is determined by wartime service of a veteran or qualified civilian, age or health, income and residency. Surviving spouses, surviving common-law partners or orphans may also qualify for WVA if the deceased veteran or civilian had the required war service.

The *Veterans Allowance Regulations* contain the terms and conditions regarding the administration of the WVA program, as authorized under section 25 of the *War Veterans Allowance Act*.

These amendments will:

- incorporate a definition of "blindness" directly in the Regulations. Previously, the definition was in the *Blind Persons Regulations*, C.R.C. 1978, c. 371, with a cross-reference in the *War Veterans Allowance Act*. With the repeal of the *Blind Persons Act*, R.S.C. 1970, c. B-7, the statute governing the *Blind Persons Regulations*, it has become necessary to

Règlement modifiant le Règlement sur les allocations aux anciens combattants

Fondement législatif

Loi sur les allocations aux anciens combattants

Ministère responsable

Ministère des Anciens Combattants

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

L'allocation aux anciens combattants (AAC) est une forme d'aide financière offerte par Anciens Combattants Canada (ACC) en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* et du *Règlement sur les allocations aux anciens combattants*. L'allocation est offerte aux anciens combattants admissibles et à certains civils qualifiés (qui ont servi leur pays et étroitement soutenu l'effort de guerre) en reconnaissance du service effectué en temps de guerre. Elle leur assure un revenu mensuel régulier qui leur permet de répondre à leurs besoins de base.

L'ACC étant une prestation fondée sur le revenu, on doit tenir compte de la plupart des revenus réguliers des demandeurs afin de déterminer leur admissibilité. Ce supplément de revenu fourni par Anciens Combattants Canada ne peut excéder le plafond défini par la loi et il est rajusté tous les trimestres en fonction de l'augmentation de l'indice des prix à la consommation. L'ACC dépend du revenu, du statut de conjoint ou de conjoint de fait et du nombre de personnes à charge. Les taux des prestations versées aux bénéficiaires varient selon qu'il s'agit de personnes seules, de couples ou d'orphelins.

La méthode d'évaluation du revenu est semblable à celle du programme de Supplément de revenu garanti, un important programme fédéral de soutien du revenu fondé sur la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et administré par Développement des ressources humaines Canada. En outre, les deux programmes comportent une définition semblable du « revenu », définition qui se fonde sur la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

L'admissibilité des anciens combattants et des civils qualifiés est déterminée en fonction du service en temps de guerre, de l'âge ou de l'état de santé, du revenu et de la résidence au Canada. Les conjoints, les conjoints de fait et les orphelins survivants peuvent également être admissibles à l'ACC si l'ancien combattant ou le civil décédé avait effectué le service de guerre requis.

Les modalités d'administration du programme d'ACC sont définies dans le *Règlement sur les allocations aux anciens combattants*, tel qu'il est autorisé par l'article 25 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Les présentes modifications permettront :

- d'intégrer la définition du mot « aveugle » au Règlement. Jusqu'ici, la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* comportait un renvoi à la définition qui se trouvait dans le *Règlement sur les allocations aux aveugles*, C.R.C. 1978, ch. 371. Avec l'abrogation de la *Loi sur les aveugles* S.R.C. 1970, ch. B-7, la loi applicable au *Règlement sur les*

accommodate the regulation-making authority in the *War Veterans Allowance Act* to allow the making of regulations defining “blindness” for the purposes of the War Veterans Allowance program.

To this end, an Order in Council fixes January 1, 2004, as the date of coming into force of subsections 32(5) and 37(2) and section 40 of *An Act to amend the statute law in relation to war veterans*, assented to on December 17, 1990, being chapter 43 of the Statutes of Canada. Those provisions allow for the making of regulations defining “blindness” for the purposes of the *War Veterans Allowance Act*. Under that Act, blind recipients may receive a higher rate of veterans’ income support allowance.

- facilitate the recovery of overpayments. With the passage of Bill C-41 (*An Act to amend the statute law in relation to veterans’ benefits*, S.C. 2000, c. 34), which came into force on October 27, 2000, section 18 (Recoveries and Overpayments) of the *War Veterans Allowance Act* was amended whereby both the time restrictions for overpayment calculation purposes and deduction limits for recovery per month were removed. As well, other simplifications and clarifications were made in wording. All modifications were intended to increase the Government’s ability to recover overpayments. Section 10.2 of the Regulations, which stipulates the dollar amount which may be retained per month from an allowance recipient’s cheque, now needs to be repealed in order to complete this approach.
- improve accounting for client absences from Canada. Prior to April 1, 1998, the determination of the new allowance rates for the next year coincided with the start and end dates of a fiscal year; that is, commencing April 1 and ending March 31, twelve months later. The *War Veterans Allowance Act* was then amended to reflect a change from the fiscal year concept to one of “payment period”; that is, one commencing July 1 and ending on June 30 of the following year. For Allied Veterans, subsection 8(2) of the *Veterans Allowance Regulations* provides for permissible periods of temporary absences from Canada without losing their allowance benefits. Prior to the legislative amendment noted above, the accounting for the number of absent days these clients had within the payment year for allowance benefit purposes was based on a “fiscal year.” For purposes of consistency within the allowance program, section 8(2) of these Regulations is being amended so that the accounting of the consecutive and/or cumulative number of days of temporary absences will be based on a “payment period” rather than that of “fiscal year.”
- ensure gender-neutral terminology throughout the regulatory text. These amendments are required in light of outdated terminology being found in the Regulations (e.g. “his,” “he”), and to make consequential amendments further to the *Modernization of Benefits and Obligations Act* (S.C. 2000, c. 12).
- make other technical changes. For example, these amendments will replace an outdated legislative reference to the *Civilian War Pension and Allowances Act* with the *Civilian War-related Benefits Act*.
- clarify and modernize terminology; and
- enable the Department to administer the War Veterans Allowance program by acknowledging the practical use of all modern modes of communications, as required.

allocations aux aveugles, il est devenu nécessaire d’adapter l’autorité réglementaire de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* afin de permettre l’établissement de règlements définissant la cécité aux fins d’exécution du programme d’allocation aux anciens combattants.

À cette fin, il a été établi par décret que les paragraphes 32(5) et 37(2) et l’article 40 de la *Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants*, sanctionnée le 17 décembre 1990 et constituant le chapitre 43 des Lois du Canada, prendraient effet le 1^{er} janvier 2004. Ces dispositions permettent d’établir le règlement définissant la cécité aux fins de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*. En vertu de cette loi, le taux des allocations de soutien du revenu des anciens combattants atteints de cécité est plus élevé.

- de faciliter le recouvrement des trop-payés. Après l’adoption du projet de loi C-41 (*Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens Combattants*, L.C. 2000, ch. 34), entré en vigueur le 27 octobre 2000, l’article 18 (sur les recouvrements et le paiements insuffisants) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* a été modifié de façon à supprimer tant les contraintes temporelles aux fins de calcul des trop-payés que les limites des déductions mensuelles visant le recouvrement des trop-payés. On a également simplifié et clarifié la formulation de divers autres éléments. Toutes ces modifications visent à accroître la capacité du Gouvernement à recouvrer les sommes payées en excédent. Afin de mener cette démarche à terme, il ne reste plus qu’à abroger l’article 10.2 du Règlement, qui précise le montant mensuel pouvant être retenu à même le chèque d’allocation des bénéficiaires.
- d’améliorer la comptabilisation des séjours des bénéficiaires à l’extérieur du Canada. Avant le 1^{er} avril 1998, la détermination des nouveaux taux d’allocation coïncidait avec les dates de début et de fin de l’exercice financier, qui commençait le 1^{er} avril pour se terminer le 31 mars de l’année suivante, soit douze mois plus tard. Mais on a par la suite modifié la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et remplacé la notion d’exercice financier par celle de « période de paiement », laquelle commence le 1^{er} juillet et se termine le 30 juin de l’année suivante. Le paragraphe 8(2) du *Règlement sur les allocations aux anciens combattants* stipule que les anciens combattants alliés peuvent s’absenter temporairement du Canada sans perdre leur allocation. Avant l’adoption des modifications législatives susmentionnées, la comptabilisation du nombre de jours d’absence de ces clients au cours d’une année de paiement, aux fins de paiement de l’allocation, était fondée sur l’« exercice financier ». Par souci de cohérence avec le programme d’allocation, on modifie le paragraphe 8(2) du Règlement de façon que la comptabilisation du nombre de jours d’absence temporaire, consécutifs ou cumulatifs, s’effectue en fonction de la « période de paiement » plutôt qu’en fonction de l’« exercice financier ».
- d’assurer l’usage d’une terminologie qui s’applique également aux hommes et aux femmes dans l’ensemble du texte réglementaire. Ces modifications doivent être faites afin de remplacer la terminologie désuète (par exemple les mots « il » et « lui ») utilisée dans le Règlement et à titre de modifications corrélatives à la *Loi sur la modernisation de certains régimes d’avantages et d’obligations* (L.C. 2000, ch. 12).
- d’apporter d’autres modifications techniques, notamment la mise à jour de certaines références législatives désuètes. Ainsi, on citera la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* plutôt que la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.

- de clarifier et moderniser la terminologie employée;
- de faciliter l'administration du programme d'ACC par le Ministère en reconnaissant le recours possible à tous les modes de communication modernes, au besoin.

Alternatives

There are no alternatives, as the War Veterans Allowance program is governed under a regulatory framework.

Benefits and Costs

It is anticipated that these amendments will be cost neutral, as they basically bring the *Veterans Allowance Regulations* in line with prior amendments in the *War Veterans Allowance Act*, including the continuation of the increase in allowance benefits for persons who meet the definition of "blindness."

Consultation

This proposal is outlined in *Veterans Affairs' Report on Plans and Priorities, 2003-2004*, at Table 6, page 48, as well as in the *Veterans Affairs' Performance Report*, for the period ending March 31, 2003, in the Annex entitled "Regulatory Initiatives" on page 57.

These regulatory amendments will be pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, for a period of 30 days.

The major veterans' organizations are being consulted and are supportive of this proposal.

Compliance and Enforcement

Compliance and monitoring procedures will continue to apply to the provision of the War Veterans Allowance benefits as stipulated in this amendment. Established administrative benefit control procedures will continue to be used to determine the eligibility of applicants and the continuation of benefits for recipients of the War Veterans Allowance program.

Contact

Mary Brodersen, Chief, Legislation (Statutes), Veterans Affairs Canada, 161 Grafton Street, Room 304, P.O. Box 7700, Charlottetown, Prince Edward Island C1A 8M9, (902) 368-0682 (Telephone), (902) 368-0437 (Facsimile), mebroder@vac-acc.gc.ca (Electronic mail).

Solutions envisagées

Il n'y a pas de solutions de rechange car le programme d'allocation aux anciens combattants est régi par un cadre réglementaire.

Avantages et coûts

Les présentes modifications, y compris la continuation des prestations versées aux personnes qui souffrent de « cécité » telle qu'elle est définie dans le Règlement, ne devraient pas entraîner de coûts puisqu'elles ont essentiellement pour effet de rendre le *Règlement sur les allocations aux anciens combattants* conforme aux modifications déjà apportées à la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Consultations

Le présent projet est décrit dans le tableau 6 qui se trouve en page 48 du *Rapport sur les plans et les priorités 2003-2004* d'Anciens Combattants Canada, ainsi qu'aux pages 63 et 64 du *Rapport sur le rendement* d'Anciens Combattants Canada, pour la période se terminant le 31 mars 2003, dans l'annexe intitulée « Initiatives réglementaires ».

Les présentes modifications réglementaires feront l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, pendant 30 jours.

Les principales organisations d'anciens combattants soutiennent le présent projet, qui leur est soumis aux fins de consultation.

Respect et exécution

Les procédures de vérification de la conformité et de surveillance continueront de s'appliquer au versement de l'allocation aux anciens combattants, tel qu'il est stipulé dans la présente modification. On continuera d'utiliser les procédures administratives établies, en matière de contrôle des prestations, afin de déterminer l'admissibilité des demandeurs et le maintien du versement des prestations aux bénéficiaires du programme d'allocation aux anciens combattants.

Personne-ressource

Mary Brodersen, Chef, Législation (lois), Anciens Combattants Canada, 161, rue Grafton, Bureau 304, Case postale 7700, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) C1A 8M9, (902) 368-0682 (téléphone), (902) 368-0437 (télécopieur), mebroder@vac-acc.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 25^a of the *War Veterans Allowance Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Veterans Allowance Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada*

^a S.C. 2000, c. 34, s. 80

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 25^a de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les allocations aux anciens combattants*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du*

^a L.C. 2000, ch. 34, art. 80

Gazette, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mary Brodersen, Chief of Legislation (Statutes), Policy Coordination and Ottawa Headquarters, Veterans Affairs Canada, P.O. Box 7700, 161 Grafton Street, Charlottetown, Prince Edward Island C1A 8M9 (tel.: (902) 368-0682; fax: (902) 566-8826; e-mail: mebroder@vac-acc.gc.ca).

Ottawa, December 11, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE VETERANS ALLOWANCE REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) The definitions “guaranteed income supplement”, “old age security pension” and “spouse’s allowance” in section 2 of the *Veterans Allowance Regulations*¹ are repealed.

(2) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“old age security benefit” means any benefit payable under the *Old Age Security Act*; (*prestation de sécurité de la vieillesse*)

2. (1) Subsections 3(1) to (3) of the Regulations are replaced by the following:

3. (1) A person may make an application for an allowance

(a) by attending at an office of the Department or contacting an officer who represents the Department, giving the person’s full name and address and any other information that will enable the person’s records to be located and furnishing, on request, the information specified in subsection (4); or

(b) by filing a notice with the Department indicating the person’s intention to apply for an allowance and giving the person’s full name and address and any other information that will enable the person’s records to be located.

(2) Where any person is unable, by reason of physical or mental disability, to make an application for an allowance, an application may be made on the person’s behalf by any responsible person.

(3) Where the Department receives a notice referred to in paragraph (1)(b), the Department shall, in writing, immediately request the applicant, or the person making the application on the applicant’s behalf, to furnish the information specified in subsection (4).

(2) Paragraphs 3(4)(b) to (d) of the Regulations are replaced by the following:

(b) the names of the applicant’s spouse or common-law partner and dependent children, as well as all relevant information relating to them;

(c) the income of the applicant and of the applicant’s spouse or common-law partner;

(d) an indication as to whether the applicant is in receipt of a disability pension related to military service or has accepted a commuted pension; and

3. Section 4 of the Regulations is replaced by the following:

4. (1) Every application shall include a declaration signed by the applicant, or the person making the application on the

Canada Partie I, ainsi que la date de publication, et d’envoyer le tout à Mary Brodersen, chef législation (lois), Coordination des politiques et bureau principal d’Ottawa, Anciens Combattants Canada, 161, rue Grafton, C.P. 7700, Charlottetown (Î.-P.-É.) C1A 8M9 (tél. : (902) 368-0682; téléc. : (902) 566-8826; courriel : mebroder@vac-acc.gc.ca).

Ottawa, le 11 décembre 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

MODIFICATIONS

1. (1) Les définitions de « allocation au conjoint », « pension de sécurité de la vieillesse » et « supplément de revenu garanti », à l’article 2 du *Règlement sur les allocations aux anciens combattants*¹, sont abrogées.

(2) L’article 2 du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« prestation de sécurité de la vieillesse » Prestation payée en application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*. (*old age security benefit*)

2. (1) Les paragraphes 3(1) à (3) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

3. (1) La personne qui veut faire une demande d’allocation :

a) soit se rend à un bureau du ministère ou communique avec un fonctionnaire qui représente le ministère, donne son nom au complet, son adresse et tout autre renseignement permettant de repérer son dossier, et fournit sur demande les renseignements visés au paragraphe (4);

b) soit dépose au ministère un avis dans lequel elle fait part de son intention de demander une allocation et donne son nom au complet, son adresse et tout autre renseignement permettant de repérer son dossier.

(2) Dans le cas où une invalidité physique ou mentale empêche la personne de faire elle-même la demande d’allocation, celle-ci peut être faite en son nom par toute personne responsable la représentant.

(3) Sur réception de l’avis visé à l’alinéa (1)b), le ministère demande, sans délai et par écrit, au requérant ou à son représentant de fournir les renseignements visés au paragraphe (4).

(2) Les alinéas 3(4)b) à d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

b) les noms de l’époux ou du conjoint de fait et des enfants à charge du requérant de même que tous les renseignements pertinents relatifs à ceux-ci;

c) le revenu du requérant et celui de son époux ou conjoint de fait;

d) une indication précisant si le requérant reçoit une pension d’invalidité liée au service militaire ou a accepté une pension rachetée;

3. L’article 4 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Toute demande d’allocation doit être accompagnée d’une attestation signée par le requérant ou son représentant, selon

¹ C.R.C., c. 1602

¹ C.R.C., ch. 1602

applicant's behalf, to the effect that all information and statements furnished are true and complete.

(2) An application shall be regarded as completed when the applicant, or the person making the application on the applicant's behalf, has furnished the information required under section 3 and the declaration referred to in subsection (1).

4. Subsection 5(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) The Minister may require any applicant to undergo any medical examination or provide any medical evidence or reports that, in the opinion of the Minister, are necessary to determine whether the applicant is a person described in paragraph 4(1)(c) of the Act.

5. Subsection 6(1) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

6. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of enabling the Minister to determine the age of an applicant, the applicant shall furnish, when requested by the Minister, a certificate of birth or baptism or, if such a certificate is not obtainable, some other documentary evidence from which the applicant's age may be determined.

6. Section 7 of the Regulations and the heading before it are replaced by the following:

Status of Spouse or Common-law Partner

7. For the purpose of determining the applicant's status as a spouse or common-law partner, the Minister may accept

- (a) a marriage certificate or any other document that establishes the applicant's status as a spouse; or
- (b) any evidence that establishes the applicant's status as a common-law partner.

Blindness

7.1 (1) For the purposes of the Act, a person is considered to be blind if the person's visual acuity in both eyes with proper refractive lenses is 20/200 (6/60) or less in accordance with the Snellen Chart or its equivalent, or if the greatest diameter of the person's field of vision in both eyes is less than 20 degrees.

(2) The diameter of a person's field of vision is to be determined by the use of

- (a) a tangent screen at a distance of one metre using a ten millimetre white test object; or
- (b) a perimeter at a distance of one third of a metre using a three millimetre white test object.

7. Subsection 8(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) A person's residence in Canada is deemed not to be interrupted where the person has been temporarily absent from Canada for no more than 183 consecutive days, or for no more than 183 days cumulatively in a payment period.

8. Section 9 of the Regulations is repealed.

9. (1) The portion of subsection 10(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

10. (1) Subject to subsection (2), where an allowance is awarded to an applicant, the applicant is entitled to receive the allowance

laquelle les renseignements et les déclarations fournis sont véridiques et complets.

(2) La demande d'allocation produite par le requérant ou son représentant est considérée comme faite dès qu'il fournit les renseignements exigés à l'article 3 et l'attestation prévue au paragraphe (1).

4. Le paragraphe 5(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut exiger que le requérant subisse les examens médicaux ou fournisse les preuves ou les rapports médicaux qu'il juge nécessaires pour décider si ce dernier est une personne visée à l'alinéa 4(1)c) de la Loi.

5. Le paragraphe 6(1) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of enabling the Minister to determine the age of an applicant, the applicant shall furnish, when requested by the Minister, a certificate of birth or baptism or, if such a certificate is not obtainable, some other documentary evidence from which the applicant's age may be determined.

6. L'article 7 du même règlement et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Qualité d'époux ou de conjoint de fait

7. Pour établir la qualité d'époux ou de conjoint de fait du requérant, le ministre peut accepter :

- a) un acte ou un certificat de mariage ou tout autre document établissant la qualité d'époux du requérant;
- b) toute preuve de la qualité de conjoint de fait du requérant.

Définition de « aveugle »

7.1 (1) Pour l'application de la Loi, est considérée comme aveugle toute personne dont l'acuité visuelle dans les deux yeux, après correction par l'usage de lentilles réfractrices appropriées, est d'au plus 20/200 (6/60) d'après l'échelle de Snellen ou l'équivalent, ou dont le champ de vision dans chaque oeil est d'un diamètre inférieur à vingt degrés.

(2) Le diamètre du champ de vision est déterminé au moyen :

- a) soit d'un écran tangentiel à la distance d'un mètre avec index blanc de dix millimètres;
- b) soit d'un périmètre à la distance d'un tiers de mètre avec index blanc de trois millimètres.

7. Le paragraphe 8(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Toute absence temporaire du Canada d'une durée de cent quatre-vingt-trois jours consécutifs ou moins, ou d'une durée cumulative de cent quatre-vingt-trois jours ou moins au cours d'une période de paiement est réputée ne pas interrompre la résidence de la personne au Canada.

8. L'article 9 du même règlement est abrogé.

9. (1) Le passage du paragraphe 10(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le requérant auquel est attribuée une allocation a droit de la recevoir :

(2) Paragraph 10(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) where the application was made as described in paragraph 3(1)(b), from the first day of the month in which the notice was filed with the Department.

(3) Subsection 10(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) Where the Minister has received information that the circumstances of the recipient or of the spouse or common-law partner of the recipient have changed, and the Minister has completed the Minister's investigations into all matters relating to the change in circumstances, the Minister shall adjudicate the right of the recipient to the allowance and determine the amount of the allowance to be awarded, if any.

(4) The portion of subsection 10(4) of the English version of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) For the purpose of determining the amount of allowance that a recipient is entitled to receive when a change in the circumstances of the recipient results in a change in the class of the recipient as set out in column I of the schedule to the Act or the income factor of the recipient as set out in column II of the schedule to the Act, the change shall take effect from

10. (1) The portion of subsection 10.1(1) of the French version of the Regulations before paragraph (b) is replaced by the following :

10.1 (1) Lorsqu'une allocation devient payable ou qu'une allocation peut être versée en vertu de la Loi à une personne visée au paragraphe 17(2) de la Loi, le montant de la retenue ne doit pas dépasser l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur celui visé à l'alinéa b) :

a) le montant d'une avance ou d'un paiement d'aide ou de prestations d'assistance sociale versé à cette personne par une province ou une municipalité;

(2) Paragraphs 10.1(2)(c) and (d) of the Regulations are replaced by the following :

(c) the Minister has notified the provincial or municipal authority that paid the recipient the advance, assistance or welfare payment of the date that an allowance was authorized to be paid to that recipient and within 30 days of such notification the Minister receives from that authority a declaration in which the recipient had, before receiving the advance, assistance or welfare payment, consented in writing to a deduction from the recipient's allowance and to the payment to the government of the province or the municipal authority of the amount of the deduction;

(d) the recipient described in the declaration referred to in paragraph (c) forwards a statement to the Minister acknowledging receipt of the advance, assistance or welfare payment and setting out the amount of the payment; and

(3) Paragraph 10.1(2)(e) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(e) where the recipient referred to in paragraph (d) has not forwarded the statement referred to in that paragraph, the Minister has verified that the recipient received the advance, assistance or welfare payment and the amount of the payment and that the recipient has been informed by mail that a deduction is to be made.

(4) Subsection 10.1(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) No payment shall be made to the government of a province or a municipal authority under subsection 17(2) of the Act until

(2) L'alinéa 10(1)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) si la demande est présentée de la façon prévue à l'alinéa 3(1)b), à compter du premier jour du mois du dépôt de l'avis.

(3) Le paragraphe 10(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Si le ministre a été avisé du changement de la situation de l'allocataire ou de celle de son époux ou conjoint de fait, et qu'il a terminé son enquête relativement à ce changement de situation, il décide du droit de l'allocataire à l'allocation et détermine, s'il y a lieu, le montant octroyé.

(4) Le passage du paragraphe 10(4) de la version anglaise du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) For the purpose of determining the amount of allowance that a recipient is entitled to receive when a change in the circumstances of the recipient results in a change in the class of the recipient as set out in column I of the schedule to the Act or the income factor of the recipient as set out in column II of the schedule to the Act, the change shall take effect from

10. (1) Le passage du paragraphe 10.1(1) de la version française du même règlement précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

10.1 (1) Lorsqu'une allocation devient payable ou qu'une allocation peut être versée en vertu de la Loi à une personne visée au paragraphe 17(2) de la Loi, le montant de la retenue ne doit pas dépasser l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur celui visé à l'alinéa b) :

a) le montant d'une avance ou d'un paiement d'aide ou de prestations d'assistance sociale versé à cette personne par une province ou une municipalité;

(2) Les alinéas 10.1(2)c) et d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

c) si le ministre avise la province ou la municipalité qui a versé à l'allocataire une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale de la date à laquelle le paiement d'une allocation a été autorisé pour cet allocataire et que, dans les trente jours qui suivent la signification de cet avis, le ministre reçoit de cette province ou de cette municipalité une déclaration indiquant que l'allocataire a, avant de recevoir l'avance, l'aide ou la prestation d'assistance sociale, autorisé par écrit la retenue d'une somme sur l'allocation et le paiement de cette somme à la province ou à la municipalité;

d) si l'allocataire nommé dans la déclaration visée à l'alinéa c) envoie au ministre un avis indiquant qu'il a reçu une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale, et précisant le montant reçu;

(3) L'alinéa 10.1(2)e) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(e) where the recipient referred to in paragraph (d) has not forwarded the statement referred to in that paragraph, the Minister has verified that the recipient received the advance, assistance or welfare payment and the amount of the payment and that the recipient has been informed by mail that a deduction is to be made.

(4) Le paragraphe 10.1(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Aucun paiement ne peut être fait à une province ou à une municipalité en vertu du paragraphe 17(2) de la Loi avant

60 days have elapsed since the recipient was informed in writing that a deduction is to be made from the recipient's allowance under that subsection and was informed in writing of the amount of the deduction.

(5) Paragraph 10.1(4)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) clearly identify the recipient and the provincial or municipal authority making the advance, assistance or welfare payment to the recipient; and

(6) Paragraph 10.1(4)(b) of the English version of the Regulations is replaced by the following :

(b) indicate that the recipient consented to a deduction of an amount not exceeding the amount of the advance, assistance or welfare payment from any allowance payable to the recipient under the Act.

11. Section 10.2 of the Regulations is repealed.

12. Subsection 11(1) of the Regulations is replaced by the following:

11. (1) Every recipient shall immediately notify the Minister of any change in the circumstances of the recipient or the recipient's spouse or common-law partner, as the case may be, that results in a change in the class of the recipient as set out in column I of the schedule to the Act or the income factor of the recipient as set out in column II of that schedule.

13. The portion of subsection 12(1) of the English version of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

12. (1) When the income factors specified in column II of the schedule to the Act are adjusted quarterly under section 19 of the Act,

14. Sections 14 to 16.1 of the Regulations are replaced by the following:

14. (1) Subject to subsection (2), where a veteran and the veteran's spouse or common-law partner, or the veteran's survivor or orphan, as the case may be, has applied for or is in receipt of an allowance and would also be eligible for an old age security benefit if they applied for one, the current monthly benefit deemed to be payable for the purposes of subparagraph 4(3)(c)(i) of the Act, shall be the amount of the old age security benefit that they would be eligible to receive, starting in the fourth month after the old age security benefit became payable.

(2) Where a veteran and the veteran's spouse or common-law partner, or the veteran's survivor or orphan, as the case may be, has duly applied for an old age security benefit and receipt of it is delayed by circumstances beyond their control, the Minister shall assess the old age security benefit as a current monthly benefit payable for the purposes of subparagraph 4(3)(c)(i) of the Act effective the first day of the month in which payment of it is received.

(3) Where a veteran and the veteran's spouse or common-law partner, or the veteran's survivor or orphan, as the case may be, who would be eligible for an allowance if they were not receiving an old age security benefit, wishes to take up residence outside Canada for a period longer than six months and the old age security benefit, in whole or in part, would be discontinued following departure from Canada, they may, as of the first day of the month that is three months prior to the anticipated date of departure, elect in writing to forego the old age security benefit, in whole or in part, in order to be in receipt of an allowance prior to leaving Canada.

(4) The old age security benefit, or the part of it, that is foregone under subsection (3) shall not be regarded as a current

l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la date où l'allocataire est avisé par écrit du fait qu'une retenue sera effectuée conformément à ce paragraphe et du montant de cette retenue.

(5) L'alinéa 10.1(4)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) identifier clairement l'allocataire et la province ou la municipalité qui verse l'avance, l'aide ou la prestation d'assistance sociale;

(6) L'alinéa 10.1(4)b) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(b) indicate that the recipient consented to a deduction of an amount not exceeding the amount of the advance, assistance or welfare payment from any allowance payable to the recipient under the Act.

11. L'article 10.2 du même règlement est abrogé.

12. Le paragraphe 11(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

11. (1) L'allocataire doit immédiatement aviser le ministre de tout changement de sa situation ou de celle de son époux ou conjoint de fait, selon le cas, qui entraîne un changement de la catégorie de bénéficiaire ou du facteur revenu figurant respectivement aux colonnes I et II de l'annexe de la Loi.

13. Le passage du paragraphe 12(1) de la version anglaise du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

12. (1) When the income factors specified in column II of the schedule to the Act are adjusted quarterly under section 19 of the Act,

14. Les articles 14 à 16.1 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si l'ancien combattant et son époux ou conjoint de fait ou le survivant ou l'orphelin de l'ancien combattant ont demandé ou reçoivent une allocation et seraient aussi admissibles, sur présentation d'une demande, à une prestation de sécurité de la vieillesse, le montant de cette prestation représente l'avantage mensuel qui est réputé payable aux termes du sous-alinéa 4(3)c)(i) de la Loi à compter du quatrième mois suivant la date où la prestation de sécurité de la vieillesse devient payable.

(2) Si l'ancien combattant et son époux ou conjoint de fait ou le survivant ou l'orphelin de l'ancien combattant ont présenté, en bonne et due forme, une demande de prestation de sécurité de la vieillesse, mais que la réception de cette prestation est retardée en raison de circonstances indépendantes de leur volonté, le ministre considère cette prestation comme un avantage mensuel payable aux termes du sous-alinéa 4(3)c)(i) de la Loi, à compter du premier jour du mois où elle est reçue.

(3) L'ancien combattant et son époux ou conjoint de fait ou le survivant ou l'orphelin de l'ancien combattant qui seraient admissibles à une allocation s'ils ne touchaient pas une prestation de sécurité de la vieillesse, qui veulent établir leur résidence hors du Canada pour une période de plus de six mois, et dont la prestation de sécurité de la vieillesse, ou toute partie de celle-ci, cesserait dès leur départ du Canada peuvent, à compter du premier jour du troisième mois précédant celui dans lequel est comprise la date de départ prévue, choisir par écrit de renoncer, en tout ou en partie, à cette prestation afin de devenir allocataires avant leur départ.

(4) La prestation de sécurité de la vieillesse — ou, le cas échéant, toute partie de celle-ci — faisant l'objet de la

monthly benefit deemed to be payable for the purposes of subparagraph 4(3)(c)(i) of the Act.

Couples Not Residing Together

15. For the purposes of subsection 4(8) of the Act, an applicant or recipient and their spouse or common-law partner are not residing together if

- (a) as the result of a physical or emotional condition of the applicant or recipient or their spouse or common-law partner, or of a dependent child, the couple is unable to reside together; or
- (b) the applicant or recipient and their spouse or common-law partner are unable to reside together as the result of circumstances beyond their control and, the couple has been classified as recipients of any old age security benefit at the single rate.

16. For the purposes of subparagraph 7(1)(b)(i) of the Act, the maximum amount of casual earnings is

- (a) in the case of a person, \$2,900;
- (b) in the case of a person and the person's spouse or common-law partner, a combined total of \$4,200 for the couple; and
- (c) in the case of a person and the person's spouse or common-law partner who is a veteran, a combined total of \$4,200 for the couple.

16.1 For the purposes of subparagraph 7(1)(b)(ii) of the Act, the maximum amount of net interest income in the year from any source is

- (a) in the case of a person, \$140; and
- (b) in the case of a person and the person's spouse or common-law partner, a combined total of \$140 for the couple.

15. Paragraphs 17(1)(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:

- (a) record the adjudication and the reasons for it;
- (b) inform the applicant or recipient whose interests are affected by the adjudication of
 - (i) the adjudication and the reasons for it, and
 - (ii) the right to apply for a review of the adjudication under subsection 32(1) of the Act; and

16. (1) Subsection 17.1(1) of the Regulations is replaced by the following:

17.1 (1) Where an applicant or a recipient is dissatisfied with an adjudication affecting them that is made by the Minister under the Act, other than an adjudication under subsection 18(2) of the Act, the applicant or recipient, or a person acting on their behalf, may apply for a review of the adjudication by forwarding, within 60 days after the date the applicant or recipient was informed of the adjudication, a request for review to an officer or employee of the Department designated by the Minister under subsection 32(1) of the Act.

(2) Subsection 17.1(2) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

(2) Malgré le paragraphe (1), le cadre ou le fonctionnaire désigné peut examiner la demande de révision présentée après l'expiration du délai de soixante jours prévu à ce paragraphe, s'il existe des raisons particulières qui justifient la prolongation du délai.

(3) Subsections 17.1(3) and (4) of the Regulations are replaced by the following:

(3) Subject to subsection (4), the designated officer or employee shall, within 30 days after receipt of a request for review under subsection (1), review the adjudication referred to in the request and record their adjudication of the review and the reasons for it.

renonciation mentionnée au paragraphe (3) n'est pas considérée comme un avantage mensuel réputé être payable aux termes du sous-alinéa 4(3)(c)(i) de la Loi.

Cas où les intéressés ne cohabitent pas

15. Pour l'application du paragraphe 4(8) de la Loi, les raisons pour lesquelles le demandeur ou le bénéficiaire et son époux ou conjoint de fait ne cohabitent pas sont les suivantes :

- a) l'état physique ou émotif du demandeur ou du bénéficiaire, de son époux ou conjoint de fait ou d'un enfant à charge de ceux-ci les en empêche;
- b) le demandeur ou le bénéficiaire et son époux ou conjoint de fait ne peuvent cohabiter pour des raisons indépendantes de leur volonté et sont qualifiés de célibataires aux fins de versement de toute prestation de sécurité de la vieillesse.

16. Pour l'application du sous-alinéa 7(1)(b)(i) de la Loi, le montant maximal des revenus casuels est le suivant :

- a) 2 900 \$, dans le cas d'une personne;
- b) un total de 4 200 \$ par couple, dans le cas d'une personne et de son époux ou conjoint de fait;
- c) un total de 4 200 \$ par couple, dans le cas d'une personne et de son époux ou conjoint de fait qui est un ancien combattant.

16.1 Pour l'application du sous-alinéa 7(1)(b)(ii) de la Loi, le montant maximal du revenu d'intérêt net dans l'année provenant de toute source est le suivant :

- a) 140 \$, dans le cas d'une personne;
- b) un total de 140 \$ par couple, dans le cas d'une personne et de son époux ou conjoint de fait.

15. Les alinéas 17(1)(a) et (b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- a) il consigne par écrit sa décision et les motifs à l'appui;
- b) il avise le requérant ou l'allocataire intéressé :
 - (i) de la décision et des motifs à l'appui,
 - (ii) de son droit de demander la révision de la décision en vertu du paragraphe 32(1) de la Loi;

16. (1) Le paragraphe 17.1(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

17.1 (1) Si le requérant ou l'allocataire n'est pas satisfait d'une décision rendue à son égard par le ministre en vertu de la Loi, autre qu'une décision rendue au titre du paragraphe 18(2) de la Loi, il peut, de son propre chef ou par l'entremise de son représentant, dans les soixante jours suivant la date à laquelle il est avisé de la décision, en demander la révision, en vertu du paragraphe 32(1) de la Loi, au cadre ou au fonctionnaire du ministère désigné à cette fin par le ministre.

(2) Le paragraphe 17.1(2) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), le cadre ou le fonctionnaire désigné peut examiner la demande de révision présentée après l'expiration du délai de soixante jours prévu à ce paragraphe, s'il existe des raisons particulières qui justifient la prolongation du délai.

(3) Les paragraphes 17.1(3) et (4) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le cadre ou le fonctionnaire désigné doit, dans les trente jours suivant la réception de la demande de révision prévue au paragraphe (1), réviser la décision qui fait l'objet de la demande et consigner par écrit la décision qu'il rend et les motifs à l'appui.

(4) Where a designated officer or employee cannot review an adjudication within the 30 days required under subsection (3), they shall notify the applicant or recipient whose interests are affected by the adjudication, or a person acting on behalf of the applicant or recipient, of the delay and the reason for it.

(4) The portion of subsection 17.1(5) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(5) Where a designated officer or employee referred to in subsection (1) confirms or alters an adjudication, the officer or employee shall

(5) Paragraphs 17.1(5)(a) and (b) of the English version of the Regulations are replaced by the following:

(a) notify, in writing, the applicant or recipient whose interests are affected by the adjudication, or the person acting on behalf of the applicant or recipient, of the adjudication and the reasons for it; and

(b) inform the applicant or recipient of the right to appeal to the Board and that, in pursuing the right to appeal, the applicant or recipient may have the assistance of and be represented by the Bureau of Pensions Advocates free of charge, be represented by a service bureau of a veterans' organization or, at their own expense, be represented by any other representative.

17. Paragraph 28(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) the *Civilian War-related Benefits Act* (Parts I to X); and

COMING INTO FORCE

18. (1) Subject to subsection (2), these Regulations come into force on the day on which they are registered.

(2) Section 7.1 of the *Veterans Allowance Regulations* and the heading before it, as enacted by section 6 of these Regulations, come into force on the day on which subsections 32(5) and 37(2) and section 40 of *An Act to amend the statute law in relation to war veterans*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, come into force.

[51-1-o]

(4) Le cadre ou le fonctionnaire désigné qui ne peut pas réviser la décision dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (3) doit en aviser le requérant ou l'allocataire intéressé ou son représentant, et lui faire part des raisons du retard.

(4) Le passage du paragraphe 17.1(5) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5) Si le cadre ou le fonctionnaire désigné confirme ou modifie la décision, il doit :

(5) Les alinéas 17.1(5)a) et b) de la version anglaise du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(a) notify, in writing, the applicant or recipient whose interests are affected by the adjudication, or the person acting on behalf of the applicant or recipient, of the adjudication and the reasons for it; and

(b) inform the applicant or recipient of the right to appeal to the Board and that, in pursuing the right to appeal, the applicant or recipient may have the assistance of and be represented by the Bureau of Pensions Advocates free of charge, be represented by a service bureau of a veterans' organization or, at their own expense, be represented by any other representative.

17. L'alinéa 28a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* (parties I à X);

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

(2) L'article 7.1 du *Règlement sur les allocations aux anciens combattants* et l'intertitre le précédant, édictés par l'article 6 du présent règlement, entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur des paragraphes 32(5) et 37(2) et de l'article 40 de la *Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1990).

[51-1-o]

INDEX

Vol. 137, No. 51 — December 20, 2003

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

- Cold-rolled steel sheet products — Expiry review of findings 4008
- Information processing and related telecommunications services — Determination..... 4007
- Information processing and related telecommunications services — Inquiry..... 4011
- Notice No. HA-2003-009 — Appeals..... 4007

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

- *Addresses of CRTC offices — Interventions..... 4012
- Decision
2003-597 4012

GOVERNMENT HOUSE

- Awards to Canadians 3978
- Canadian Heraldic Authority (The) — Grants and Registrations 3979
- Canadian Heraldic Authority (The) — Grants and Registrations (*Addenda*)..... 3978
- Canadian Heraldic Authority (The) — Grants and Registrations (*Erratum*) 3979
- Canadian Heraldic Authority (The) — Revocation of Registration..... 3983

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

- Canadian Environmental Protection Act, 1999
Waiver of information requirements for the manufacture or import of substances new to Canada..... 3984

Finance, Dept. of

- Statement
Bank of Canada, balance sheet as at December 3, 2003 ... 4004

Finance, Dept. of, and Dept. of International Trade

- Customs Tariff
Invitation to submit requests for the harmonization of Most-Favoured-Nation (MFN) Tariffs with the United States and Mexico and for the liberalization of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) Rules of Origin..... 3988

Health, Dept. of

- Food and Drugs Act
Food and Drug Regulations — Amendment..... 3995

Industry, Dept. of

- Appointments 3996
- Senator called..... 3997

Department of Industry Act

- DGRB-005-03 — Radio authorization fees for wireless telecommunication systems that operate in the radio frequency bands 824.040 MHz to 848.970 MHz, 869.040 MHz to 893.970 MHz or 1 850 MHz to 1 990 MHz 3998

Radiocommunication Act

- DGRB-006-03 — Spectrum licensing policy for cellular and incumbent personal communications services (PCS)..... 4002

GOVERNMENT NOTICES — Continued**Superintendent of Financial Institutions, Office of the Bank Act**

- ICICI Bank Canada, order to commence and carry on business..... 4003
- Ubiquity Bank of Canada, letters patent of incorporation 4003

MISCELLANEOUS NOTICES

- Canadian National Railway Company, document deposited 4013
- Chiasson Aquaculture Ltd, aquaculture site in Lamèque Bay, N.B. 4013
- Credit Suisse First Boston, New York Branch, document deposited..... 4013
- *Economical Mutual Insurance Company and Langdon Insurance Company, letters patent of amalgamation 4014
- Fidelity Investments Life Insurance Company, application for an order 4015
- Haché, Eldon, and René Blanchard, shellfish aquaculture site for bottom, off-bottom and suspended culture in North-Saint-Simon Bay, N.B. 4014
- Kansa General International Insurance Company Ltd., change of address..... 4015
- King's Point, Town Council of, wharf upgrade and construction of a breakwater and slipway in the Southwest Arm, N.L. 4018
- Leblanc, Serge, mollusc culture in suspension in the Aldouane River, N.B. 4017
- Mounib Family Foundation (The), surrender of charter 4016
- National Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency, surrender of charter..... 4016
- Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, Nine Mile River Bridge on Highway 103, N.S. 4014
- Ontario, Ministry of Transportation of, rehabilitation of the Salmon River Bridge over the Salmon River, Ont. 4016
- Pacificorp Energy Canada Ltd., repairs to a bridge over Carrot Creek, Alta. 4017
- Pearl Broadcasting International, surrender of charter..... 4017

PARLIAMENT**Chief Electoral Officer**

- Canada Elections Act
Eligibility for registration of a political party 4006
- Merger of registered parties (*Published as Extra Vol. 137, No. 7, dated Thursday, December 11, 2003*)..... 4006

House of Commons

- *Filing applications for private bills (2nd Session, 37th Parliament)..... 4006

PROPOSED REGULATIONS**Human Resources Development, Dept. of**

- Canada Student Financial Assistance Act
Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations 4020
- Canada Student Loans Act
Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations 4035

Justice, Dept. of

- Criminal Code
Order Approving Blood Sample Containers 4041

Veterans Affairs, Dept. of

- War Veterans Allowance Act
Regulations Amending the Veterans Allowance Regulations 4043

INDEX

Vol. 137, n° 51 — Le 20 décembre 2003

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Canadian National Railway Company, dépôt de document..	4013
Chiasson Aquaculture Ltée, lot aquacole dans la baie de Lamèque (N.-B.).....	4013
Credit Suisse First Boston, succursale de New York, dépôt de document.....	4013
*Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance et Société d'assurance Langdon, lettres patentes de fusion.....	4014
Fidelity Investments, compagnie d'assurance-vie, demande d'ordonnance.....	4015
Haché, Eldon, et René Blanchard, lot aquacole destiné à la culture des mollusques sur le fond, en surélévation et en suspension dans la baie Saint-Simon-Nord (N.-B.).....	4014
Kansa General International Insurance Company Ltd., changement d'adresse.....	4015
King's Point, Town Council of, travaux de modernisation du quai actuel et construction d'un brise-lames et d'une cale de lancement dans le bras Southwest (T.-N.-L.).....	4018
Leblanc, Serge, culture de mollusques en suspension dans la rivière Aldouane (N.-B.).....	4017
Mounib Family Foundation (The), abandon de charte.....	4016
National Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency, abandon de charte.....	4016
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, pont de la rivière Nine Mile sur la route 103 (N.-É.).....	4014
Ontario, ministère des Transports de l', réfection du pont de la rivière Salmon au-dessus de la rivière Salmon (Ont.)...	4016
Pacificorp Energy Canada Ltd., travaux de réfection à un pont enjambant le ruisseau Carrot (Alb.).....	4017
Radiodiffusion Internationale Pearl, abandon de charte.....	4017

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Dérogation à l'obligation de fournir des renseignements sur la fabrication ou l'importation de substances nouvelles au Canada.....	3984
---	------

Finances, min. des

Bilan Banque du Canada, bilan au 3 décembre 2003.....	4005
---	------

Finances, min. des, et min. du Commerce international

Tarif des douanes Invitation à présenter des demandes d'harmonisation des tarifs de la nation la plus favorisée (NPF) avec les États-Unis et le Mexique et de libéralisation des règles d'origine de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA).....	3988
--	------

Industrie, min. de l'

Nominations.....	3996
Sénateur appelé.....	3997
Loi sur la radiocommunication DGRB-006-03 — Politique de délivrance de licence de spectre applicable aux titulaires de licence de systèmes cellulaires et du service de communications personnelles (SCP) en place.....	4002

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)**Industrie, min. de l' (suite)**

Loi sur le ministère de l'Industrie DGRB-005-03 — Droits d'autorisation de radiocommunication pour les systèmes de télécommunications sans fil exploités dans les bandes de fréquence radio de 824,040 MHz à 848,970 MHz, de 869,040 MHz à 893,970 MHz ou de 1 850 MHz à 1 990 MHz.....	3998
---	------

Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues Règlement sur les aliments et drogues — Modification ...	3995
--	------

Surintendant des institutions financières, bureau du

Loi sur les banques Banque ICICI du Canada, autorisation de fonctionnement.....	4003
Banque Ubiquity du Canada, lettres patentes de constitution.....	4003

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	4012
Décision 2003-597.....	4012

Tribunal canadien du commerce extérieur

Avis n° HA-2003-009 — Appels.....	4007
Produits de tôle d'acier laminés à froid — Réexamen relatif à l'expiration des conclusions.....	4008
Traitement de l'information et services de télécommunications connexes — Décision.....	4007
Traitement de l'information et services de télécommunications connexes — Enquête.....	4011

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 ^e session, 37 ^e législature).....	4006
---	------

Directeur général des élections

Loi électorale du Canada Admissibilité à l'enregistrement d'un parti politique.....	4006
Fusion de partis enregistrés (<i>Publié dans l'édition spéciale vol. 137, n° 7, en date du jeudi 11 décembre 2003</i>).....	4006

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Anciens Combattants, min. des**

Loi sur les allocations aux anciens combattants Règlement modifiant les Règlement sur les allocations aux anciens combattants.....	4043
--	------

Développement des ressources humaines, min. du

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants Règlement modifiant le Règlement sur l'aide financière aux étudiants.....	4020
Loi fédérale sur les prêts aux étudiants Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants.....	4035

Justice, min. de la

Code criminel Arrêté approuvant des contenants (échantillons de sang)	4041
---	------

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Autorité héraldique du Canada (L') — Concessions et enregistrements	3979
Autorité héraldique du Canada (L') — Concessions et enregistrements (<i>Addenda</i>)	3978
Autorité héraldique du Canada (L') — Concessions et enregistrements (<i>Erratum</i>)	3979
Autorité héraldique du Canada (L') — Révocation d'enregistrement	3983
Décorations à des Canadiens.....	3978



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4